

Verstaatlichung von E.on

Ungarns Haushalt wurde bereits zweimal modifiziert

2

Wasserspiegel im Balaton steigt

Bis zur optimalen Pegelhöhe sind weitere Niederschläge notwendig

3

Zala führte Hochwasser

Einwohner mussten nicht evakuiert werden

20

Zalakaros mit neuer Strategie

Kurstadt möchte sich verstärkt auf den deutschen Markt konzentrieren

23

KURZ INFORMIERT

Energiefreundliche Städte

Anlässlich der Konferenz „Energiefreundliche Städte“ am 28. Februar wurden in Ungarn die Städte Veszprém, Hosszúhétény und Tatabánya mit diesem Titel ausgezeichnet. In Vertretung der Stadt Veszprém übernahm Tamás Józsa, Kabinettleiter, die Auszeichnung. Auf einer Pressekonferenz sagte der Bürgermeister der Stadt, Gyula Proga, das der international tätige Prüfdienstleister TÜV Rheinland Cert das erste Mal diese Zeugnisse ausgestellt hat. Drei Jahre lang wurden die drei Städte unter verschiedenen Gesichtspunkten, wie Stadtführung, Integration der Wirtschaft, Verkehr, Infrastruktur, Gebäudeenergieeffizienz, energetische Sicherheit geprüft.



Insider schwören seit Jahrzehnten schon auf die heilende Wirkung des Thermalwassers im kleinen Bad Csisztapuszta bei Buzsák. Neue Anlagen sollen nun weitere Kurtouristen in das Bad locken. Mit einem Investivolumen von 150 Millionen Forint hat die Kapos-Tipp GmbH als Betreiberfirma mit Hilfe von EU-Fördermitteln zum 60. Jubiläum des Bades eine großzügige Erweiterung der Anlage durchgeführt und am 20. März im Beisein von Honoratioren feierlich eröffnet.

Foto: Peter Wolf

KURZ INFORMIERT

Siófok weiterhin beliebt

Den Zahlen des Zentralen Statistikamtes zufolge zählt Siófok bei den Touristen weiterhin zu den beliebtesten Orten des Landes. Auf der Grundlage der Gästeübernachtungen liegt die Sommerhauptstadt des Landes hinter Budapest und drei bedeutenden Heilbädern auf dem fünfsten Platz und ist damit der beliebteste Ort am Balaton. Die Stadt wird sowohl von inländischen als auch von ausländischen Touristen gern besucht. Auf der Beliebtheitskala des Inlandstourismus liegen nur Budapest und Hajdúszoboszló vor Siófok. Insgesamt besuchten mit 582 Tausend Gästen 7,8 Prozent mehr Urlauber die Stadt am Balaton als noch im Jahr zuvor. Viele Gäste waren wiederkehrende Besucher, die sicher auch neugierig auf die 2012 abgeschlossene Umgestaltung der Innenstadt gewesen sind.

Schilfbrand bei Szigliget

Am 8. März brannte auf einer Fläche von vier bis fünf Hektar zwischen Balatonederics und Szigliget entlang der Hauptverkehrsstraße 71 das Schilf, teilte der Diensthabende der Katastrophenschutzdirektion Veszprém, József Maradics der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit. Wohnhäuser seien nicht gefährdet gewesen, die Straße musste lediglich für einige Zeit wegen der starken Rauchbildung und der Löscharbeiten gesperrt werden. Die Ursachen für den Brand werden noch untersucht.

Unfall auf der 8

Ende Februar kam es am Abzweig Litér der Hauptverkehrsstraße 8 zu einem folgenschweren Unfall, an dem vier Autos beteiligt waren. Vermutlich wegen zu hoher Geschwindigkeit und Unaufmerksamkeit war bei starken Schneefällen ein Auto ins Schleudern geraten und mit anderen Fahrzeugen zusammengestoßen. Zwei Autos landeten im Straßengraben, zwei kamen auf der Straße zum Stehen und behinderten den Verkehr. Aussagen des Diensthabenden der Katastrophenschutzdirektion Veszprém, László Kövári, zufolge gab es hauptsächlich Blechschaden, nur eine Person wurde leicht verletzt.

Ungarische Spezialitäten
sind unsere Leidenschaft...

www.original-ungarisch.com

Pachtvertrag gültig

Schiedsgericht Wien gab der Hubertus Bt. Recht

Seit mehr als einem Jahr versucht der ungarische Staat, einen Pachtvertrag der Hubertus Bt. aus Kéthely im Südwesten des Balaton per Gericht für ungültig erklären zu lassen. Man beruft sich darauf, dass für ein seit 1992 vom ungarischen Staat gelegenes Gebiet von 7725 Hektar Fläche die Pacht von 10 Ft pro Hektar viel zu niedrig sei. Die Hubertus Bt. vertritt dagegen die Auffassung, dass der Pachtvertrag nicht isoliert betrachtet werden darf, sondern als Teil eines Syndikatsvertrages zu sehen ist, mit dem die Firma staatliche Aufgaben übernommen hat, die im Wert mindestens einer üblichen Pachthöhe entsprechen.

Die Hubertus Bt. veröffentlichte am 6. März eine Mitteilung, demzufolge der ungarische Staat vor dem im Vertragswerk als Schiedsgericht benannten Gericht bei der Industrie- und Handelskammer in Wien gegen die Hubertus Bt. ein weiteres Mal verloren hat: das Schiedsgericht gab der Hubertus Bt. Recht und erklärte nach monatelanger, eingehender Prüfung den Privatisierungsvertrag aus dem Jahre 1992 für gültig, insbesondere auch in Bezug auf die Bodenpacht und verpflichtete die Organisation des Nationalen Bodenfonds NFA zur Erfüllung des Vertrages.

Die Hubertus Bt. wurde 1992 zusammen von der Braun Industrieholding AG und dem ungarischen Staat als Joint Venture gegründet und ist direkter Rechtsnachfolger der Balatonagyberek ÁG (Staatsgut Nagyberek) in Balatonfenyves. Das neue Unternehmen übernahm als Pächter und Bewirtschafter

auch die Entwässerungsaufgaben für die Flächen, womit eine Bewirtschaftung erst möglich wurde. Der Geschäftsführer der Hubertus Bt, Oliver Hahnenkamm, sagte dazu: „Mit dem Wissen, dass die Aufwendungen für die Entwässerung auch damals mindestens einer theoretisch erzielbaren Pacht entsprachen - dies wurde den Investoren damals jedenfalls so präsentiert und hat sich auch bewahrheitet - hat man vereinbart, die Pacht auf einen symbolischen Wert von 10 Ft/ha festzulegen. Nicht nur damals, sondern auch heute ist diese Konstruktion vor allem für den ungarischen Staat finanziell sinnvoll. Um auf die 99 Jahre Pachtdauer zurückzukommen: die Pachtdauer hat die Treuhand AVÜ damals selbst vorgeschlagen, um den Investor langfristig zu binden und zu grundlegenden Investitionen zu animieren.“

Der Prozess vor dem Tafelgericht in Kaposvár geht derweil weiter. Der Staat streitet über den Nationalen Bodenfond NFA unverdrossen für die Aushebelung des Pachtvertrages. In der Mitteilung der Hubertus Bt. wird betont, dass alle im Streit des ungarischen Staates gegen die Bt. bisher rechtskräftig gefällten Urteile zugunsten der Hubertus Bt. ausgefallen sind, d.h. bisher wurden alle gegen das Unternehmen vorgebrachten Anschuldigungen rechtskräftig als unbegründet abgewiesen. Die Hubertus Bt. sei in Bezug auf ihre Tätigkeit auch weiterhin offen für konstruktive Gespräche mit der Regierung. Der Prozess genießt rege Aufmerksamkeit vonseiten potentieller und bereits ansässiger, ausländischer Investoren in Ungarn.

Zimek
Feine Edelbrände vom Balaton

Wir laden Sie zu unseren professionellen **Pálinkaverkostungen** mit vielen Infos zur Herstellung dieses Edelbrandes ein.

Nach Anmeldung können Sie 6 Pálinka (1 Stunde, 2500 Ft/Prs.) oder 12 Pálinka (5 Stunden, gemischte Platte, 5500 Ft/Prs.) direkt in unserer Brennerei verkosten.

Schaubrennerei Zimek

8621 Zamárdi, Endrédi u. Hrsz: 061 / 24

Tel. 06 (84) 545-034, Mobil: 06 (30) 7420-366

www.balaton-palinka.eu

Die Schaubrennerei finden Sie in Zamárdi, Endrédi u. (an der MOL-Tankstelle Richtung Balatonrendre abbiegen und nach ca. 1 km auf der rechten Seite - ist ausgeschildert)

Hungaro.de

Ein Stück Ungarn auch in Deutschland genießen! → www.HUNGARO.de

KURZ INFORMIERT**Neue Sporthalle**

Die Handballer der Stadt Siófok erhalten eine neue Sporthalle. Mit einem Investivolumen von 367 Millionen Forint wird die Halle im Sportzentrum der Stadt mit staatlichen Steuergeldern gebaut. Das Baugelände wird von der Stadt zur Verfügung gestellt. Außerdem darf der Handballclub die Einrichtungen des städtischen Sportzentrums kostenlos nutzen.

Siófok Radio: Part FM

Die Stadt Siófok bekleckerte sich nicht gerade mit Ruhm, als sie nach langen Jahren wichtigen Dienstes den privaten Fernsehsender Sió TV eingehen ließ. Stattdessen versucht sich die Stadt nun mit einem eigenen Radiosender selbst in der Medienwelt.

Die Stadtführung begründet den Sendestart von Radio Part FM damit, dass der Statistik zufolge in Ungarn nach wie vor 75 Prozent der Erwachsenen ab 15 Jahre regelmäßig Radio hören. Viele davon interessieren sich vor allem für regionale Nachrichten.

Radio Part FM soll mit Nachrichten, Informationen, Interviews und Berichten ein Sender von Einheimischen für Einheimische sein. Er sendet täglich ab 15 Uhr auf 92,6 FM und will im Sommer auch fremdsprachige Nachrichten bringen.

IMPRESSUM**Herausgeber:**

BALATON ZEITUNG Kft.
Anschrift: Pf. 209, H-8601 Siófok

Redaktion, Anzeigenannahme und deutschsprachiger Leserservice:

Balaton Zeitung Servicebüro
Anschrift: Pf. 209, H-8601 Siófok
Telefon: 0036 (84) 506-716
Fax: 0036 (84) 506-717
Mobil: 0036 (20) 9835-703
Telefon in D: 0355 / 526 400 03
Fax in D: 0355 / 526 400 04
eMail: info@balaton-zeitung.info
Internet: www.balaton-zeitung.info

Druck:

Lausitzer Rundschau Druckerei GmbH,
Straße der Jugend 54, D-03050 Cottbus

Vertrieb:

Die Zeitung ist in Ungarn landesweit an den Verkaufsstellen von Hungaropress und Lapker sowie in der Balatonregion in ausgewählten Reisebüros, Hotels und im Einzelhandel erhältlich. In Deutschland erfolgt der Vertrieb bundesweit auf Flughäfen und in ca. 400 Presseshops im Bahnhofsbuchhandel.

Vervielfältigung, Speicherung und Nachdruck nur mit vorheriger Genehmigung.

Für Anzeigenveröffentlichungen gelten unsere allgemeinen Geschäftsbedingungen und die z. Z. gültige Anzeigenpreisliste. – ISSN 1418-883X

Zusammenarbeit der Opposition

„Wahlallianzpartei Gemeinsam 2014“ gegründet

Am 8. März konstituierte sich die Mitte-Links-Bewegung „Gemeinsam 2014“ um Ex-Premier Gordon Bajnai als Partei und wird als „Wahlallianzpartei Gemeinsam 2014“ an den Parlamentswahlen im Jahr 2014 teilnehmen. Erklärtes Ziel der Allianz ist die Ablösung der jetzigen, über Zwei-Drittel-Mehrheit verfügenden Regierungspartei, die der Bewegung zufolge ausschließlich im eigenen Machtinteresse schaltet und waltet und dabei die Demokratie mit Füßen tritt.

Ob die Partei dann schon Erfolg haben wird, hängt von der Kompromissfähigkeit der ungarischen Bevölkerung und der zahlreichen kleinen Parteien, Organisationen ab. Die Wahlallianzpartei betont auf ihrer Homepage: „Einzelnen würden wir unterliegen, gemeinsam aber werden wir gewinnen!“

Die Führung der Partei obliegt einem sechsköpfigen Vorstand: die drei Vorsitzenden der Partei sind Péter Kónya, Vizepräsident der freien Gewerkschaftsbewegung Szolidartás, Péter Juhász von der Bürgerbewegung Milla, die bis heute für Pressefreiheit

kämpft, Viktor Szigetvári, Vizepräsident der Stiftung „Heimat und Fortschritt“, zum Vorstand gehören weiter Timea Szabó und Benedek Jávor, die der Partei LMP den Rücken kehrten und Ex-Premier Gordon Bajnai.

Bajnai hatte das Bündnis „Gemeinsam 2014“ das erste Mal am 23. Oktober 2012, dem Tag der Republik vorgestellt. Seitdem wird die Bewegung von zahlreichen Politikern und Bürgern unterstützt und gestärkt. Bei der Gründung der Partei sagte der Ex-Premier, dass von den alten Parteien keine Wandlung zu einer neuen Ära zu erwarten ist, neue Kräfte sind dazu notwendig. Er kündigte an, dass seine „Wahlallianzpartei Gemeinsam 2014“ sich zur Wahl mit der nach der Spaltung der Partei LMP („Politik kann auch anders“) entstandenen Partei „Dialog für Ungarn“ verbünden wird und auf einer gemeinsamen Liste an der Wahl teilnimmt, es werden gemeinsame Kandidaten und gemeinsam ein Kandidat für den Posten des Ministerpräsidenten gestellt. Das sei der erste wirkliche Schritt für die Zusammenarbeit der Opposition.

Verstaatlichung von E.on

Ungarns Haushalt bereits zweimal modifiziert

Drei Wochen sind nur vergangen und schon musste der Haushalt wieder modifiziert und im Schnellschuss Gesetze verabschiedet werden, denn Ministerpräsident Orbán will den Kauf der ungarischen Tochter des deutschen Energiekonzerns E.on jetzt zügig durchziehen. Dass seine Parteigenossen abnicken, war keine Frage, denn parteitreue Wirtschaftsgruppen wollen sich die Einnahmen sichern, die E.on bisher auf dem einheimischen Markt erzielte.

Mit den jetzigen Modifizierungen übernimmt der Staat als selbstschuldnerischer Bürge für den Käufer, die Ungarischen Elektrowerke MVM Magyar Villamos Művek Zrt, die Garantie für die Begleichung von 80% der Kaufsumme, maximal 259 Milliarden Forint.

Nicht erwähnt wurde der in der Modifizierung vom Februar bezifferte Kaufpreis in Höhe von 875 Millionen Euro für die zwei Erdgaslagerungsfirmen und der Kaufpreis für den gelagerten Bestand in Höhe von 90 Milliarden Forint.

Mancher mag sich die Frage stellen, wovon das bezahlt werden soll in einem Land, wo die Gesamtleistung der Volkswirtschaft bei etwa 150 Milliarden Euro und das Budget bei -3-4% liegt und

hofft darauf, dass nicht die EU die Verstaatlichungsprojekte finanzieren wird. Der deutsche E.on Mutterkonzern hatte erst 2005 für 2,1 Milliarden Euro den Gasvertrieb vom größten ungarischen Energieversorger MOL gekauft. Mit einem Umsatz von mehr als 1,9 Milliarden Euro im Jahr ist die ungarische E.on recht erfolgreich.

Bei seiner Ankündigung der Verstaatlichung von E.on betonte der Regierungschef, dass die großen (ausländischen) Versorgungsunternehmen in seinem Land keine Gewinne mehr machen sollen. Nur der Staat kann die finanzielle Entlastung der Bürger sichern, betonte er, deshalb müssen die Unternehmen zurück in staatliche Hand. Da stellt sich doch gleich die Frage, warum die Regierung bei der finanziellen Entlastung der Bürger nicht bei der Mehrwertsteuer – mit 27% die höchste der gesamten EU – beginnt.

Marktbeobachtern zufolge haben die ungarischen Verstaatlichungsprojekte bisher schon zahlreiche ausländische Investoren abgeschreckt, was bald dazu führen könnte, dass das Land seine einzige wirtschaftliche Stärke als relativ starke Exportnation verliert.

KURZ INFORMIERT**Hund mit Schlinge getötet**

Die Polizei hat ihre Ermittlungen gegen einen Mann aus Zalaszentlőrinc wegen der Tötung eines Hundes abgeschlossen und die Akte dem Staatsanwalt übergeben. Dem Mann wird vorgeworfen, einen Hund seines Nachbarn durch das Aufstellen einer Falle getötet zu haben. Aussagen der Polizei zufolge gibt der Mann den Vorfall zu und bedauert ihn. Allerdings hätte er seinen Nachbarn mehrfach aufgefordert, seine Hunde nachts nicht von der Leine zu lassen, damit sie nicht zu ihm auf das Grundstück laufen. Als das nichts fruchtete, präparierte der Mann den Zaun, unter dem die Hunde hindurchschlüpfen, so, dass sich einer der Hunde beim Versuch, auf dem üblichen Weg ins Nachbargrundstück zu gelangen, mit dem Hals in der Schlinge verfang und unter dem Zaun jämmerlich verendete.

„Keszthelyer Kilometer“ im Mai

Zu Pfingsten lädt die Stadt Keszthely auch in diesem Jahr wieder zu den Laufwettbewerben „Keszthelyer Kilometer“ ein. Beim sechsten Wettbewerb wurde die 10,5 Kilometer lange Strecke verändert und der neue Plan bereits Anfang März vorgelegt. Die Organisatoren haben die Strecke komfortabler gemacht, indem enge Kehren herausgenommen wurden und die Laufstrecke bei Gyenesdiás verbreitert wurde. Nähere Infos unter www.keszthelykilometerek.hu

JETZT NEU IM ANGEHOT:**Kemmer-Therm-Marmor Energie-Spar-Heizung**

Infrarot-Heiz-Elemente mit Platinentechnik gegenüber Frästechnik 25% weniger Nennleistung bei gleicher Wärmeabgabe

Infrarot Heizelemente Die Heizung der Zukunft

- > Energiesparend > Umweltfreundlich
- > Kein Kaminkehrer > Keine Wartung
- > Keine Bauarbeiten > NUR eine Steckdose

Als Bild an der Wand, oder (neutral) an der Decke, sowie als Spiegel im Bad. Für Ein- und Mehrfamilien-, sowie Ferienhäuser, Büros, Läden etc. geeignet.

Fußbodenheizung zum selbst verlegen unter Laminat oder unter Fliesen in Mörtel. Fußbodenheizung ist auch frei verlegbar unter Teppiche und Läufer.

Sun Power Infra – schnelles u. effektives

Aufheizen für die Industrie, Werkhallen, Kirchen, Turnhallen und Außenbereiche

Mobil: 0049 171 830 96 55 (deutschspr.)

Tel.: 0036 30 481 28 74 (deutschspr.)

Tel.: 0036 30 481 63 48 (ungarisch)

Besichtigung nach telefonischer Absprache.

www.infrahungaria.eu

SIGNAL BIZTOSÍTÓ**Versicherungen****www.signal.hu****deutschsprachiger Vertrieb**

- Das traditionsreiche deutsche Versicherungshaus auch in Ungarn
- Sach-, Unfall- und Lebensversicherungen, KFZ-versicherungen
- Kompetente Beratung durch unsere deutschsprachigen Mitarbeiter

**Informationen für Balaton und Westungarn:**

Andreas Tislér
Tel: +36 88 454 167, Mobil: +36 30 378 0579
E-mail: antipi@invitel.hu

Informationen für Budapest und Umgebung:

Janine Odzuck: +36 30 475 5377
E-mail: odzuck.janine@partner.signal.hu
Gabi Wesche: +36 30 912 0193
E-mail: wesche.gabriele@partner.signal.hu

Wasserspiegel im Balaton steigt

Bis zur optimalen Pegelhöhe sind weitere Niederschläge notwendig

Dank der zahlreichen Niederschläge Anfang des Jahres ist der Wasserspiegel im Balaton wieder auf über 80 Zentimeter gestiegen. Nach mehr als einem Jahr Wassermangel erreichte der Pegel bereits am 18. Februar 71 Zentimeter an den relevanten Messpunkten. Damit wurde die untere Grenze des Regelungsniveaus erreicht. Bis zur optimalen Pegelhöhe von 95-110 Zentimeter im Mai sind jedoch noch weitere Niederschläge notwendig.

Der Leiter der Direktion für Wasserwesen Mittel-Transdanubien, István Csonki, ist dennoch zufrieden, weil lange Zeit ähnlich wie im Jahre 2004 ein Rekordtief von 38 Zentimetern zu befürchten war.

In den ersten Wochen des neuen Jahres ist mit rund 120 Millionen Kubikmeter etwa dreimal so viel Wasser, wie im Velencer See zu finden ist, in den Balaton geströmt und hat den Wasserspiegel um 20 Zentimeter angehoben. Meteorologischen Vorhersagen zufolge ist bei anhaltend feuchtem Wetter mit einem weiteren Anstieg zu rechnen. Schneeschmelze und Regenwetter führten zu Überschwemmungen in

den tiefer gelegenen Gebieten rund um den Balaton. In den Gemeinden Balatonboglár, Balatonöszöd, Szántód und Zamárdi wurde Bereitschaft bei den Behörden für Gewässerschutz angeordnet. In diesen Orten musste das Wasser teilweise abgepumpt und in den See geleitet werden, weil es nicht absickern konnte. Immobilien waren nicht gefährdet.

István Csonki berichtete, dass es Mitte Februar zu einem außerordentlich seltenen Phänomen am Balaton gekommen war: ein mediterraner Zyklon verursachte einen derartigen Luftdruckunterschied, dass dieser gepaart mit starkem Wind den Wasserspiegel des Balaton in Längsrichtung so veränderte, dass es zwischen den beiden Becken zu einer Pegeldifferenz von 47 Zentimetern kam. Mit anderen Worten: in Balatonfüzfő wurde ein Pegel von 51 cm, in Keszthely von 98 cm gemessen! Das äußerst seltene, enorme „Schwappen“ des Sees verursachte dank relativ niedrigem Wasserstand und der Tatsache, dass der See schon eisfrei war, keine Schäden und wird wohl nur von den Messgeräten registriert worden sein.

T.T.

Geld für den Balaton

Investitionen in Höhe von 40 Milliarden Forint vorgesehen

Der Balaton Entwicklungsrat BFT kündigte auf seiner ordentlichen Sitzung Ende Februar an, dass im neuen EU-Fördermittelzyklus von 2014-2020 innerhalb eines Wirtschaftsförderprogramms Investitionen in Höhe von 40 Milliarden Forint in der Region Balaton getätigt werden sollen. Damit könnte die in den letzten Jahren schlecht mit den wenigen Investitionsmitteln umgegangene Region die ihr zustehende Stärkung erfahren.

Das geplante Wirtschaftsförderprogramm soll über die Gelder für die drei anliegenden Komitate hinaus sinnvoll eingesetzte Mittel zur Verfügung stellen, die der beliebten Tourismusregion einen wahren Aufschwung bringen könnte.

Die Entscheidung der Regierung steht noch aus, es bestehen aber gute Chancen für eine positive Beurteilung des För-

derprogramms, sagte der geladene Vorsitzende der Behörde für Nationalwirtschaft und Planung, Nándor Horkai. Mit den geplanten Investitionen seien allen voran die Förderung der wirtschaftlichen Aktivität und die Schaffung von Anreizen für eine höhere Beschäftigungsrate anzustreben.

Der Förderzyklus 2007-2013 kann nicht als erfolgreiche Periode für die Region verbucht werden. Im Vergleich zu anderen Regionen des Landes blieb die auf die Einwohnerzahl umgelegte Investitionsrate weit unter dem Landesdurchschnitt. Statt eines einheitlichen, regionalen Programms mit langfristiger Perspektive wurden Projekte verwirklicht, die keinen nachhaltigen Einfluss auf den Arbeitsmarkt und auf den Tourismus als Ganzes hatten.

Auf der Sitzung des BFT wurde erneut festgehalten, dass der Balaton als selbständige, einheitliche Region in der Entwicklungspolitik erscheinen, die gut durchdachten Entscheidungen vor Ort gefällt werden müssen. Zur Ausführung und Koordinierung der regionalen Aufgaben sollte der BFT besser herangezogen werden.

Nationaler Tabakwarenladen

Tabakwareneinzelhandel wird staatliches Monopol

Das Ungarische Parlament modifizierte im September 2012 das so genannte Trafikgesetz. Demzufolge wird ab 1. Juli 2013 der Einzelhandel mit Tabakwaren staatliches Monopol. Der Staat tritt jedoch mit einem Konzessionsvertrag den Verkauf an interessierte Einzelhändler ab. Die Vertragsdauer wurde auf 20 Jahre, gerechnet ab 1. Juli 2013 festgelegt.

Zwischen 15. Dezember 2012 und 13. Februar 2013 konnten über eine Ausschreibung die Konzessionsverträge beantragt werden.

Die Konzessionen kosten in Gemeinden mit einer Einwohnerzahl unter 2000 jährlich Netto 100 Tausend Forint, bei Einwohnerzahlen zwischen 2000 und 10.000 bereits 160 Tausend Forint, bei Einwohnerzahlen über 10.000 einheitlich 200 Tausend Forint. In Budapest und in den Städten mit Bezirksrecht sind jährlich 240 Tausend Forint Netto für das Betreiben einer Trafik zu bezahlen.

Das Gesetz legt fest, dass pro 2000 Einwohner ein Nationaler Tabakwarenladen – Kiosk, Trafik – eröffnet werden

darf. In der Region Balaton macht man sich Sorgen, ob diese Zahl – bei 179 Gemeinden sind das 249 Trafiken – in der Sommersaison, wenn sich die Zahl der Käufer vervielfacht, ausreichend ist. Den Aussagen des Generaldirektors der Nationalen Tabakwarenhandelsgesellschaft, Zsolt Gyulai, zufolge sei diese Zahl für Trafiken vollkommen ausreichend, sie übertreffe so schon die Zahl der Apotheken in der Region.

Mit weiteren Modifizierungen des Gesetzes im Dezember und Februar entschied das Parlament, dass in der Trafik neben Tabakwaren auch Lottoscheine, Lose, alkoholische Getränke, Energy-Drinks, Kaffee, Mineralwasser, Erfrischungsgetränke und Zeitungen verkauft werden dürfen. Außerdem dürfen Trafikbesitzer mit gültigem Konzessionsvertrag bereits am 1. Mai statt des bisher vorgesehenen 1. Juli ihre Läden eröffnen.

Diejenigen Trafikbesitzer, die keinen Konzessionsvertrag abschließen können, haben die Möglichkeit, bis 16. Juli ihre vorhandenen Bestände zu verkaufen.

Petri Heil am Balaton

Im vergangenen Jahr wurden 516,5 Tonnen Fisch geangelt

Bei der Balatoner Nonprofit Fischerei gAG wurden während der Winterpause die Fangbücher der Angler ausgewertet. Daraus geht hervor, dass trotz Abnahme der Zahl der Angler im vergangenen Jahr 516,5 Tonnen Fisch geangelt wurden. Das ist doppelt so viel, wie von der Fischereigesellschaft zum Zwecke der Regulierung des Bestandes vor allem bei Silberkarpfen, Brachsen und Aalen - abgefischt wurden, berichtete der Generaldirektor der Balatoner Nonprofit Fischerei gAG, Gábor Füstös.

Aus den bisher eingereichten Fangbüchern geht weiter hervor, dass im vergangenen Jahr 40.000 Angler ihr Angelglück am Balaton versuchten. 2012 waren die Angelscheine für Kinder eingeführt worden, von denen 6500 verkauft wurden. Der beliebteste Monat zum Angeln war der Mai, die am meisten gefangenen Fischarten waren Karpfen (251.678 kg), Zander (64.955 kg), Rapfen (15.0768 kg) und Hecht (10.866 kg). Welse gin-

gen kaum an die Angel, auch ihr Durchschnittsgewicht war bedeutend niedriger. Der Durchschnittsfang bei Anglern mit Jahresticket lag den Fangbüchern zufolge bei 30 kg pro Jahr. Den Rekord hält ein Angler, der in 109 Tagen 269 Kilogramm Karpfen fing. Zweiter ist ein Angler, der in 209 Tagen 268 Kilogramm angeln konnte. Diese Zahlen belegen allen - wohl von weniger erfolgreichen Anglern stammenden - Unkenrufen zum Trotz, dass der Balaton weiterhin einen guten Fischbestand hat.

Im Frühjahr werden wie jedes Jahr tonnenweise Jungfische eingesetzt, so dass auch 2013 eine gute Angelsaison zu erwarten ist.

Die Balatoner Nonprofit Fischerei gAG hat Ende Februar 2013 die ersten Testfänge aus dem See geholt. Zur Prüfung der Kondition und der Gesundheit des Fischbestandes wurden Muster davon an das veterinärmedizinische Institut gesandt.

**Sonne,
und sonst nichts!**
Info Tel. 0049 (0) 7231- 416000
info@archi-oeko.de
www.archi-oeko.de

Swimmingpool-Herstellung

Komplette Bauausführung aus einer Hand
mit 18 Jahren Erfahrung!

Wir haben auch Saunen und Jacuzzi im Angebot!

In Zamárdi, Tel.: 0036 (30) 399-5233

In Keszthely, Tel.: 0036 (30) 499-4998

www.schwimmbad.hu



Sprach HUN terricht

Ungarischkurse schon ab 4,- EUR/St. in Gruppen

FRÜHLINGSPROGRAMM 2013

UNGARISCHKURSE für Anfänger (ab 5 Personen):

10. April in KESZTHELY-Cserszegtomaj 240,- EUR / 60 St./Pers.
Schnupperstunde: 25. März um 16 Uhr / Anmeldung u. Teilvorauszahlung (50%) bis 25. März

11. April in Fonyód..... 240,- EUR / 60 St./Pers.
Schnupperstunde: 26. März um 17 Uhr / Anmeldung u. Teilvorauszahlung (50%) bis 26. März

Infos/Jahrespr.: www.ungarischkurs-am-balaton.eu

Tel. 0036 (20) 9841-391
8640 Fonyód, Mandulás u. 3.

Sprachstudio MOBILITAS

www.ungarischkurs-am-balaton.eu
info@ungarischkurs-am-balaton.eu
studio.mobilitas@gmail.com

8372 Keszthely-Cserszegtomaj, Fenyő u. 12. – Reg.Numm.: 14-0100-04

Funkmuseum zieht um

Einblick in die geheimnisvolle Welt der Nachrichtentechnik

Das private Museum für Nachrichtentechnik zieht in das Erdgeschoss der ehemaligen Stadtbibliothek von Siófok unmittelbar neben dem Kulturhaus, nachdem die Bibliothek endgültig und komplett in das neue Gebäude am Hauptplatz umgezogen ist.

Die Sammlung des Museums geht auf einen Einwohner der Stadt zurück, der seit Jahrzehnten den weltweit sehr erfolgreichen Amateurfunk-

klub leitet. In der Ausstellung werden sowohl alte Radios als auch die umfassende Technik der Hobbyfunker, sowie deren zahlreichen Urkunden, Auszeichnungen und Erfolge gezeigt. Anekdoten und eigener Funkkontakt mit spannenden Persönlichkeiten auf der ganzen Welt geben einen Einblick in die geheimnisvolle Welt der Nachrichtentechnik und deren Entwicklung in den letzten Jahrzehnten.

Investitionen in Siófok

Verbesserung des Wohnkomforts für die Einwohner der Stadt

Die Stadtführung von Siófok wirtschaftet in diesem Jahr mit 7 Milliarden Forint, das sind um dreiunddreißig Prozent weniger Mittel als im Vorjahr. Das Budget der Stadt wurde am 28. Februar von der Abgeordnetenversammlung bestätigt. Hauptaufgabe ist die weitere finanzielle Stabilisierung der Stadt ohne Aufnahme von Krediten. Zu den Zielen des Haushaltes gehören in erster Linie die Schaffung einer kostengünstigen Stadtverwaltung und die Verbesserung des Wohnkomforts für die Einwohner der Stadt.

Das Projekt zur Modernisierung der öffentlichen Beleuchtung und Erneuerung der städtischen Parkanlagen wird fortgesetzt, neue Straßen, Fußwege und Spielplätze werden angelegt. Die vom berühmten Arzt Thanhoffer im Jahre 1897 gebaute, schöne, aber wegen ihrer späteren Nutzung durch Horthy

bis heute auch umstrittene Villa in der Petöfi Promenade soll komplett renoviert werden. Auch die Investitionen mit Hilfe von EU-Fördermitteln und mit Unterstützung von Geldern aus dem Staatsbudget werden fortgesetzt. Dazu gehören die Modernisierung des städtischen Krankenhauses mit einem Investvolumen von 3 Milliarden Forint, der Bau der südlichen Umgehungsstraße, die Erweiterung der Bahnanlagen, sowie die Fortsetzung des Abfallwirtschaftsprogramms am Süd-Balaton.

Zu den Aufgaben der Stadt gehören nicht mehr die Trägerschaft für das Krankenhaus, die Grundschulen und für die Feuerwehr, sowie bestimmte Verwaltungsaufgaben. Diese hat der Staat zentral oder über die Gründung der Kreisverwaltung in Siófok übernommen.

Kontrolle der Parkplatzordnung

Stadtpolizei in Siófok nahm Arbeit auf

Am ersten März begann die Stadtpolizei der Selbstverwaltung Siófok unter dem Namen „Városorség-Stadtwache“ mit sechzehn Mitarbeitern ihre Tätigkeit. Sie übernimmt nicht nur die Aufgaben der Kontrolleure zur Einhaltung der Stadt- und Parkplatzordnung, sondern soll für mehr Sicherheit in der Stadt sorgen. Die Zahl der Mitarbeiter wird in den nächsten Wochen auf zwanzig erhöht, das wäre dann doppelt so hoch, wie bisher die Zahl der Kontrolleure vom Ordnungsamt. Geleitet wird die Stadtpolizei von einem ehemaligen Polizeibeamten, dem nach und nach vor allem in der Tourismussaison weitere, pensionierte Polizisten zur Seite gestellt werden. Die Stadtwache hat als erste landesweit die Vereinbarung über ihre Kompetenzen mit der vor Ort ansässigen Polizeidirektion abgeschlossen.

Die Möglichkeit zur Gründung eigener Polizeieinrichtungen sichert ein erst kürzlich verabschiedetes Gesetz, das für den Erhalt der öffentlichen Sicher-

heit ausdrücklich die Notwendigkeit der Gründung von Stadtpolizeieinrichtungen durch Selbstverwaltungen hervorhebt.

„Die neue Einrichtung versieht nicht die Aufgaben der Polizei, sondern arbeitet eng mit der Behörde auf dem Gebiet der Verbrechensvorbeugung, im Katastrophen-, Umwelt- und Jugendschutz zusammen“, so der Bürgermeister der Stadt, Árpád Balázs. Ihre vorrangigen Aufgaben sind die Einhaltung der öffentlichen Ordnung und Sauberkeit, Kontrolle der Parkplatzordnung, Instandhaltung der Parkuhren und der Sicherheitskameras.

Die Mitarbeiter der Stadtwache tragen keine Schusswaffen, dürfen unter Vorgaben der Polizei in Notfällen bestimmte Zwangsmittel, wie Polizeischlagstock, Handschellen, Gassprays einsetzen und auf frischer Tat erappte Straftäter der Polizei vorführen. Außerdem dürfen sie wie ein Sicherheitsdienst Personen den Zugang zu bestimmten Einrichtungen verweigern.

Entlastung der Stadtkasse

Staat übernimmt Schuldenstand von Siófok

Der Staat übernimmt 60 Prozent des Schuldenstandes der Stadt Siófok, das ist um 20 Prozent mehr als erwartet. Mit dem kürzlich unterzeichneten Vertrag sinkt der Kreditstand der Stadt von 4,8 Milliarden Forint auf 1,8 Milliarden Forint.

Dazu gehören die hundertprozentige Übernahme des Kredites für die Modernisierung des Krankenhauses, dessen Trägerschaft bisher bei der Stadt lag, sowie die Übernahme von sechzig

Prozent weiterer Kredite. Der Staat begründete die hohe Übernahme der Schulden damit, dass Siófok in letzter Zeit einige, auch im Interesse des Landes stehende Projekte begonnen hat, wie zum Beispiel die Modernisierung des Krankenhauses, die Gründung einer Stadtwache, die Übernahme von baubehördlichen Aufgaben des Kreisamtes, sowie die Umgestaltung der Innenstadt und Rettung des Wasserturmes als technisches Baudenkmal.

Fischfestival statt Eierfestival

Siófok hat sich für 2013 einiges vorgenommen

Die Stadt feiert in diesem Jahr neben dem 45-jährigen Stadtjubiläum das 150-jährige Jubiläum der Ernennung zum Badeort und 120 Jahre Ernennung zur Kurstadt. Zahlreiche etablierte und neue Programmreihen in der Organisation des Kulturhauses „Emmerich Kálmán“ unterstützen thematisch das große Jubiläumsjahr. Die aktuellen Programme sind auf der Homepage des Kulturhauses <http://kulturkozpont-siofok.hu> zu erfahren.

Gemeinsam mit der seit 1899 bestehenden Fischereigesellschaft wird im Oktober mit dem Fischfestival ein neues

Festival installiert. Warum dafür das beliebte, von einer Privatfirma organisierte Eierfestival geopfert werden musste, geht wohl auf private Animositäten bei der Stadtführung zurück und bleibt weiten Teilen der Einwohnerschaft unverständlich, obwohl ein Fischfestival angesichts der langen Fischereitradition natürlich begrüßt wird. Beim Fischfestival sollen den Interessenten traditionelle Fischfangmethoden vorgeführt, Angelwettbewerbe und Kochwettbewerbe durchgeführt werden. Begleitet wird das Festival von einem bunten Kulturprogramm.



Altes Bauernhaus (57 m² Wfl.) zu verkaufen in Buzsák, Somogy, in gutem Zustand. Mit Garage (13 m²) auf einem 1200 m² großen Grundstück. Dicke Wände, Balkendecke, alle Kommunalwerke, Zirkul. Heizung. Preis: 7,8 Mill. Ft

Tel.: 0036 (30) 399-5885



In Ungarn, in der Nähe von Pécs, in Mecsek-mádas, in schöner Gegend, ist der 2,5 ha große Csillag Campingplatz zu verkaufen. Dort sind ein 72 m² Wohnhaus mit allem Komfort, ein 600 m² Fischteich, Waschraum, Speise-Pavillon, abgedeckter Abstellraum und ein Beach-Volleyballplatz. Bilder unter www.csillagvendeghazak.ini.hu

Telefon: 0036 (30) 640-3436
E-Mail: agnes.csillag@freemail.hu

Gemeinsame Selbstverwaltung

Mit dem 1. März wurden die Selbstverwaltungen von Siófok, Balatonvilágos und Siójut zusammengezogen. Das wurde notwendig, weil Gemeinden unter 2000 Einwohnern per Gesetz keine eigenständige Selbstverwaltung mehr betreiben dürfen. Auf der Grundlage der Vereinbarung gelangen die beiden Gemeinden unter die Amtsführung der Stadt Siófok, werden aber weiterhin einen eigenen Bürgermeister und Gemeindevorteiler wählen. In beiden Gemeinden steht für wichtige Angelegenheiten den Einwohnern eine Vertretung der gemeinsamen Selbstverwaltung zur Verfügung. Die Gemeinsame Selbstverwaltungsbehörde Siófok ist gleichzeitig auch der Rechtsnachfolger des Bürgermeisteramtes der Stadt Siófok.



MÖBEL CSUTAK BÚTOR

Wir erwarten unsere geschätzten Kunden im Möbelhaus Csutak in Balatonföldvár!

Auf einer Fläche von 1000 m²

bieten wir die beste Auswahl an Möbeln am gesamten Balaton-Südufer:

- Wohnzimmermöbel
- Sitzgarnituren
- Schlafzimmermöbel
- Matratzen
- Küchenmöbel
- Esszimmer
- Wohnraumtextilien
- Lampen
- Haushaltsgeräte

Deutschsprachige Beratung!



und alles was Sie sonst noch brauchen für Ihre Wohnung.

Kostenloser Liefer- und Montageservice!

8623 Balatonföldvár, Budapesti út 1.

Telefon: 06 (84) 341-863 oder 06 (84) 340-891, Tel./Fax: 06 (84) 340-725

www.csutakbutor.hu – E-Mail: csutakbutor@csutakbutor.hu

Preiserhöhung um acht Prozent

Balatoner Schifffahrtsgesellschaft rüstet zur Saison

Die Schifffahrtsgesellschaft Bahart ist bereit für die neue Saison. Anfang des Jahres veröffentlichte sie ihren Geschäftsplan für 2013. Dieser sieht eine allgemeine Preiserhöhung bei den Dienstleistungen des öffentlichen Schiffsverkehrs um acht Prozent vor. Generaldirektor, Dr. Gyula Horváth, erklärte die über der Inflationsrate liegenden Preisänderungen vor allem mit der Erhöhung der behördlichen Gebühren für den Betrieb der Häfen auf das Zehnfache der bisherigen Summen. Bedeutende Zusatzbelastungen stellen auch die gestiegenen Seennutzungsgebühren dar.

Bahart plant für den Sommer die Einrichtung neuer Linien von Balatonyörök, Szigliget und Balatonmáriafürdő aus. Einen Teil der Finanzierung – eine Million Forint – übernehmen die Selbstverwaltungen der Gemeinden.

Zwischen Révfülpö und Balatonboglár, sowie zwischen Badacsony und Fonyód werden Sonderschiffe für Biker verkehren. Über Rampen können dort

die Fahrräder bequem auf die Schiffe gebracht werden. Auch andere Fahrgäste dürfen die Schiffe nutzen, Biker genießen allerdings „Vorfahrt“. Fahrräder werden weiterhin auch auf der Fähre zwischen Tihany und Szántód transportiert.

Die Schifffahrtsgesellschaft wird mit Hilfe von EU-Fördergeldern den Hafen von Tihany modernisieren und die Arbeiten im Hafen von Siófok fortsetzen. Außerdem wird Bahart ein Schnellboot für 25 Personen kaufen, das vor allem für Ausflüge und Programme mit Rundfahrt und Sightseeing in Gemeinden genutzt werden wird.

Bis zur Saison wird die komplette Modernisierung des Motorschiffes „Széchenyi István“ fertig gestellt, die Kosten in Höhe von 40 Millionen Forint wurden aus eigener Kraft aufgebracht.

Zu Pfingsten ist offizielle Saisonöffnung, davor werden Schiffe teilweise bereits zu Ostern verkehren. Die Autofähren sind seit der See eisfrei ist im Einsatz.

Autobahnbrücke gesperrt

Rehe und Hunde hatten sich auf die Brücke verirrt

Die Autobahnbrücke bei Köröshegy auf der M7 zwischen Budapest und Nagykanizsa musste kürzlich eine zeitlang gesperrt werden, weil sich Rehe und Hunde auf die Brücke verirrt hatten. Autofahrer hatten die Polizei informiert. Vermutlich war das Wild von den Hunden durch das beschädigte Wildschutznetz auf die stellenweise 80 Meter hohe Brücke getrieben worden, von wo aus die scheuen Tiere nicht mehr herausfanden.

Der Polizei des Komitates Somogy gelang es gemeinsam mit Jägern und Mitarbeitern der Autobahnmeisterei, das Wild und die

Hunde teilweise durch Abschuss von der Brücke zu entfernen. Der Verkehr wurde am Kilometer 121 und auf der anderen Seite am Kilometer 125 von der Autobahn abgelenkt, sagte der Pressereferent der Bezirkspolizeidirektion Somogy, Zoltán Orbán, der Nachrichtenagentur MTI.

Die Autobahnbrücke von Köröshegy ist mit 1872 Meter Länge die größte Betonspannbrücke in Mitteleuropa. Von der Brücke aus haben die Autofahrer einen herrlichen Blick auf den Balaton und die gegenüber liegende Halbinsel Tihany.

Arbeiten in Fonyód eingestellt

Kein Kredit - Bau des Kaufhauses stockt

Der Bau des Kaufhauses im Zentrum von Fonyód ist erneut ins Stocken geraten. Im Voraus unkalkulierbare Preis- und Lohnkostenerhöhungen haben die Finanzplanung durcheinander gebracht und der Bauherr muss sich nun um weitere Kredite bei der Bank bemühen, sagte der Bürgermeister der Stadt, József Hidvégi, der Presse gegenüber.

Bis dahin wurden die Arbeiten eingestellt, so dass die Hoffnung für die Eröffnung des Kaufhauses im Sommer weiter schwindet.

Mit der Fertigstellung des Kaufhauses wird auch die Neugestaltung der City von Fonyód abgeschlossen. Das neue Freilichttheater wurde bereits im vergangenen Sommer seiner Bestimmung übergeben, die Neupflasterung der Stra-

ßen und Plätze geht ihrem Ende zu und Anfang Juni soll auch die Renovierung des Kulturhauses abgeschlossen sein.

Das Kaufhaus wird von der Balaton Kaufhaus AG umgebaut, die auf der Grundlage von Fördermitteln in Höhe von 60 Millionen Forint bereits im Jahre 2008 die Arbeiten begann. Die Wirtschaftskrise und das wenig unternehmensfreundliche Gebaren einheimischer Banken verzögerten den Bau Jahr um Jahr. In dieser Zeit wurden fünf Kreditanträge nach oft wochenlanger Prüfung abgelehnt. Heute sind nach der Schwindel erregenden Talfahrt des Forint und der gestiegenen Preise weitere 100 Millionen Forint notwendig, um den Bau abschließen zu können. Sobald die Firma einen Kredit abrufen kann, werden die Arbeiten fortgesetzt.

Raubüberfall in Balatonlelle

Drastischer Anstieg von Einbrüchen in den letzten Monaten

Am 23. Februar kam es im beschaulichen Balatonlelle zu einem brutalen Raubüberfall, bei dem das Geld aus der Kasse einer Lottoannahmestelle geraubt wurde.

Die Polizei sucht nach der Befragung von zahlreichen Zeugen auch mit einem Phantombild nach jenem Mann, der am Samstagnachmittag die Mitarbeiterin des Büros mit vorgestreckter Waffe zur Herausgabe der Tageseinnahmen gezwungen hat, und bittet die Bevölkerung um Mithilfe. Medien berichten über einen drastischen Anstieg von Einbrüchen in den letzten

Monaten. Neuerdings kommt es auch wiederholt zu bewaffneten Überfällen. Beobachtern zufolge stecken hinter vielen Taten Verzweiflungsaktionen angesichts der enormen Verschlechterung der Lebenssituation breiter Kreise der Bevölkerung. Die Reallöhne sind in Ungarn trotz steigender Preise besonders in den Niedriglohnsegmenten gesunken, viele sitzen angesichts des ständig fallenden Forintkurses in der Kreditfalle und haben nicht nur ums tägliche Überleben, sondern auch gegen Zwangsräumung aus ihrer eigenen Wohnung zu kämpfen.

Bikerprojekt in Balatonföldvár

Ausbau eines regionalen Tourennetzes

Die Region um Balatonföldvár will sich zum Bikerparadies am Balaton entwickeln. Der Ausbau eines an den Balaton Radweg angeschlossenen, regionalen Tourennetzes ist das Hauptziel jenes komplexen touristischen Investitionsprojektes, zu dessen Verwirklichung der Regionale Merkwortverband Balatonföldvár EU-Fördermittel in Höhe von 181 Millionen Forint erwarb, berichtete der Abgeordnete, Ervin Ernyes, der Nachrichtenagentur MTI.

In den nächsten Wochen wird der Vertrag für die Fördermittel abgeschlossen, danach können die Arbeiten beginnen. Das Projekt wird zu hundert Prozent aus dem Operativen Programm Süd-Transdanubien gefördert.

Die Kleinregion von Szántód bis Balatonszemes will mit diesem Projekt ihre Sehenswürdigkeiten präsentieren, sowie neue Dienstleistungen für den Wander- und Radtourismus anbieten.

Als eines der Hauptelemente wird innerhalb des Projektes der 1,1 km lange Radweg zwischen der Fähre in Szántód und der Szántódpuszta

gebaut, so dass Biker, die mit dem Rad über die Fähre kommen, ihre Fahrt ungehindert auf sicheren Wegen fortsetzen können. In Balatonszemes und Balatonföldvár werden Informationspunkte eingerichtet, wo Räder untergestellt, repariert und ausgeliehen werden können.

Das Investitionsprojekt sieht das Anlegen von multifunktional nutzbaren Ausflugsrouten auf einer Gesamtlänge von zweihundert Kilometern vor. Das geschieht teilweise durch Ausschilderung der alten Routen, teilweise durch Schaffung neuer Wege. Entlang der Routen entstehen vielerorts Rastplätze, so in Balatonföldvár, Köröshegy, Kötöcse und in Szólád. In Teleki wird neben dem Rastplatz für Biker auch ein Kinderspielplatz gebaut.

Mit Hilfe des vom Regionalen Merkwortverband Balatonföldvár koordinierten Projekts entsteht in der Region ein Netz an Dienstleistungen, das sowohl für Biker als auch Wander-, Reit- und Weintouristen zahlreiche neue Angebote bereithalten wird. T.T.

Teuerungen bei Bustickets

Preiserhöhungen in Form von Zusatztickets

Am 15. März wurden bei den Volán-Buslinien Preiserhöhungen in Form von so genannten Zusatztickets durchgeführt.

Bei der Aktiengesellschaft Kapos Volán Zrt. betrifft das insbesondere die Linie Kaposvár-Igal-Siófok-Székesfehérvár-Budapest, wo von der Komitatshauptstadt bis zur Landeshauptstadt nun 295 Ft mehr zu bezahlen sind. Bisher waren Zusatztickets bereits auf den Linien Kaposvár-Igal-Tab-Budapest, Kaposvár-Mernye-Somogybád-Budapest und Barcs-Nagyatád-Marcali-Budapest zu lösen.

Die Kosten für das Zusatzticket ändern sich in Abhängigkeit von der Entfernung: für eine Strecke von hundert Kilometern kostet das Zusatzticket 150 Ft, bei Strecken zwischen 300 und 350 Kilometern bereits 515 Ft. Kinder unter 3 Jahren ohne eigenen Sitzplatz und Fahrgäste mit Monatskarte sind vom Kauf des Zusatztickets ausgenommen.

Die Pluskosten sind nach dem Beschluss des Entwicklungsministeriums vor allem in Bussen zu zahlen, die auf Autobahnen verkehren und damit in die Kategorie gehobener Dienstleistungen eingestuft werden.

Anzeigenannahmestellen am Südbalaton!

Inserieren Sie in der **Balaton Zeitung**, der meistgelesenen, deutschsprachigen Zeitung Ungarns! Folgende Anzeigenberater nehmen Ihr Inserat sowie private Kleinanzeigen entgegen:

BALATON RÉGIÓ KFT.

8600 Siófok, Fő tér 5, fsz. 6 (gegenüber dem Wasserturm)
Telefon/Fax: 0036 (84) 314-640, E-Mail: info@balaton-regio.hu

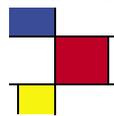
Balaton Zeitung – Ungarns deutschsprachige Monatszeitung

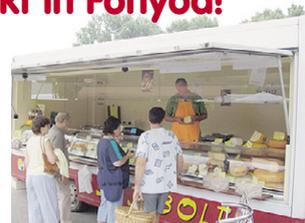
www.balaton-zeitung.info

WWW.KLAASASKIA.EU

Seit 23. März 2013 sind wir auch wieder am Balaton auf dem Markt in Fonyód!

FREITAG: 7.00-12.00MARKT KAPOSVÁR
SAMSTAG: 7.00-13.00MARKT FONYÓD
SONNTAG: 7.00-13.00MARKT PÉCS

 Kásetheke KlaaSaskia Kft.
TELEFON: 0036 (20) 594-6401
E-Mail: klaasajt@gmail.com



Überfall auf Geldtransporter

Anklage gegen ehemaligen Polizisten

Im Raubüberfall auf einen Geldtransporter der Post am 14. Oktober 2010 hat die Staatsanwaltschaft Kaposvár gegen drei Männer Anklage erhoben, informierte der Oberstaatsanwalt, Szilárd Horváth, die Nachrichtenagentur MTI.

Den Männern wird vorgeworfen, mit Waffengewalt versucht zu haben, einen Geldtransporter auszurauben. Nach Stand der Ermittlungen hat der Hauptangeklagte, der damals als Streifenpolizist bei der Polizeidirektion Kaposvár arbeitete, seinen Mittäter auf den Parkplatz am Postamt gefahren, wo ein Geldtransporter wartete. Der Mitfahrer sei ausgestiegen und zum dort parkenden Geldtransporter gegangen, wo er eine Waffe auf den Fahrer richtete und diesen bedrohte. Der Fahrer stieg aus und übergab dem Angreifer seinen Platz.

Der Hauptangeklagte war während dieser Zeit mit seinem Pkw auf einen Feldweg gefahren, wo er auf den geraub-

ten Geldtransporter wartete. Die beiden Täter versuchten dann, die Geldkassette im Frachtraum des Transporters zu öffnen. Dabei explodierte die zum Schutz angebrachte Farbpatrone und kennzeichnete das gesamte Geld. Den zwei Tätern blieb nichts anderes übrig, als die 29.980.500 Forint unberührt zurückzulassen.

Der Streifenpolizist brachte daraufhin seinen Mittäter ungerührt nach Hause. Mit dem Drittangeklagten zusammen schrieb er zu seiner Absicherung anschließend einen falschen Polizeibericht.

Der Hauptangeklagte und sein Mittäter befinden sich in Haft, der Drittangeklagte kann sich auf freien Fuß verteidigen. Hauptangeklagter und Zweitangeklagter müssen mit einer empfindlichen Gefängnisstrafe rechnen, der Drittangeklagte wird vermutlich mit einer Geldstrafe davon kommen, wenn das Gericht dem Antrag des Staatsanwaltes folgt. T.T.

Segeln für alle

Polynesisches Proas auf dem Balaton

Auf dem Balaton und anderen ungarischen Gewässern soll mit polynesischen Proa-Booten eine neue Art von Segelbooten eingeführt werden, informierte der Initiator, Gábor Kardos, die Nachrichtenagentur MTI.

Die Proa ist ein Segelschiffstyp mit ungewöhnlich schmalen Schiffsrümpfen, die meist aus Teakholz und Bambus gebaut werden. Sie haben ein spezielles Segel und können sehr schnell gleiten.

Kardos plant, Proa-Boote in Ungarn zu bauen und auf den zum Segeln geeigneten Gewässern des Landes zu vertreiben. Als Ehrengast der diesjährigen Budapest Boat Show konnte er bereits die erste Balaton Sportproa „Vulkan“ einem breiten Publikum vorstellen. Zuvor war diese vom ungarischen Weltumsegler, Áron Méder, auf dem Balaton erfolgreich getestet worden. Er stellte fest, dass die getestete, fünf Meter lange Proa außerordentlich leicht und schnell ist. Die Proa kann auseinander gebaut und auf dem Dach eines Autos transportiert werden. Damit sparen sich die Besitzer teure Standgebühren wie für ein Segelboot und können auf beliebigen Gewässern segeln. Für die Proa sind des Weiteren weder Schiffsbrief noch Boots-

führerschein notwendig. „Diese Boote sind in großer Zahl auf den Gewässern bei Neu-Seeland im Indischen Ozean zu sehen und beweisen hier ihre einzigartige Seetauglichkeit“, sagte Gábor Kardos auf der Boat Show in Budapest. „Die Proa macht Segeln für alle erreichbar, nicht nur für jene, die Geld oder einen wohlhabenden Sponsor haben.“

Es handle sich bei dem Boot nicht um ein neues Produkt, sondern um die Erneuerung einer Segel- und Bootsbaukonzeption, die auf uralten Traditionen beruht. Gábor Kardos schwebt eine Gemeinschaftsaktion und die Gründung einer neuen Sportart vor: vom gemeinsamen Kauf des Holzes über den Bau des Bootes bis hin zum gemeinsamen Segeln. Mit den einfachen, alten Methoden kann so ein Boot an zwei Wochenenden zusammengebaut werden. Die Kosten dafür betragen etwa 150.000 Forint.

Die Facebook-Seite des Seglers - <http://www.facebook.com/BalatonProa> - haben schon zahlreiche Interessenten geteilt. Kardos will bereits im Mai den Bau der Boote in Badacsony beginnen.

Im Sommer sind zahlreiche spektakuläre Wettbewerbe mit den polynesischen Proas zwischen den Stränden von Badacsony geplant. Mit dem Ungarischen Surferverband werden zurzeit Verhandlungen über gemeinsame Wettbewerbe geführt. T.T.

Vertretungsärzte in Tolna

Kein Interessent für Hausarztpraxis

Die Sprechstunden in der vakanten Hausarztpraxis Nummer 4 von Tolna, im Stadtteil Mőzs, werden weiterhin von einer Vertretung durchgeführt, nachdem die Stelle bereits dreimal ergebnislos ausgeschrieben worden war. Aussagen der Selbstverwaltung der Stadt zufolge bestehen die Probleme mit dieser Hausarztpraxis bereits seit dem Sommer 2007. Seitdem haben sich zweite Ärzte um die Stelle beworben, die beide nur kurze Zeit in der Praxis blieben. Einer der

Ärzte verstarb, der zweite besetzte eine Hausarztstelle in einer anderen Gemeinde des Komitates. Seitdem wird die Praxis durch Vertretungsärzte geführt. Die Stadt ist sehr bemüht um eine kontinuierliche Versorgung ihrer Bürger durch einen ständigen, hier ansässigen Arzt und ließ die Stelle mehrfach, zuletzt sogar mit einer Dienstwohnung zusammen ausschreiben. Dennoch interessierte sich niemand für die Praxis. Die Gemeindevertreter suchen weiter nach einer langfristigen Lösung.

Hochwasseralarm am Südufer

Tauwetter sorgte für Überschwemmungen

In den See-Gemeinden Balatonöszöd und Zamárdi wurde Mitte Februar 2013 nach einem deutlichen Temperaturanstieg Hochwasseralarm gegeben. Es war nicht der Balaton, der über seine Ufer trat, sondern in den Niederungen der Gemeinden hatten sich kleine Binnen-Seen gebildet, die im 24-Stundentakt mit riesigem technischem Aufwand abgepumpt werden mussten. Das Wasser wurde in den See und in Kanäle abgeleitet, die ihrerseits mit Kapazitätsproblemen zu kämpfen hatten. Teilweise floss auch hier

das Wasser nicht ab, so dass die Kanäle erst von Wildwuchs befreit werden mussten. Im Januar war viel Schnee gefallen, der durch die milden Temperaturen wegtaute und sich mit den Regenmassen im Februar in den Sammelgebieten aufstaut. Auch bewohnte Immobilien standen Aussagen der zuständigen Direktion für Wasserwesen zufolge in den Wassersammelgebieten teilweise unter Wasser. Durch das permanente Abpumpen des Wassers bestand aber keine Gefahr für stabil auf Betonfundament gebaute Häuser.

Trinkwasser aus Tankwagen

Niedrige Immobilienpreise in Tamási

Die Bevölkerung von Tamási ist aufgebracht: wegen des schlechten Zustands einiger Straßen und der vielerorts fehlenden Asphaltdecke ist es in einigen Stadtteilen besonders nach der Schneeschmelze und bei Regenwetter fast unmöglich mit dem Auto, Fahrrad oder zu Fuß zu verkehren.

Besonders betroffen sind die Randgebiete der Stadt, wo die Einwohner im Schlamm versinken und ihre Autos an der Hauptstraße stehen lassen müssen. Damit sind sie eine gefundene Gelegenheit für Autodiebe. Auch Radfahrer beschwerten sich, dass sie von oben bis unten schlammbespritzt am Arbeitsplatz ankommen, nachdem sie die Straße, in der sie wohnen, überwunden haben.

Auf Anfrage sagte der Bürgermeister der Stadt, József Ribányi: die geografische Lage der Stadt hat zwei Pole, die durch den Bach Koppány getrennt sind. Der nördliche Teil hat städtischen Charakter, hier haben in der Regel alle Straßen festen Belag. Anders ist die Situation im Süden der Stadt, wo Häuser im dörflichen Charakter mit Garten stehen. Das Straßennetz ist hier 197 Kilometer lang, die Häuser liegen weit auseinander. Wegen des dörflichen Charakters und des Straßenzustandes sind hier die Immobilien

sehr günstig zu erwerben. „Die Stadt arbeitet an den Plänen für die Verbesserung der Infrastruktur“, so der Bürgermeister. In den letzten Jahren konnten aus Finanzgründen lediglich 20 Kilometer Straßen asphaltiert werden, denn wichtigste Aufgabe der Stadt ist zu allererst die Lösung einer permanenten Trinkwasserversorgung in jenen Stadtteilen, wo neben den Gärten auch Wohnhäuser zu finden sind: hier wird das Trinkwasser nach wie vor mit großen Tankwagen angeliefert. Das muss schleunigst beendet werden.

„In naher Zukunft ist nicht damit zu rechnen, dass in den weit ausgedehnten Stadtteilen im Süden von Tamási alle Straßen asphaltiert werden können, denn es gibt keine für diese Zwecke aufgelegten Ausschreibungen“, so der Bürgermeister. Bis zum Erwerb größerer EU-Summen sollen auf den betroffenen Straßen über das Straßenstabilisierungsprogramm wenigstens die Schlaglöcher regelmäßig mit Kies und Schotter aufgefüllt werden.



Im schönsten Teil des Mátra-Gebirges, in Parádördő Wohnhaus (Wfl. 130 m², 4 Zi., Esszi., 2 Küchen, 3 Bäder, 2 gr. Panoramaterr., 2 Garagen) im Grüngürtel der Gemeinde mit Privatweg von Privat zu verkaufen oder langfristig zu vermieten. 100 m v. Krankenhaus und vom MOFETTA (natürliche Heilmethode bei Gefäßverengungen). Im Umkreis von 5-10 km Heilbäder. VP 17,4 Mio. Ft. Miete: 100.000 Ft/ Monat + Nebenkosten. Tel. 0036 (70) 608-0830

FINEST HUNGARIAN QUALITY
Destillerie Schmitz
C S E R S Z E G T O M A J



Pálinka • Edelbrände • Brandy
Besichtigung • Verkostung
Lohnbrennen

Verkauf an Gewerbe und Privat

Montag - Freitag: 09.00 - 16.00 Uhr oder einfach anrufen!
8372 Cserszegtomaj • Dombhát 2/B • ☎ (+36)06/83/89 80 25

REINIGUNG

in 8600 Siófok

Gewerbegebiet, Marosi u. 1

(gegenüber Interfruct, ehem. DIEGO, im Hinterhof)

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 8-18, Sa. 9-12 Uhr

Dienstleistungen:

- Oberbekleidung, Wolldecken, Kissen
- Federbetten, Kissen
- Lederbekleidung (auch Färben)
- Teppiche, Gardinen

Fachgerechte Reinigung
in kürzester Zeit!

Haus- und Lieferservice!

Info-Telefon: 06 84 312-390 oder
06 30 549 6520 bzw. 06 30 510 7767

Im November 2012 haben wir einen Kaufvertrag für ein Wohnhaus abgeschlossen. Die Frist zur Bezahlung des Kaufpreises war am 5. Januar. Bei Unterzeichnung des Vertrages hat der Anwalt, der den Vertrag verfasst hat, vom Eigentümer die Erklärung zur Übertragung des Eigentumsrechts in Verwahrung genommen. Mein Mann und ich wurden im Randvermerk als Eigentümer ins Grundbuchblatt eingetragen. Wir haben den Kaufpreis mit einer Überweisung am 28. Dezember rechtzeitig bezahlt. Nun haben wir erfahren, dass der Eigentümer am 3. Januar verstorben ist. Wie werden wir nun rechtmäßige neue Eigentümer?

Der Tod eines Vertragspartners hebt nicht das Vertragsverhältnis auf. Insbesondere auch dann nicht, wenn der Verstorbene bei der Unterzeichnung des Kaufvertrages – also vor dem Tod des Vertragspartners – seinen Willen dahin gehend ausgedrückt hat, dass der Käufer nach der Begleichung des gesamten Kaufpreises der Eigentümer der Immobilie wird. Die Hinterlegung der Erklärung zur Übertragung des Eigentumsrechts beim Rechtsanwalt garantiert Ihnen in diesem Fall, dass Sie die Eigentümer sind. Es ist wichtig zu wissen, dass in diesem Falle die im Kaufvertrag genannte Immobilie kein Gegenstand des Nachlassverfahrens ist.

Ich bin ein aus Ungarn stammender deutscher Staatsbürger. Mein Vater lebt in Ungarn in einem Seniorenheim. Am Anfang habe ich ihn besucht, doch dann verschlechterte sich unsere Beziehung und ich habe ihn schon mehr als zehn Jahre nicht gesehen. Mitte Dezember erhielt ich eine vorprozessliche Aufforderung vom Seniorenheim, anstelle meines Vaters die dem Heim zustehenden Ausstände bei den monatlichen Heimgebühren zu bezahlen. Was geht

Leser fragen – Experten antworten

Informationen von Rechtsanwalt Dr. Szász

mich das an? Warum schickt das Seniorenheim mir diese Aufforderung? Warum treiben sie die Ausstände nicht bei meinem Vater ein?

In einem Seniorenheim werden die Insassen jeden Monat gegen eine bestimmte Summe versorgt. Diese Heimgebühren werden in den meisten Fällen von der Rente des Versorgten oder mit mobilem oder immobilem Vermögen gedeckt. In den meisten Fällen werden auch die Angehörigen ihre Eltern. Es ist anzunehmen, dass in diesem Fall die Rente Ihres Vaters nicht ausreicht zur Deckung der Kosten. Deshalb scheint die Forderung des Seniorenheimes Ihnen gegenüber berechtigt, denn dem ungarischen Gesetz zufolge werden nahe Angehörige nicht nur zum Unterhalt der Kinder, sondern auch zum Unterhalt der Eltern verpflichtet, wenn die Notwendigkeit dazu besteht. Wenn Sie über ein regelmäßiges monatliches Einkommen verfügen und die Begleichung der geforderten Summe Ihre Existenz nicht gefährdet, sollten Sie umgehend Kontakt mit dem Seniorenheim aufnehmen und sich nicht davor verschließen, Ihren Vater zu unterstützen.

Wir haben ein Ferienhaus gekauft. Dafür mussten wir verschiedene Gebühren bezahlen (für Vermögenserwerb, Grundbuchgebühren Zalaegerszeg). Das Ferienhaus bewohnen wir nur wenige Wochen im Jahr, wir vermieten es nicht.

Nun habe ich ein paar Fragen zur steuerlichen Situation in Ungarn:

- Müssen wir für das Ferienhaus Steuern bezahlen - auch wenn wir die Immobilie in der Schweiz als Vermögen angeben?

- Kommt die Gemeinde auf uns zu oder müssen wir uns bei der Gemeinde melden?

- Falls eine Steuer bezahlt werden muss:

Wird das Haus von der Gemeinde eingeschätzt zwecks Bestimmung des Steuerwertes (wie in der Schweiz)?

Gibt es Richtlinien für die Einschätzung eines Ferienhauses?

Mit wie viel Steuern muss gerechnet werden (Steuertarif)?

- Was gilt es im Zusammenhang mit einem Ferienhaus aus rechtlicher/steuerlicher Sicht allenfalls sonst noch zu beachten?

Es sind zwei Steuern zu unterscheiden: einmalige Immobilienerwerbssteuer beim Erwerb der Immobilie, die 4% beträgt. Und die Kommunalsteuern, die in den einzelnen Gemeinden unterschiedlich sind und in jedem Falle von der dortigen Selbstverwaltung festgelegt werden.

Beim Erwerb einer Immobilie ist es die Pflicht des Käufers der Immobilie, mit dem Kaufvertrag den Immobilienerwerb bei der Selbstverwaltung anzumelden. Auch das Ausfüllen der Steuererklärung ist die Pflicht des Käufers.

Im Falle von bereits früher gekauften Immobilien kann der Eigentümer die Flächendaten in Bezug auf den Aufbau auch mit einer Selbsterklärung erfüllen. (Im Falle eines Ferienhauses im Gemeinschaftshaus, aber mit selbständiger Lageplannummer sind die Größenangaben auch auf dem Grundbuchblatt aufgeführt). Da in der letzten Zeit die Anfertigung des Energiepasses beim Kaufvertrag verpflichtend war, sind diese Daten auch im Energiepass zu finden.

In Ungarn wird die Kommunalsteuer nicht auf der Basis des Immobilienwertes festgelegt, sondern auf der Grundlage der Quadratmeter.

Die detaillierte Liste zu den im Jahre 2013 gültigen, von Gemeinde zu Gemeinde anderen Kommunalsteuern finden Sie auf der folgenden Homepage: www.drzasz.hu/de

3 Geschwister haben vor einem halben Jahr eine Agrarfläche in der Größe von 8,7 Goldkronen geerbt, die noch nicht abgemessen wurde und nicht genutzt wird. Die Fläche wurde im Februar 2013 für 3 x 100.000 Forint verkauft. Ist dieser Verkauf steuer- und gebührenfrei? Mein Schwager ist schwer krank und hat Agrarflächen für 600.000 Forint verkauft. Muss er dafür Steuern zahlen?

Einkommensteuer muss dann bezahlt werden, wenn zwischen dem Wert der Fläche, d.h. dem im Nachlassverfahren benannten Wert und dem im Kaufvertrag niedergeschriebenen Wert eine positive Differenz besteht. Dann gilt: der Steuersatz beträgt 16%, ist aber nur auf die Differenz zu bezahlen. Von der Summe können noch verschiedene Kosten, z.B. die auf die geerbten Flächen entfallende

Summe der Gebühren für den Notar, das Honorar des den Kaufvertrag aufsetzenden Anwalts abgezogen werden. Ausgenommen von der Steuer ist, wenn die Agrarfläche an eine Person verkauft wird, die sich mit Viehzucht beschäftigt, ein über Registriernummer verfügender Agrarproduzent ist. In letzterem Falle steht dem Käufer auch Gebührenfreiheit zu.

Von meinen Eltern soll ich ein Haus mit Garten unter der Bedingung bekommen, dass sie ein Nießbrauch darauf errichten. Ich würde auf dieses Grundstück gern ein kleines Haus bauen. Ist es möglich, das so zu lösen, dass sie auf dem von mir gebauten Haus nicht Nießbraucher werden, sondern nur für das Haus, das beim Kauf schon da war? Oder ist das nur eine Frage des guten Willens? Kann ich auf dem Grundstück ohne ihre Genehmigung überhaupt bauen? Darf ich einen Zaun zwischen den beiden Wohnhäusern errichten?

Wenn ich das richtig verstanden habe, steht auf der Gegenstand der Schenkung bildenden Immobilie das Elternhaus und Sie wollen auf die andere Seite der Immobilie in der Weise bauen, dass Ihnen die Eltern die gesamte Immobilie schenken, sich aber das Nießbrauchrecht vorbehalten.

Wenn das so ist, schlage ich vor, dass Sie z.B. für den 1/2-ten Teil der Immobilie das Eigentumsrecht – durch Schenkung oder durch Kauf (gebührenfrei) – erwerben, aber gleichzeitig damit für die gesamte Immobilie einen Teilungsplan für die ausschließliche Nutzung in Natura (természetben kizárólagos használati megosztási vázrajz) anfertigen lassen. Darin wird festgehalten, welchem Eigentümer die ausschließliche Nutzung welches Immobilienteiles zusteht – mit Wirkung auch für deren Rechtsnachfolger. Dadurch wird das Errichten eines Nießbrauches unnötig und Sie können nach eigenem Recht über Ihren Immobilienteil verfügen (Sie können bauen, Zaun ziehen usw.).

INFORMATIONEN

Das **Anwaltsbüro Dr. Szász** beantwortet gern Ihre Fragen in rechtlichen Angelegenheiten. Die Beantwortung der Fragen von allgemeinem Interesse finden Sie hier auf der Rechtsseite der Balaton Zeitung. Die Beantwortung dieser Fragen ist kostenlos.

Für die Beantwortung Ihrer speziellen oder nicht für andere Ohren bestimmten Fragen vereinbaren Sie bitte einen Termin im Büro oder wenden Sie sich schriftlich an uns. (Beratungshonorar: 65,- EUR)

Dr. István Szász, Rechtsanwalt
Postadresse: 8600 Siófok, Fő tér 5 / Erdg. 6,
(im Zentrum, 50 m von der Kirche)
eMail: info@drzasz.hu - Web: www.drzasz.hu
Sekretariat (wir sprechen Deutsch): Info-Tel.:
0036 (84) 314-640 oder Fax: 0036 (84) 506-509



Haus im Zentrum von Igal in der József A. u. (Nähe Kurbad) zu verkaufen. Bj. 2001, Wfl. 130 m² (2 Zi., 2 halbe Zi., Wohnzi. mit amerik. Küche, Terrasse 30 m² m. Grill, Bad, Waschküche, WC). Im Souterrain Doppelgarage, Heizhaus, Speicher, Vorzi. u. Geschäft. Preis:... **139.000,- EUR**
Infos unter Tel. 0036 (30) 901-3447
E-Mail: takacs123@t-online.hu



In Nagyberény, schönes Wohnhaus (80 m² Wohnfläche) zu verkaufen. Grundstück 2500 m², Gas- und Holzheizungen. Preis:... **45.000,- EUR** Code: BAR034



In Balatonboglár, kleines Wohnhaus (45 m² Wohnfläche) mit Gasheizung zu verkaufen. Grundstück: 1108 m². Preis:..... **11,5 Mill. HUF** Code: BAR065

Nähere Infos unter der Adresse:

BALATON RÉGIÓ KFT.
SZÁSZ ÜGYVÉDI IRODA
8600 Siófok
Fő tér 5 fsz. 6
(gegenüber dem Wasserturm)

Dr. Szászné Frankó Gabriella
Volkswirt-Immobilienmakler

Tel./Fax: 0036 (84) 314-640

www.balaton-regio.hu

eMail: info@balaton-regio.hu



In Balatonvilágos, nettes Ferienhaus (52 m² Wohnfläche) zu verkaufen, Grundstücksgröße 365 m². Preis:..... **7,5 Mill. HUF** Code: BAR067

Umbau des Bahnhofs begonnen

Investitionsvolumen in Balatonfüred beträgt 560 Millionen Forint

Nach langer Vorbereitung und vielen Abstimmungsgesprächen mit den Ungarischen Staatsbahnen und der Busbetriebe Balaton Volán wurde in Balatonfüred die Modernisierung der Busstation und des Bahnhofs begonnen. Gleichzeitig damit soll auch der Bahnhofsvorplatz, der Castricum tér, ein vollkommen neues Gesicht erhalten: am Platz werden zwei neue Mehrfamilienhäuser gebaut, die Bepflasterung wird erneuert und eine Promenade angelegt. Für die Arbeiten ist ein Jahr Bauzeit vorgesehen.

Das Tor zur Stadt machte in den letzten Jahren einen sehr vernachlässigten Eindruck, sein Umbau war schon längere Zeit auf der Tagesordnung, konnte aber bis heute aus finanziellen Gründen nicht verwirklicht werden. Nun hat sich die

Stadt neben der Zusage von EU-Fördermitteln mit der Staatsbahn und Volán über eine gemeinsame Finanzierung geeinigt. Die Baufirma ist die MVS GmbH Budapest. Das Investitionsvolumen beträgt 560 Millionen Forint.

Bei den Arbeiten wird die gesamte Konstruktion des Bahnhofsgebäudes umgebaut, die Fassaden modernisiert, neue Dienstleistungen installiert und neue gastronomische Einrichtungen geschaffen. Ein zusätzlicher, überdachter Bahnsteig soll gebaut und die Bushaltestellen verlegt werden. Bus- und Bahntickets werden in der gleichen Halle gelöst, das Informationssystem für die Reisenden wird der heutigen Zeit angepasst. Ein moderner, übersichtlicher Parkplatz erleichtert das Parken.

Zigarettschmuggel entdeckt

Zoll beschlagnahmte zwanzigtausend Schachteln Zigaretten

Die Regionaldirektion des Steuer- und Zollamtes NAV von Mittel-Transdanubien beschlagnahmte zwanzigtausend Schachteln Zigaretten in einem italienischen Lkw, der Möbel transportierte.

Die Zollfahnder des Komitates Komárom-Esztergom hatten den Fahrer des Mercedes bei seiner Fahrt von Nyíregyháza ins italienische Ferrara auf der Autobahn gestoppt und anschließend in Tata gründlich kontrolliert. Nach dem Ausladen des Autos entdeckten sie in der

Rückwand des kleinen Lkw ein Versteck und darin die Zigaretten. Die Kontrolleure informierten die zuständigen Kollegen, die 20.706 Schachteln Zigaretten ohne Zollbanderole im Wert von 16,5 Millionen Forint aus dem Versteck holten und beschlagnahmten. Unter den Zigaretten befanden sich verschiedene Weltmarken. Der ukrainische Fahrer des Lkw hatte die Ladung in Nyíregyháza übernommen. Gegen ihn wurde ein Verfahren wegen Sachhehlerei eingeleitet.

Kein Flugplatz für Veszprém?

Änderung des Raumordnungsplanes

Der Landesraumordnungsplan von 2003 sieht die Eröffnung eines Frachtflughafens auf der ehemaligen Basis der Luftwaffe in Veszprém-Szentkirályszabadja vor. In der im Dezember 2012 eingereichten Gesetzesvorlage mit den geplanten Modifizierungen des Raumordnungsplanes ist diese Möglichkeit gestrichen worden, womit die Komitathauptstadt ihre Träume von einem eigenen Flughafen anscheinend endgültig begraben kann.

Bisher war ein gerichtliches Verfahren zwischen der Selbstverwaltung und dem Käufer im Gange, wodurch das Projekt mehrfach verzögert wurde.

Die Streichung des Flughafens würde die wirtschaftliche Entwicklung der Region negativ beeinflussen, so der Parlamentsabgeordnete der Region, Ferenc Hartmann. Das für 400 Millionen Forint

gekauft Gelände in einer Größe von 20 Hektar würde gleichzeitig damit stark an Wert verlieren. Deshalb reichte der Abgeordnete eine Interpellation unter dem Titel „Gnadenstoß für die Flugplatzträume?“ beim Bürgermeister der Stadt ein, mit der er in Erfahrung bringen möchte, was die Meinung der Stadtführung zur vorgelegten Änderung des Raumordnungsplanes ist, denn die Eröffnung des Flugplatzes ist seit langem Teil des Wirtschaftsprogramms der Selbstverwaltung.

Ferenc Hartmann sei klar, dass in der derzeitigen wirtschaftlichen Situation keine großen Summen für die Verwirklichung des Flughafens bereit gestellt werden können, dennoch sei es ein Fehler, still schweigend einfach so die Streichung der eigenen, langfristigen Träume hinzunehmen.

Bergleute entlassen

Bauxitabbau in Halimba eingestellt

Im Bergwerk Halimba der Aluminiumhütte MAL gAG (Alumínium Termelő és Kereskedelmi (Mal) Zrt) wurde Anfang März der Abbau von Bauxit eingestellt. Zwanzig Bergleute wurden entlassen, achtzig werden in andere Bergwerke versetzt.

Der Generaldirektor der MAL gAG, Zoltán Bakonyi, sagte der Nachrichtenagentur MTI gegenüber, dass siebzig Bergleute in der Aluminiumhütte von Ajka weiter beschäftigt werden, zehn Bergmänner gehen zur EOSZÉN GmbH.

Die Firma verhandelt noch mit anderen Bergbauunternehmen zur Übernahme von etwa zehn Bergleuten, denen noch

einige Schichten unter Tage fehlen, um nach Erreichen der fünftausend Schichten unter Tage oder des 25-jährigen Arbeitsverhältnisses unter Tage in Rente gehen zu können, ergänzte der Direktor.

Den behördlichen Vorschriften gemäß werden zurzeit in den rund sieben Kilometer langen unterirdischen Stollen eingebaute Vorrichtungen entfernt.

Einer Mitteilung der Bergbaudirektion Veszprém zufolge betrug das abbaubare Bauxit-Vorkommen im Bergwerk Halimba 1,9 Tausend Tonnen und wurde mit jährlich 145-180 Tausend Tonnen abgebaut.

Modernisierung der Herzklinik

Energieverbrauch soll um 30 Prozent gesenkt werden

Im Staatlichen Herzkrankenhaus am „Platz der Genesung“ in Balatonfüred wurde die umfassende Modernisierung abgeschlossen. Mit einem Investvolumen von 500 Millionen Forint wurde mit Hilfe von EU-Fördermitteln die komplette Energieversorgung des Gebäudekomplexes den heutigen Standards angepasst. Als nächster Schritt soll die Fassade des schönen, alten Gebäudes am Kossuth-Brunnen renoviert werden.

„Das Krankenhaus erfuhr eine seit dreißig Jahren nicht gesehene Erneuerung, die wir hoffentlich noch fortsetzen können“, sagte der Direktor der Einrichtung, Dr. Gábor Veress, auf der Veranstaltung zur festlichen Übergabe der abgeschlossenen Arbeiten.

Bürgermeister, Dr. István Bóka, vertraut darauf, dass die Klinik auch im nächsten, 2014 beginnenden Zyklus für EU-Fördermittel Ausschreibungen finden wird, die die

Fortsetzung der Modernisierungsarbeiten gewährleisten. Bei den jetzt abgeschlossenen Arbeiten wurden rund 400 Fenster, sowie Türen durch energieeffiziente ersetzt, die Heizungs- und Klimaanlage des gesamten Komplexes modernisiert, die Mauern erhielten Wärmedämmung. Mit Hilfe von 600 Quadratmeter Solarelementen soll der Energieverbrauch der Klinik jährlich um 15 Prozent, durch Wärmedämmung und die anderen energieeffizienten Maßnahmen insgesamt um 30 Prozent gesenkt werden. Gleichzeitig wurde auch das gesamte Beleuchtungssystem des über 400 Betten verfügenden Hauses erneuert und patientenfreundlich gestaltet.

„Die Investitionen werden langfristig große Vorteile für die Klinik und ihren stets ausgezeichneten Ruf bringen“, schloss der Direktor.

Erster Storch in Tüskevár

In Ungarn gibt es mittlerweile wieder 5000 Storchpaare

Bereits am Morgen des 18. Februar traf der erste Storch des Jahres in der Gemeinde Tüskevár unweit von Jánosháza im Komitat Veszprém ein, teilte der Bürgermeister von Tüskevár, Levente Molnár, der Nachrichtenagentur MTI mit. Das dürfte landesweit der erste Storch sein, der die warmen Gefilde im Süden verlassen und sich auf seinen Flug in den Norden begeben hat.

Der Bürgermeister berichtet, dass der Storch schon seit zehn Jahren im Februar in der Gemeinde auftaucht und auf dem Strommasten vor dem Haus in der Kossuth utca 9 sein Nest bezieht. Mit den Einwohnern der Gemeinde ist er seit langem befreundet, so dass er auch dann

genügend Futter findet, wenn die Natur noch verschneit ist. Dank der freundlichen Pflege hat er im letzten Jahr sogar in Tüskevár überwintert. Weißstörche genießen erhöhten Schutz, deshalb gibt es Direktor Zoltán Orbán vom Ungarischen Ornithologischen Verband zufolge in Ungarn mittlerweile wieder 5000 Paare. Sie nisten in der Regel in der Nähe des Menschen, in oder bei Siedlungen. Früher wählten sie vor allem hohe Bäume, Schornsteine und Kirchtürme, heute bauen sie ihr Nest eher auf großen Masten in der Nähe von Feuchtgebieten. Dort finden sie mit Fröschen, Fischen, Schlangen und anderen kleinen Tieren immer ausreichend Nahrung.

Immobilien - Service Betreuung Reinigung
Dienstleistungsgesellschaft GmbH

Ihr Haus, Wohnung und Garten
in guten Händen!

Schweizer Hausmeister-Service

Alle Infos unter
www.ungarn-deutschsprachige-e-shops.com

Tel. Infos Deutsch: 0036 (70) 415-1462

E-Mail: info@ungarn-deutschsprachige-e-shops.com

Windkraft & Sonnenenergie in Ungarn Krisch Energiatechnika KER. Kft.

Besuchen Sie unseren Messestand auf der Veszprém Expo,
Ausstellung und Markt der KMU des Komitats Veszprém vom 12. - 14. April
in der Veszprém Arena, Külső-kádártai út, Infos unter www.veszpremarena.hu



Werner Mayr, Kinizsi u. 4, 8291 Nagyvaszony

Telefon: 0036 (30) 685-3200

Fax: 0036 (88) 264-727

E-Mail: krischenergiatechnika@gmail.com

Rehabilitation der Altstadt

Pavillons in Veszprém Straßen

Die Komitatsstadt Veszprém setzt ihr Programm zur Erneuerung und Rekonstruktion von Straßen und Plätzen in der Innenstadt fort. Die an der Rehabilitation der Altstadt teilnehmenden Architekten entwarfen jetzt eine schöne Pavillonreihe für die neu gestaltete Kossuth utca, sagte die Vizebürgermeisterin, Mária Brányi, auf einer Pressekonferenz.

Die Pavillons sollen das Eigentum der Selbstverwaltung bilden und von dieser gepachtet werden können. Interessenten für die Pacht müssen ihr Konzept bei der Stadt einreichen, die dann die Bewerber auswählt. Bevorzugt werden langfristige Geschäftsideen. Die Stadt hat eine Liste denkbarer Nutzungsmöglichkeiten

zusammengestellt, die eine Grundlage für die Bewerbung bilden können. Neue Ideen sind aber weiterhin willkommen. Die Pacht für die Pavillons ist in jedem Falle im Voraus zu bezahlen.

Sinn und Zweck der einheitlichen Pavillonreihe mit ganz unterschiedlichen Nutzungen und interessanten Angeboten sind die Belebung der Innenstadt. Besucher und Einwohner sollen mit Freude in die Kossuth utca zum Stöbern, zum Shopping und für ein Gespräch mit anderen kommen.

Wenn alles planmäßig verläuft, werden die Pavillons bereits zum Spätsommer übergeben und können bezogen werden, sagte Mária Brányi abschließend.

Tödliche Verfolgungsjagd

Unfallverursacher wurde in Untersuchungshaft genommen

Ein Autofahrer verursachte am 3. März im Komitat Veszprém einen tödlichen Unfall, als er mit seinem Auto vor der Polizei flüchtete.

Die Staatsanwaltschaft des Komitates Veszprém leitete das Ermittlungsverfahren gegen den beim Katastrophenschutz des Komitates arbeitenden Mann wegen Verursachung eines tödlichen Unfalls beim Fahren eines Autos unter Alkoholeinfluss ein, teilte die Sprecherin der Staatsanwaltschaft, Ildikó Gulyás, der Nachrichtenagentur MTI gegenü-

ber mit. Der Unfallverursacher wurde in Untersuchungshaft genommen. Mit dem Tritt aufs Gaspedal hatte sich der Mann zuvor einer Kontrolle der Verkehrspolizei entziehen wollen. Diese nahm die Verfolgung des Flüchtigen auf, der zwischen Sóly und Királyszentistván mit dem Auto aus der Kurve geschleudert wurde. Bei dem Unfall verlor eine nicht angeschnallte Person auf dem Rücksitz des Fahrzeuges ihr Leben. Der Fahrer und sein Beifahrer erlitten leichte Verletzungen.

Neuer Vertrag mit Balaton Volán

Veszprém begleicht ein Teil seiner Schulden

Die Selbstverwaltung der Stadt Veszprém unterzeichnete eine Vereinbarung mit den Verkehrsbetrieben Balaton Volán Zrt. zur Begleichung von fünfzig Prozent ihrer Schulden der Aktiengesellschaft gegenüber.

Seit 2005 versieht Balaton Volán den öffentlichen Nahverkehr in der Stadt. Wegen Geldmangels konnte die Selbstverwaltung ihren vertraglich übernommenen Verpflichtungen nicht nachkommen, so dass Balaton Volán in die roten Zahlen rutschte. Bis 2012 häufte die Aktiengesellschaft damit ein Defizit in Höhe von 820 Millionen Forint an. Die Hälfte davon wird die Stadt jetzt sechs Jahre lang in Raten aus dem eigenen Haushalt tilgen, die andere Hälfte erließ der Eigentümer der Balaton Volán Zrt., die Nationale Treuhandgesellschaft MNV, der Stadt. Gleichzeitig schloss die Selbstverwaltung für die Abwicklung des öffentlichen Nahverkehrs in Veszprém einen weiteren

Vertrag mit Balaton Volán für die nächsten zwei Jahre ab. Trotz finanzieller Probleme sorgt Balaton Volán für einen reibungslosen Verkehr in der Stadt.

Das Ministerium arbeitet derzeit an der kompletten Umstrukturierung des öffentlichen Verkehrs. Per Gesetz werden die Aktiengesellschaften von Volán zu sieben regionalen Gesellschaften zusammengefasst und die einzelnen Gesellschaften als Tochtergesellschaften der Regionalfirmen betrieben. Damit soll dem Minister zufolge ein niveauvoller, nachhaltiger Betrieb gesichert werden.

Die Nationale Treuhandgesellschaft MNV hatte zuvor in mehreren hoch verschuldeten Städten des Landes ähnliche Vereinbarungen zwischen den Selbstverwaltungen und den Verkehrsbetrieben abschließen lassen, so Generaldirektor Péter Márton.



Gepflegtes EFH in Kislöd von deutschem Eigent. zu verk., Wfl. 120 m², Grund: 1700 m², Terr.: 25 m², Wohnr. mit Parkett, Bad, Küche, Garage, Waschküche gefliest, Dachboden ausbaufähig, kompl. möbliert in gehobener Ausstattung, Preis:..... **80.000,- Euro** (VB)

Info-Tel.: **0036 (20) 280-7969**
oder **0049 / 171 35 45 243**



Von Privat zu verkaufen!

Außergew. **Reetdach-Bauernhaus** auf Anhöhe mit Panorama, 16 km vom Balaton, Grund: 3078 m², Haus: 120 m² + 35 m² Terrasse, Naturstein Rundbogen-Weinkeller, Preis: **78.000,- EUR**

Tel.: **0036 (20) 288-9942**
E-Mail: kemgyongyvirag@gmail.com

Weintouren am Badacsony

Hotels haben passende Wochenend-Packages zusammengestellt

Im Februar öffneten am Badacsony zwanzig Weinkeller, einige Restaurants und Hotels. Im Rahmen der so genannten „Barangolások Badacsonyban – Weintouren am Badacsony“ sind die Keller in der Vorsaison abwechselnd jeweils eine Woche lang, in der Sommersaison dann permanent geöffnet. In der Vorsaison wird in dem jeweils geöffneten Keller am Samstag Abend ein Weinmenü angeboten, die Hotels haben dazu passende Wochenend-Packages zusammengestellt.

Die Zunft der Winzer hat die Programmreihe zusammen mit dem Tourismusverband der Region bereits im Jahre 2007 ins Leben gerufen. Seitdem erfreuen sich die individuellen oder geführten Weintouren immer größerer Beliebtheit bei Weinliebhabern, die Weine aus dieser berühmten Weinbauregion besonders zu schätzen wissen. Die Badacsóny Zunft zählt in Badacsony, Badacsónyördemic, Ábrámhegy und Szizliget mehr als 200 Mitglieder.

Das Samstag Abend Menü gibt es am 30. März im Sipos Weinhaus, am 6. April im Németh Keller, am 13. April im Léránt Keller, am 20. April bei Válibor, am 27. April im Imre Keller, am 4. Mai im Szabó Keller, am 11. Mai im Keller Borbarátok, am 18. Mai im Sabar Weinhaus, am 25. Mai im Málík Keller, am 1. Juni bei Badacsony Bazaltwein, am 8. Juni im Szent György Keller und am 15. Juni im Güns Keller.

Die Keller haben wie folgt geöffnet: vom 30. März - 5. April Sipos Weinhaus, 6.-12. April Németh Keller, 13.-19. April Léránt Keller, 20.-26. April Váliwein, 27. April-3. Mai Imre Weinkeller, 4.-10. Mai Szabó Keller, 11.-17. Mai Borbarátok, 18.-24. Mai Sabar Weinhaus, 25.-31. Mai Málík Keller, 1.-7. Juni Badacsony Bazaltwein, 8.-14. Juni Szent György Keller, 15.-21. Juni Güns Keller. Ausführliche Informationen im Tourinform Badacsony.

Region als Ganzes vermarkten

Bakony, Balaton, Veszprém – nur gemeinsam erfolgreich

„Die Komitatsstadt Veszprém spielt auch im Tourismus eine wichtige Rolle für die Region Bakony und Balaton“, sagte die Geschäftsführerin der Bakony-Balaton Regionalen Tourismus Non-profit GmbH, Tamara Lencsés. Deshalb könne ein wirkungsvoller Tourismus in der Region nur gemeinsam verwirklicht werden. Die drei Gebiete haben jeweils ihren eigenen Charakter und bilden zusammen ein Gesamtbild: der Balaton mit seinen einzigartigen Gegebenheiten für einen aktiven Badeurlaub, das Bakony-Gebirge als Region zum Wandern, zum Entdecken der Natur und die ehrwürdige Bischofs- und Universitätsstadt Veszprém mit ihren Sehenswürdigkeiten, Theatern, Kulturangeboten und Einkaufsmöglichkeiten. Alle verbindet eine gemeinsame Geschichte, in der Veszprém stets das wirtschaftliche, geistig-kulturelle Zentrum bildete.

Zum Bakony-Balaton Tourismus Destinationsmanagement gehören mit einer Reihe an touristischen Möglichkeiten der

Süd-Bakony, der Hoch-Bakony, Várpalota, Zirc, Tapolca, Sümeg, Veszprém, Somló, die Region Kapolcs und der Balaton von Kenese bis Balatonederics.

Der Schlüssel für einen wirkungsvollen Tourismus liegt Tamara Lencsés zufolge in einem effektiven Marketing, in der rechtzeitig eingeleiteten Präsentation der Region als Ganzes. Nur so kann es gelingen, die Touristen in der Region zu halten und sie zum Wiederkehren zu bewegen.

Neben dem Geopark Bakony-Balaton mit seiner einzigartigen Natur, der Sternwarte Pannon Csillagda und Bergbaumuseen gibt es auch im Kulturtourismus viel zu entdecken: die Altstadt Veszprém mit Bischofspalast und Dom, Klöster in Zirc, Bakonybél und Tihany, Burgen in Somló, Várpalota, Csobánc, Nagyvázsony und Sümeg, Straßenmusikfestivals, VeszprémFest, Somlóer Musiksommer, das Tal der Künste usw. Die Region bietet für alle Arten des Tourismus schöne und zahlreiche Möglichkeiten.

Gasthof Pension Aulinger Penn
In Rathsmannsdorf Schulstraße 6 94575 Windorf
Zwischenstopp Nähe Passau! Tel.: 0049-8546/1067
A 3 Ausfahrt 114 Aicha v. Wald → Richtung Windorf
Gut Bürgerliche Küche. Regensburg A 3 Passau
Großer Parkplatz, Restaurant im Haus. Gasthof-Pension Aulinger-Penn Autobahnausfahrt 114 Aicha v. Wald Rathsmannsdorf
Wir bieten Ihnen: ÜF im VZ pP.20,-€ DZ pP.23,-€ Anreise mit Hund nur mit Anmeldung möglich! (pro Tag 5,-€)
Seniorenzimmer im Erdgeschoß! ÜF im DZ pP.25,50€
Öffnungszeiten: Mo, Sa, So ab 8⁰⁰-24⁰⁰ Uhr Mi, Do, Fr, ab 16⁰⁰-24⁰⁰ Uhr Di-Ruhetag.

Private Krankenversicherung!

++ für ständig in Ungarn lebende Ausländer ++
++ Eintrittsalter bis 65 Jahre ++
++ abhängig von Alter und Leistungsumfang
ab 124,95 Euro pro Monat ++

at & t Bt. Vermittlung von Krankenversicherungen

Ösi u. 19, 8181 Berhida, Tel./Fax: 06 (88) 454-167 oder
Mobil: 06 (30) 3780-579, eMail: antipi@invitel.hu

www.versicherung-in-ungarn.com

Montag

1. APRIL

AUSSTELLUNGEN

Székesfehérvár – Archäologische Ausstellung im Museum „König Heiliger Stephan“, Fő utca 6, tägl. außer montags

Hévíz – ständige Ausstellungen in der Musealen Sammlung (8380 Hévíz, Rákóczi u. 9), Info-Tel. 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

Tihany – Ausstellung von Pető Katalin in der Alten Konditorei (I. András tér 1) bis 22. April, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 538-200 oder auf <http://tihany.osb.hu>

Pécs – ständige Zsolnay Keramik Ausstellung im Zsolnay Kulturviertel (7626 Pécs, Major utca 21), Infos unter Tel. 0036 (72) 500-300 oder auf www.zsn.hu

Keszthely – ständige Ausstellung zur Lebensweise im XVIII-XIX. Jahrhundert mit historischen Waffen im Helikon Schlossmuseum, täglich außer montags

MUSIK

Budapest – Wagner: Parsifal, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 17.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Pécs – Konzert zu Ostern mit dem Savaria Barockorchester im Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – Patricia Petibon und das Münchener Kammerorchester geben Britten, Purcell und Verdi im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

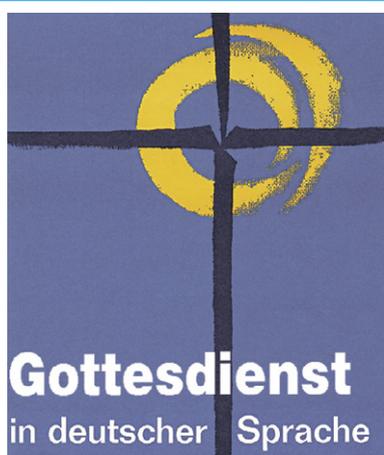
Budapest – Street Beat - alternative Tanz- und Musical-Gala im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 20.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder www.operett.hu

VERANSTALTUNGEN

Szigliget – Saisonöffnung in der Burg von Szigliget mit einem bunten Kultur- und Folkloreprogramm für die ganze Familie, mittelalterliche Burgspiele bis 17.00 Uhr, nähere Programm-Infos unter Tel. 0036 (87) 461-355 oder auf www.szigliget.hu

Balatonyörök-Becehegy – großes Eiersuchen zu Ostern auf dem Golfplatz in Balatonyörök, buntes Familienprogramm, nähere Infos unter Tel. 0036 (83) 346-368

Keszthely – Ostern in Keszthely, buntes Programm für die ganze Familie bis 6. April, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro oder unter Tel. 0036 (83) 515-250 sowie auf www.keszthely.hu

Gottesdienst
in deutscher Sprache

Gyogy, am 14. April um 10.00 Uhr im Schloss Gyogy

Balatonyörök, am 31.3., Ostersonntag um 5.00 Uhr ungarisch-deutsche ökumenische Osternacht-Feier mit anschl. Osterfrühstück (bitte Picknickkorb mitbringen) und um 10 Uhr Gottesdienst in der neuen Evangelischen Kirche, Hétház u. 17. (unterhalb der Aussichtskugel), Ansprechpartner: Pfn. Karin Weisswange, Info-Tel. 06 (20) 824-7804 oder 06 (85) 70 70 93, sowie per E-Mail: karin.weisswange@lutheran.hu
„Christ ist erstanden, er ist wahrhaftig auferstanden.“ Wir wünschen Ihnen allen frohe und gesegnete Ostern.

VERANSTALTUNGSKALENDER

vom 01.04. - 02.05.2013 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

Dienstag

2. APRIL

MUSIK

Szentendre – Konzert von Borbély Mühely und Tompos Kátya im Kulturhaus am Donauufer, 19.00 Uhr

Budapest – Lévy-Kunze: Elisabeth, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Budapest – Mascagni: Messa Di Gloria, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Massimo Mercelli und das Liszt Ferenc Kammerorchester geben Verdi und Morricone, Italienisches Kulturzentrum (VIII. Bródy u. 8), 19.30 Uhr

AUSSTELLUNGEN

Balatonyörök – Auguste Rodin Ausstellung in der Vaszary Villa bis 16. Juni, nähere Infos unter Telefon 0036 (21) 200-2452 oder auf www.furedkult.hu

Kaposvár – Fotoausstellung im Rippl-Rónai Gedenkhaus (Róma-hegy) bis 30. April, Infos unter Tel. 0036 (82) 422-144 oder auf www.smmi.hu

Mittwoch

3. APRIL

MUSIK

Budapest – Puccini: Tosca, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Lévy-Kunze: Elisabeth, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Budapest – der Prelude Gesangkreis und die Shephed Singers (England) geben einen Liederabend im Nádor Saal, 1146 Budapest, Ajtösi Dürer sor 39, Tel.: 06 (1) 344-7072, 19.00 Uhr

Győr – Ungarische Zigeunermusik, Richter Saal, 19.00 Uhr

Budapest – Pianoabend mit Hegedüs Endre, Musik von Wagner und Liszt, Budapest Music Center (1093 Budapest, Mátyás utca 8), 19.30 Uhr

Donnerstag

4. APRIL

AUSSTELLUNGEN

Hévíz – Foto-Ausstellung in der Musealen Sammlung, Bilder aus alten Héviz Familienalben sind bis zum 4. Mai zu sehen, nähere Infos unter www.hevizgaleria.hu

SPORT

Veszprém – Handball Länderspiel der Männer: Ungarn – Kroatien, 20.25 Uhr, Qualifikationsspiel zur EM in der Veszprém Arena, Külső-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder auf www.veszpremarena.hu

MUSIK

Keszthely – Operettenabend im Festetics Schloss, 20.00 Uhr, nähere Programm-Infos unter Telefon 0036 (30) 919-5489 oder auf www.eventoperetta.com

Budapest – Puccini: Tosca, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Violinenabend mit Xiao Wang, Musik von Waxman, Brahms und Hubay im Budapest Music Center (1093 Budapest, Mátyás utca 8), 19.30 Uhr

Budapest – Joshua Bell und die Academy of St Martin in the Fields geben Beethoven, Bruch und Mendelssohn im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Budapest – Konzert der Shephed Singers (England) in der Szent István Bazilika (1051 Budapest, Szent István tér 1), 19.00 Uhr

Budapest – Lévy-Kunze: Elisabeth, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Freitag

5. APRIL

VERANSTALTUNGEN

Alsóörs – Mandelblüten Festival bis 6. April, geführte Wanderung durch die Gemeinde und Segeltörn auf dem Balaton, nähere Programm-Infos unter Telefon 0036 (87) 575-000 oder auf www.balatonriviera.hu

MUSIK

Győr – Konzert der Liszt Ferenc Musikschule auf dem Széchenyi tér, 15.30 Uhr

Budapest – Konzert mit dem Accord Streichquartett im Bartók Gedenkhaus, 1025 Budapest, Csalán u. 29, Tel.: 06 (1) 394-2100, 18.00 Uhr

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475

Ajka – Chansonabend im Nagy László Freizeitzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – Mendelssohn-Bartholdy: Ein Sommernachtstraum, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170

Budapest – das Benyounes Quartett gibt Beethoven und Debussy im Budapest Music Center (1093 Budapest, Mátyás utca 8), 19.30 Uhr

Budapest – Jazzabend mit Snétberger Ferenc und Richard Bona im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 20.00 Uhr

Samstag

6. APRIL

MUSIK

Budapest – Solisten der Budapester Philharmonie geben Vivaldi, Bach und Mozart, Alte Musikakademie (VI. Vörösmarty u. 35) 11.00 Uhr

Budapest – Mendelssohn-Bartholdy: Ein Sommernachtstraum, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 11.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Budapest – Verdi: Rigoletto, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Székesfehérvár – Konzert mit dem Hermann László Streichorchester und Zemlényi Eszter (Gesang), Musik von Haydn und Pergolesi in der Jézus Szíve Kirche, 19.00 Uhr

Budapest – Konzert mit dem Festetics Streichquartett, Kassai István (Piano) und Greetje de Haan (Gesang), Alte Musikakademie (VI. Vörösmarty u. 35), 16.00 Uhr

Győr – Konzert mit dem Ataru Taiko Schlagzeugensemble auf dem Széchenyi tér, 15.00 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Vonyarcvashegy – VI. Mandelblüten-Tage bis 7. April im Kulturhaus und der Helikon Taverna, nähere Programm-Infos unter Tel. 0036 (30) 380-4871 oder auf <http://vonyarcvashegy.hu>

Balatonyörök – Bärlauchtour in Balatonyörök und Umgebung, Start ist in der Mogyorós utca, nähere Infos unter Tel. 0036 (83) 346-368

Nagykanizsa – Auto-Erlebnistour im Zentrum der Stadt und in der näheren Umgebung, ganztägige Veranstaltung mit einem bunten Rahmenprogramm ab 8.00 Uhr

Sonntag

7. APRIL

VERANSTALTUNGEN

Budapest – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 11.00 Uhr, Internet: www.fnc.hu

MUSIK

Budapest – Puccini: Tosca, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 11.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Pécs – Jazzabend mit dem Richard Bona-Snétberger Ferenc Duo im Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – Mendelssohn-Bartholdy: Ein Sommernachtstraum, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Szentendre – Vedres Csaba (Orgel) und Gyermán Júlia (Violine) geben Vivaldi und Fauré in der Péter Pál Kirche, 19.30 Uhr

Budapest – Serenata Hungarica, Konzert von Accentus Austria im Budapest Music Center (1093 Budapest, Mátyás utca 8), 19.30 Uhr

Montag

8. APRIL

MUSIK

Budapest – Pintér: Bauernoper, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 17.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Pécs – das Budapester Festivalorchester und Kádár István (Violine) geben Mozart und Godard im Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – Verdi: Stiffelio, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Pusker Júlia (Violine) und Marcsi Mariann (Piano) geben Schubert, Brahms und Hubay im Hubay Jenő Musiksaal (1011 Budapest, Bem rakpart 11), 19.30 Uhr

Dienstag

9. APRIL

MUSIK

Győr – Pianoabend im Zichy Palast, 18.00 Uhr

Debrecen – Fátyol Rudolf (Violine), Molnár Zsolt (Cello) und Duffek Mihály (Piano) geben Haydn, Mozart und Beethoven im Liszt Saal der Debrecener Universität, 19.00 Uhr

Budapest – Shakespeare: Romeo und Julia, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Budapest – Puccini: Tosca, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – das Miskolczer Sinfonieorchester und Pablo Martín Acevedo (Violine) geben Brahms im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Szombathely – das Budapester Festivalorchester und Kádár István (Violine) geben Mozart und Godard im Bartók Saal, 19.30 Uhr

Budapest – Der Spatz von Paris - Edith Piaf Gedenkabend, Gastspiel der Uckermärkischen Bühnen Schwedt im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.30 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475

Mittwoch

10. APRIL

VERANSTALTUNGEN

Budapest – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 15 Uhr, Internet: www.fnc.hu

MUSIK

Budapest – Prokofjev: Romeo und Julia, Ballettaufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Shakespeare: Romeo und Julia, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

VERANSTALTUNGSKALENDER

vom 01.04. - 02.05.2013 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

Budapest – Verdiabend mit Szakács Ildikó (Gesang) im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

Budapest – Pianoabend mit Grigorij Szokolov, Musik von Schubert und Beethoven im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Budapest – das Liszt Ferenc Kammerorchester gibt Kodály und Szentpáli auf dem A38 Schiff (1113 Budapest, XI. Bezirk), 19.30 Uhr

Donnerstag

11. APRIL

MUSIK

Keszthely – Operettenabend im Festetics Schloss, 20.00 Uhr, nähere Programminfos unter Telefon 0036 (30) 919-5489 oder auf www.eventoperetta.com

Budapest – das MAV Sinfonieorchester gibt Strauss und Brahms im Festetics Palast, 1088 Budapest, Pollack Mihály tér 3, 18.00 Uhr

Pécs – Fazil Say (Piano) und die Pannon Philharmoniker geben Ravel und Dvorak im Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – Shakespeare: Romeo und Julia, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Budapest – Puccini: Tosca, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – das Nationale philharmonische Orchester gibt Liszt und Beethoven im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Budapest – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 15.00 Uhr, Internet: www.fnc.hu

Freitag

12. APRIL

MUSIK

Keszthely – Konzert der Festetics György Musikschule im Festetics Schloss, 18.00 Uhr

Budapest – Prokofjev: Romeo und Julia, Ballettaufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – das Donau Sinfonieorchester und Ella Daniel (Oboe) geben Haydn, Bach und Mozart, Duna Palota, 1051 Budapest, Zrínyi utca 5, 19.00 Uhr

Budapest – die Pannon Philharmoniker geben Ravel und Dvorak im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Budapest – Internationale Operetten-Gala im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Veszprém – Konzert mit dem Nationalen philharmonischen Orchester und Enrico Pace (Piano) in der Pannon Universität, 19.00 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Veszprém – Veszprém Expo, Ausstellung und Markt der KMU des Komitats Veszprém bis 14. April in der Veszprém Arena, Külső-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder auf www.veszpremarena.hu

GOTTESDIENST in deutscher Sprache in Héviz

Die **Neuapostolische Kirche** lädt jeden 2. und 4. Sonntag um 15.00 Uhr zum Gottesdienst in deutscher Sprache in die Illyés Gyula Schule, Kossuth L. utca 2 (gegenüber dem Rathaus) in 8380 Héviz ein.

Infos in deutscher Sprache:

Thomas Steffens, Tel. +36-30-925 7220
Werner Olbert, Tel. +36-30-509 3221

Neuapostolische Kirche Ungarn
1196 Budapest, Nádasdy utca 89.

Telefon: +36-1-282 9701

eMail: ruma@nak-bp.hu

Budapest – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 15.00 Uhr, Internet: www.fnc.hu

Samstag

13. APRIL

VERANSTALTUNGEN

Paloznak – Weinwettbewerb der örtlichen Winzer im Dorfhaus ab 15.00 Uhr, nähere Informationen unter Telefon 0036 (30) 213-0785 oder auf www.paloznak.hu

Budapest – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 19.00 Uhr, Internet: www.fnc.hu

MUSIK

Budapest – Bozay Melinda (Piano) gibt Schumann und Schubert im Bartók Gedenkhau, 1025 Budapest, Csalán u. 29, Tel.: 06 (1) 394-2100, 11.00 Uhr

Budapest – der Szent Efrém Männerchor und Philipp György (Orgel, Piano) geben Haydn, Mozart und Schubert, Alte Musikakademie (VI. Vörösmarty u. 35) 11.00 Uhr

Budapest – Kálmán: Gräfin Marica, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Pécs – die Pannon Philharmoniker geben Dvorak im Kodály Konzertzentrum, 18.00 Uhr

Székesfehérvár – Konzert mit dem Nationalen philharmonischen Orchester und Enrico Pace (Piano) im Vörösmarty Theater, Beginn ist um 19.00 Uhr

Budapest – Puccini: Tosca, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Baranyay László und Bogányi Gergely (Piano) geben Liszt, Mozart und Ravel im Budapest Music Center (1093 Budapest, Mátyás utca 8), 19.30 Uhr

Budapest – Konzert von Daniel Kahn & The Painted Bird im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Sonntag

14. APRIL

SPORT

Balatonfüred – Laufwettbewerbe im Halbmarathon, Start ist am Vitorlás tér, nähere Infos unter Telefon 0036 (20) 555-0004 oder auf www.maratonman.hu

MUSIK

Budapest – Kálmán: Gräfin Marica, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 Uhr, Tickets unter Telefon 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Budapest – Prokofjev: Romeo und Julia, Ballettaufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Székesfehérvár – Huszka: Baronin Lili, Aufführung im Vörösmarty Theater, 19.00 Uhr

Budapest – das Budapester Kammerorchester gibt Mendelssohn und Liszt in der Akademie der Wissenschaften (V., Roosevelt tér 9), 19.30 Uhr

Montag

15. APRIL

MUSIK

Keszthely – Tschaiowski: Schwanensee, Aufführung im Balaton Theater, 14.00 Uhr

Budapest – Jazzabend mit Gyárfás István (Gitarre) und Fekete István (Trompete) im IF Cafe (1092 Budapest, Ráday utca 19), 19.30 Uhr

Budapest – Kammerkonzert, Musik von Schumann und Mozart, Nádor Saal, 1146 Budapest, Ajtósi Dürer sor 39, Tel. (1) 344-7072, Beginn ist um 19.30 Uhr

Dienstag

16. APRIL

MUSIK

Keszthely – Tschaiowski: Schwanensee, Aufführung im Balaton Theater, 10.00 Uhr

Budapest – Schönberg: Miss Saigon, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Budapest – Puccini: Tosca, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Orgelabend mit Szathmáry Zsigmond, Musik von Bach, Liszt und Dvorak im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Mittwoch

17. APRIL

VERANSTALTUNGEN

Budapest – Circus Maximus, Showprogramm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 15.00 Uhr, Internet: www.fnc.hu

MUSIK

Budapest – Bereményi: Arabella, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Tapolca – der Honvéd Männerchor gibt Verdi, Weber und Erkel im Hunguest Hotel Pelion, 19.00 Uhr

Budapest – Schönberg: Miss Saigon, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Tickets unter Telefon 0036 (23) 500-475 oder im Internet auf www.operett.hu

Budapest – Verdiabend im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

Budapest – 25 Jahre Balanescu Quartett, Galaabend im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Budapest – das MAV Sinfonieorchester und Baráti Kristóf (Violine) geben Prokofjev und Ravel im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Donnerstag

18. APRIL

MUSIK

Keszthely – Operettenabend im Festetics Schloss, 20.00 Uhr, nähere Programminfos unter Telefon 0036 (30) 919-5489 oder auf www.eventoperetta.com

Budapest – Ábrahám: Viktória, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 18.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Pécs – Aba Taano: Afrikanische Musik und Tänze im Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – das Budapester Festivalorchester und Radu Lupu (Piano) geben Bach, Beethoven und Brahms im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.45 Uhr

Freitag

19. APRIL

MUSIK

Budapest – Bereményi: Arabella, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – das Budapester Festivalorchester und Radu Lupu (Piano) geben Bach, Beethoven und Brahms im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.45 Uhr

Keszthely – Ungarische Musik aus dem 20. Jh., Konzert der Festetics György Musikschule im Goldmark Károly Kulturzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – Ábrahám: Viktória, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

KURZ INFORMIERT

Deutschsprachige Stammtische am Balaton & Umgebung

Geselliges Stammtisch-Treffen in Fűred
Restaurant Vig Molnar, Csopak, Kókorsó u. 1, an jedem 3. Freitag im Monat, 18.00 Uhr, im April am 19.4., nähere Infos unter Telefon 06 (88) 266-388

Stammtisch in Zalaszentgrot
Jeden 1. Mittwoch im Monat ab 17.00 Uhr im „Fiacker“

Stammtisch in Galambok-Zalakaros
Jeden Mi., 18.00 Uhr, Rosza Restaurant, Rosza u. 3 in Galambok

Stammtisch in Siófok
Jeden 1. Do. im Monat, Aranyszarvas Restaurant, Wesselényi u. 22, 18.00 Uhr

Kaffeepausch in Gyugy
Am 21. April ab 15.00 Uhr im Schloss Gyugy gemütlicher Plausch bei Kaffee & Kuchen, Infos unter Telefon: 06 (20) 824-7804 oder 06 (85) 70 70 93

Stammtisch in Gyenesdiás
jeden 2. + 4. Mittw. im Monat, 17 Uhr im Jó Barát, Keszthely, Tapolcai utca

Stammtisch in Harkány
im Hotel Baranya, Bajcsy Zsilinszky u. 5-7, jeden Monat am 2. Sonntag, zurzeit keine Treffen wegen Todesfall

Pécs „Stammtisch 2002“
Jeden 3. Donnerstag im Monat, 16.00 Uhr, Vadásztanya Vendéglő, 7635 Pécs, Jakabhegyi út 77

Stammtisch in Babócsa
Jeden 1. Mittwoch im Monat ab 15.00 Uhr im Légrádi Vendéglő. Infos unter Telefon: 06 (82) 491-787

Stammtisch in Zalaszabar
Europäer treffen sich jeden Donnerstag ab 18.00 Uhr im Kis-Balaton-Restaurant, Telefon: 06 (30) 496 2296

Neu: Stammtisch in Sárvár
Geselliger deutschsprachiger Stammtisch, jeden 1. Freitag und „neu“ jeden 3. Freitag im Monat, im Gasthaus Tinodi, Hunyadi ut. 11, ab 14.00 Uhr, nette Leute kennen lernen, Erfahrungen austauschen, Tel. 06 (30) 579-0433, E-Mail: august630@t-online.de

Schweizer Treff
jeden 2. Dienstag im Monat, nächster Treff: 9.4., 13.00 Uhr in der Vadaskert Csárda (Hauptstraße Keszthely-Héviz), Telefon: 06 (83) 344-380

Szigligeter Stammtisch
für Szigligeter und alle Interessierten jeden 1. Mittwoch im Monat ab 18.00 Uhr im Bakos Attila Vendéglő, Dorfzentrum, Info-Tel. 06 (30) 607-7344 (H-D. Werner)

Stammtisch für Hobbygärtner in Kehida
Ab 14. März findet der Stammtisch wieder regelmäßig jeden Donnerstag ab 19.00 Uhr statt. Infos unter Telefon: 06 (30) 914-2456

Vörser Treffpunkt für Kinder
Malen, Basteln und Spielen bei Kristina, jeden Samstag 14 - 17 Uhr, Ady Endre u. 6, Tel. 06 (85) 377-025

Tolnaer Deutsch-Stamm
jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat ab 18.00 Uhr im Szász Söröző Étterem, Szekszárd, Garay tér 18, Infos unter Telefon: 0036 (30) 822 97 59

Stammtisch in Szigetvár
jeden Freitag ab 18.00 Uhr mit bayr. Brotzeit, frischem Leberkäse u.v.m. in Lenzl's Pension, 7900 Szigetvár, Jozsef Attila utca 63, Tel. 06 (73) 413-045, E-Mail: lenzls@t-online.hu

Budapest – Pianoabend mit Mocsári Károly, Musik von Rameau, Debussy und Chopin im Bartók Gedenkhau, 1025 Budapest, Csalán u. 29, Tel.: 06 (1) 394-2100, 18.00 Uhr

Samstag **20. APRIL**

SPORT

Vonyarcvashegy – Internationales Fußball-Turnier der Amateure und Hobbyspieler am Lidó Strand bis 21. April, Infos unter Telefon 0036 (30) 380-6690 oder auf <http://vonyarcvashegy.hu>

MUSIK

Budapest – Király Csaba (Piano) gibt Bach im Bartók Gedenkhau, 1025 Budapest, Csalán u. 29, Tel.: 06 (1) 394-2100, 11.00 Uhr

Budapest – Szokolay Balázs (Piano) gibt Schumann und Liszt, Alte Musikakademie (VI. Vörösmarty u. 35), 11.00 Uhr

Budapest – das Budapester Festivalorchester und Radu Lupu (Piano) geben Bach, Beethoven und Brahms im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 15.30 Uhr

Pécs – Kammermusikabend mit den Pannon Philharmonikern, Werke von Schubert, Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Gyenesdiás – Frühlingsfest im Nagymező bis 21. April mit Gulasch-Kochwettbewerb, Kinderprogramm, Wettbewerbe im Reiten und Bogenschießen, musikalische Unterhaltung für die ganze Familie, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (83) 511-790 oder auf www.gyenesdias.info

Sonntag **21. APRIL**

MUSIK

Tihany – der Chor des Györi Benediktiner Gymnasiums gibt ein Konzert in der Benediktiner Abtei, 17.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 538-200 sowie auf www.tihany.hu

Budapest – die Zuglóer Philharmonie gibt Bach, Poulenc und Puccini im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 18.00 Uhr

Budapest – Konzert mit dem Donau Sinfonieorchester, Musik von Grieg, Tschaikowski und Morricone im Duna Palota, 1051 Budapest, Zrínyi utca 5, 10.30 Uhr

Győr – die Györi Philharmonie gibt Haydn im Konzertsaal der Universität, 16.00 Uhr

Budapest – Bereményi: Arabella, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

VERANSTALTUNGSKALENDER

vom 01.04. - 02.05.2013 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

Montag **22. APRIL**

AUSSTELLUNGEN

Tihany – Ausstellung von Stift Zoltán in der Alten Konditorei (I. András tér 1) bis 1. Juli, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 448-280 oder auf www.regecukraszda.hu

MUSIK

Pécs – 25 Jahre Balanescu Quartett, Galakonzert im Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – das Bruno Walter Symphony Orchestra gibt unter Leitung von Jack Martin Händler (Luxemburg) Werke von Mozart und Beethoven im Kulturzentrum am Marczibányi Platz, 1022 Budapest, Marczibányi tér 5/a, Telefon: 06 (1) 438-1020, 19.00 Uhr

Budapest – die Budapester Philharmonie und Jevgenij Sudbin (Piano) geben Tschaikowski und Schostakowitsch in der Ungarischen Staatsoper, 19.30 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Telefon 06 (1) 353-0170 - nähere Infos unter www.opera.hu

Dienstag **23. APRIL**

MUSIK

Budapest – Bereményi: Arabella, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Pécs – Jubiläumskonzert der Chameleon Jazz Band im Haus der Künste, 19.00 Uhr

Szeged – das Szegeder Sinfonieorchester gibt mit Zalánki Rita (Piano) und Szamosi Szabolcs (Orgel) Werke von Prokofjev, Saint-Saëns und Rachmaninov im National Theater, 19.30 Uhr

Mittwoch **24. APRIL**

MUSIK

Keszthely – Konzert der Musikschule des Komitats Zala im Festetics Schloss, 18.00 Uhr

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 18.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Budapest – das Donau Sinfonieorchester und Hegedüs Endre (Piano) geben Chopin im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), Beginn ist um 19.30 Uhr

Donnerstag **25. APRIL**

MUSIK

Keszthely – Operettenabend im Festetics Schloss, 20.00 Uhr, nähere Programminfos unter Telefon 0036 (30) 919-5489 oder auf www.eventoperetta.com

Budapest – Ungarische Folklore im Kulturzentrum am Marczibányi Platz, 1022 Budapest, Marczibányi tér 5/a, Tel.: 06 (1) 438-1020, 19 Uhr

Budapest – das MAV Sinfonieorchester, Kokas Katalin (Violine) und Kelemen Barnabás (Violine) geben Schnittke und Schumann, Italienisches Kulturzentrum (VIII. Bródy u. 8), 19.00 Uhr

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Budapest – die Nationale Philharmonie gibt Verdi im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Freitag **26. APRIL**

VERANSTALTUNGEN

Nagykanizsa – Stadtfest bis zum 27. April, buntes Kultur- und Unterhaltungsprogramm mit Tanz und Musik für die ganze Familie

MUSIK

Budapest – Kammermusik von Haydn, Beethoven und Kodály im Bartók Gedenkhau, 1025 Budapest, Csalán u. 29, Tel. (1) 394-2100, 18 Uhr

Budapest – Bereményi: Arabella, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Operettengala im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Keszthely – Ungarischer Folkloreabend mit dem Ungaresca Tanzensemble im Balaton Theater, 19.00 Uhr

Samstag **27. APRIL**

MUSIK

Budapest – Konzert der Rózsa-Familie, Musik von Dohnányi, Kodály und Bartók im Bartók Gedenkhau, 1025 Budapest, Csalán u. 29, Tel.: 06 (1) 394-2100, 11.00 Uhr

Budapest – Szilvász Viktória (Violine), Rudolf András (Bratsche) und Maróth Bálint (Cello) geben Schubert und Krommer, Alte Musikakademie (VI. Vörösmarty u. 35), 11.00 Uhr

Pécs – das Nationale philharmonische Orchester gibt Verdi im Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Taliándörög – I. Ungarisches Schaf-Festival, buntes Folkloreprogramm, nähere Infos unter Tel. 0036 (70) 622-8894 oder auf <http://gyapjufesztival.hu>

Balatongyörök – Golfturnier um den Györök Cup im Golf Club Imperial, Infos unter Tel. 0036 (83) 346-031 oder auf www.golfclubimperial.hu

Tihany – Saisonöffnung am Ufer des Inneren Sees mit einem bunten Unterhaltungsprogramm und kulinarischen Köstlichkeiten, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (87) 448-804 oder auf www.tihany.hu

Sonntag **28. APRIL**

VERANSTALTUNGEN

Tihany – Handwerkermarkt und Ausstellung im Lavendel-Haus Besucherzentrum, nähere Infos unter Telefon 0036 (87) 538-033 oder auf www.levendulahaz.eu

Balatongyörök – Palatschinken-Festival im Garten des Jüngling Zoltán Gemeinschaftshauses (Kossuth L. u. 64), nähere Programminfos unter Tel. 0036 (83) 346-368

SPORT

Gyenesdiás – Mountainbike-Rennen in der Kategorie XCO im Nagymező, Infos unter Tel. 0036 (30) 539-7647 oder auf www.kurtoskupa.hu

Montag **29. APRIL**

MUSIK

Budapest – Kálmán: Die Zirkusprinzessin, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475

Nagykanizsa – Ungarischer Folkloreabend mit dem Ungaresca Tanzensemble im Hevesi Sándor Kulturzentrum, 19.00 Uhr

Szombathely – die Györi Philharmonie gibt Haydn im Bartók Saal, 19.30 Uhr

Budapest – Kammermusik von Bach im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 19 Uhr

Dienstag **30. APRIL**

MUSIK

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 0036 (23) 500-475 oder auf www.operett.hu

Budapest – Puccini: Madame Butterfly, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Mittwoch **1. MAI**

VERANSTALTUNGEN

Keszthely – Balatoner Saisonöffnung und Maifeier am Balatonufer, buntes Familienprogramm mit Tanz und Musik, Programminfos unter Tel. 06 (83) 515-250 oder auf www.keszthely.hu

Zalakaros – Stranderöffnung und Maifeier im Thermalbad mit einem bunten Programm für Groß und Klein, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro oder auf www.zalakaros.hu

Vonyarcvashegy – Maifeier und Picknick an der Freilichtbühne mit Kesselgulasch-Kochwettbewerb, Musik und Unterhaltungsprogramm für die ganze Familie, nähere Infos unter Tel. 0036 (30) 380-6690 oder auf <http://vonyarcvashegy.hu>

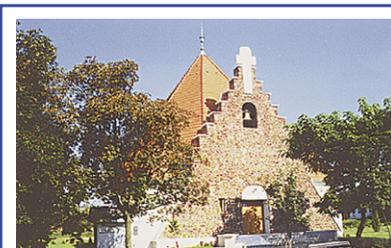
Balatonföldvár – Maifeier auf dem Sportplatz mit Kesselgulasch-Kochwettbewerb, Handwerkermarkt, Weinverkostung und musikalischer Unterhaltung, nähere Infos unter Tel. 0036 (84) 340-916 oder auf www.bgkh.hu

Balatonfüred – traditionelle Maifeier in der Kiszalud utca bis 23.00 Uhr, nähere Programminfos im örtl. Tourinform-Büro oder unter Tel. 0036 (87) 481-187 sowie auf www.furedikultura.hu

Donnerstag **2. MAI**

MUSIK

Keszthely – Operettenabend im Festetics Schloss, 20 Uhr, Programminfos unter Tel. 06 (30) 919-5489 oder auf www.eventoperetta.com (Änderungen der Programme vorbehalten! Sämtliche Angaben ohne Gewähr!)



Ev. Gottesdienste in deutscher Sprache

jeden Sonntag 11.00 Uhr in der ev.ref. Kirche Hévíz, Helikon u. 3 (gegenüber dem Helios Hotel)

Infos: www.evkercheviz.eu

Telefon: 0036 (83) 352-286

bzw. 0049 (7432) 189 24 250

E-Mail: auskunft@evkercheviz.eu

EXCLUSIVE

CHANGE

Valuta vétel-eladás

TESCO

Reihenuntersuchung rettet Leben

Im vergangenen Jahr wurden bei 50 Babys Probleme festgestellt

Die Reihenuntersuchung von Neugeborenen rettet in Ungarn jährlich 50-60 Leben. Ein Teil der Proben des Neugeborenenenscreening wird im Stoffwechsellabor der Universitätsklinik Szeged, die andere Hälfte im Stoffwechsellabor der Semmelweis Klinik in Budapest getestet. „Das bedeutet für uns jährlich etwa 55-60.000 Untersuchungen“, so der Leiter des Budapester Stoffwechsellaborzentrums, Dr. László Szönyi.

Das Blut wird in der Geburtsklinik am dritten Tag zwischen der 48. und 72. Stunde durch einen kleinen Stich in die Ferse des Babys abgenommen. Mit der Untersuchung der Proben können Stoffwechselerkrankungen noch vor dem Auftreten der ersten Symptome diagnostiziert werden und sofort die entsprechenden Behandlungen eingeleitet werden. Dadurch kann schwerwiegenden Komplikationen vorgebeugt und in bestimmten Fällen sogar Leben gerettet werden.

Im vergangenen Jahr wurden bei 50 Babys Probleme festgestellt, in 18 Fällen davon eine Unterfunktion der Schilddrüse. Die anschließende Behandlung war in allen Fällen erfolgreich. Die Untersuchung auf Vorliegen einer Galaktosämie war bei 9 Babys positiv, die sofort behandelt wurden, um einer Schädigung der Leber, Nieren oder Augen vorzubeugen. Galaktosämie kommt etwa bei einem von 40.000 Neugeborenen vor.

Preisvergleiche bei Versicherungen

Informationen zum optimalen Versicherungsschutz

Bei kaum einem Dienstleistungsangebot ist der Preisvergleich in Ungarn schwerer, als bei Versicherungen. Neben den üblichen sprachlichen Problemen gibt es hier sehr viele Faktoren, die den Preis beeinflussen, und meist nicht so einfach von vornherein erkennbar sind.

Beispiel KFZ-Haftpflichtversicherung: Aus Deutschland weiß man, daß es große Preisunterschiede gibt. Es gibt eben teure und preiswerte Versicherungen. Ein günstiger Versicherer ist normalerweise über die ganze Angebotsbreite günstig.

Das ist in Ungarn anders. Versicherer benutzen hier den Preis um sich unerwünschte Risiken möglichst fern zu halten.

Beispiele für Risikoselektion über den Preis findet man z.B. beim Alter (junge Fahrer extrem teuer) oder bei der Risikoart selbst (große Motorräder oder Anhänger). Wer Preise vergleichen will, sollte das immer bezogen auf die individuelle Situation machen. Rückschlüsse auf das Preisniveau eines Anbieters von einem guten oder schlechten Preis für ein bestimmtes Risiko sind nicht möglich.

Beispiel KFZ-Vollkasko: Es gibt Versicherer, die ihre Kunden im Schadenfall mit Abzügen über den vereinbarten Selbstbehalt hinaus überraschen, weil neue Ersatzteile angeblich wertsteigernd sind?! Die Wahl des falschen Versicherers kann hier teuer werden.

Beispiel Gebäude und Hausrat: hier bietet sich eine Vielzahl von Möglichkeiten den Preis über die Leistung, die Höhe der Versicherungssumme oder die Angabe von Daten zur Bauweise und Nutzung zu beeinflussen. Nur wenn wirklich alle den Preis beeinflussenden Punkte identisch sind, ist ein Vergleich möglich!

Eine der häufigsten angeborenen Stoffwechselerkrankungen ist Phenylketonurie (PKU). Die Untersuchung von Babys auf diese Krankheit wird in Ungarn bereits seit 50 Jahren durchgeführt. Wird die Krankheit nicht festgestellt, kann es zu einer Beeinträchtigung der Hirnentwicklung und letztendlich zu einer geistigen Behinderung kommen.

Dr. László Szönyi zufolge werden beim Neugeborenenenscreening in Ungarn 26 seltene Krankheiten getestet. Untersuchungen der EU zufolge gehört damit das Land zu den vorbildlichsten auf diesem Gebiet, in anderen Ländern werden häufig weniger Krankheiten getestet.

Auf dem Gebiet der Stoffwechselerkrankungen wurden in den letzten Jahren große Erfolge erzielt. Die Krankheiten werden immer besser erforscht und können meist sehr gut mit entsprechenden Diäten und unterstützenden Medikamenten behandelt werden.

In Zukunft werden noch weitere Tests dazukommen, in den USA umfasst der Neugeborenenenscreening bereits 40 Krankheiten. Dr. László Szönyi hält besonders die Einführung des Tests auf Mukoviszidose für wichtig und an der Zeit, denn diese Krankheit greift die inneren Organe des Babys an und manche Formen zeigen lange Zeit keine Symptome.

Hat ein Vertreter zu Gunsten eines besseren Preises bei der Antragsaufnahme „nicht so genau hingeschaut“, hat der Kunde im Schadenfall das Nachsehen, wenn etwas nicht gestimmt hat. Auch wenn man praktisch den Antrag kaum lesen / verstehen kann, bestätigt man mit seiner Unterschrift die Richtigkeit aller Angaben und ist damit auch für die Folgen von falschen Angaben selbst verantwortlich.

Kommt zu den genannten Problemen dann noch Halbwissen als Ratgeber dazu, sind oft Fehlentscheidungen bei der Wahl des Versicherers die Folge.

Speziell für Kunden mit geringen Sprachkenntnissen bleibt am Ende noch die Frage „wer kümmert sich wie“ später um meine Versicherungsangelegenheiten wenn ein Schadenfall oder sonst ein Problem abzuwickeln ist? Hier hört die Vergleichbarkeit endgültig auf.

Wer schon beim Abschluss seiner Versicherung bezüglich Qualität und Umfang der Beratung unsicher war, und letztlich nur in der Hoffnung „daß das schon stimmen wird“ einen Vertrag unterschrieben hat, sollte sich die Zeit nehmen sich anderweitig noch mal beraten zu lassen.

INFORMATIONEN

Signal Versicherung Ungarn für Budapest und Umgebung:
Janine Odzuck & Gabi Wesche,
Telefon: 06 (1) 458-4222
eMail: janine.odzuck@signal.hu

für den Balaton & Umgebung:
Andreas Tislér, Tel./Fax: 06 (88)
454-167, Mobil: 06 (30) 3780-579,
eMail: antipi@invitel.hu
www.versicherung-in-ungarn.com



tv14 -
das moderne
TV-Magazin

HIER
exklusiv
in Ungarn
erhältlich!

Bestellen Sie das exklusive Abonnement!

tv14, das moderne TV-Magazin ist Europas meistverkaufte Publikumszeitschrift und verbindet als einzige Programmzeitschrift die große Themenvielfalt wöchentlicher TV-Titel mit dem modernen Layout und der Kompaktheit vierzehntäglicher Zeitschriften.

Neben einem übersichtlichen TV-Programm auf acht Seiten pro Sendetag bietet tv14 eine abwechslungsreiche Themenmischung in 14 Rubriken: TV-Hintergrund, Kino, Stars und Multimedia zählen ebenso dazu wie Reise, Ernährung, Natur und Sport.

tv14 – das moderne TV-Magazin auch in Ungarn erhältlich!

Sparen Sie sich den lästigen und oftmals vergeblichen Weg zum Zeitungskiosk und ordern Sie einfach das preisgünstige **Jahresabonnement der „tv14“**

zum Sparpreis von nur 11.900 Ft
inklusive Lieferung frei Haus.

Mit diesem exklusiven Jahresabonnement sichern Sie sich die große Themenvielfalt von Europas meistgekaufter Publikumszeitschrift auf mehr als 250 Seiten pünktlich und bequem per Post zugestellt!

Wir senden Ihnen gern ein Probeexemplar der „tv14“ – vollkommen unverbindlich und kostenlos zur Ansicht!

Infos unter Telefon 06 (84) 506-716

Abonnement-Bestellung

Ja, ich bestelle hiermit das Jahresabonnement der „tv14“. Senden Sie mir bitte fortan regelmäßig die aktuelle Ausgabe an:

Name, Vorname

Straße, Nr.

PLZ, Ort

Das Jahresabonnement der „tv14“ kann nur in Ungarn bezogen werden. Der Abopreis inkl. Versand beträgt 11.900 Ft

Sofern das Abonnement nicht vor dessen Ablauf gekündigt wird, verlängert es sich automatisch um ein weiteres Jahr. Die Zahlung leiste ich wie folgt:

bar

Zahlschein

Überweisung

Datum, Unterschrift

✍️ ausfüllen, ✂️ ausschneiden, ✉️ abschicken an:

Balaton Zeitung, 8601 Siófok, Pf. 209

Ärzte

Dr. med. dent. Zoltán Komáromi – Die preisgünstige Zahnarztpraxis Nähe Tamási mit günstiger Ü-Möglichkeit, modernste Behandlungsmethoden und Technik nach DIN EN ISO 9001, Tel. 0036 (06) 20 5414347, www.komaromizoltan.npage.eu – Mail: komaromizoltan@t-online.hu (12-10-13)

Zahnarztpraxis in Dombóvár – Ihr Facharzt für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde erwartet Sie! Montag, Donnerstag 13.00 - 19.00 Uhr, Dienstag, Mittwoch, Freitag 7.30 - 13.00 Uhr. Am Wochenende nach Vereinbarung. Dr. Szabó Attila, 7200 Dombóvár, III. u. 35. Tel.: 0036 (70) 311-5723 oder 0036 (74) 465-059, E-Mail: szaboata@gmail.com (04-11-13)

Deutschspr. Zahnarzt-Team in Zalaegerszeg!

Modernste Behandlungsmethoden, Nobel Guide Implantate, Vollnarkose möglich, CT vorhanden. Aktuellste Zahnspangentechnik!

Dr. Iván Gyula – Tel.: 0036 (30) 278-9465

Zahnarztpraxis in Zámárdi

Dr. Ferenc Ledermayer (deutschspr.)

Honved ut. 2, 8621 Zámárdi

TERMINABSPRACHE UNTER

Tel. 06 (84) 348-936 od. (30) 959-8258

Öffnungszeiten: Mo., Do. 13.00 - 18.00 Uhr sowie Di., Mi. und Fr. von 8.00 - 13.00 Uhr

Auto

Top-Profil - Ihr professioneller Reifenservice in 8600 Siófok, Fö u. 30, Tel. 06 (84) 314-794 oder 06 (30) 936-2916, Geöffnet: Mo. - Fr. 8 - 17 Uhr, Sa. 8 - 14 Uhr (05-07-13)

Ankauf von KFZ / Moped / Motorräder / Wohnwagen / Wohnmobile / LKW / Traktoren mit ungarischer sowie deutscher Zulassung, Tel.: 0049 / 1578 / 196 1285 oder 0036 (70) 213-0381, E-Mail: tricksi65@web.de (12-04-13)

Sió-Opel - Autowerkstatt in Siófok, Opel Marcali - Autowerkstatt in Marcali, kompletter Service und Reparaturarbeiten für Opel PKW und alle anderen Autotypen, Autoabschleppdienst, MZ Trans, Unix Meisterservice, 8600 Siófok, Vak B. u. 28, Telefon: 0036 (70) 450-0598, 8700 Marcali, Bőrszenyi u. 97, Telefon: 06 (85) 510-035 oder Mobil: 0036 (70) 4500-976 (wir sprechen Deutsch) (06-08-13)

BARANKAUF VON GEBRAUCHTWAGEN ALLER ART! Zuverlässiger und unkomplizierter Ankauf von Gebrauchtwagen. Sie wollen Ihr Auto verkaufen? Da sind Sie bei uns richtig! Wir kaufen fast alle Fahrzeuge, unabhängig von der Marke. Tel.: 0036 (30) 7155-144 oder E-Mail: auto8636@gmail.com (10-06-13)

Kfz-Sachverständiger – Schadensbegutachtung und Fahrzeugbewertung, Tel. 06 (30) 391-1456 oder 0049 / 172 810 2500, E-Mail: M.Maercz@gmx.de (04-06-13)

moor auto

Markenunabhängige Autowerkstatt

Autovermietung

8800 Nagykanizsa, Petöfi u. 116.

Tel. 0036 (93) 313-270 od. 06 (20) 429-7010

Ausführliche Informationen unter:

www.moorauto.hu

E-Mail: ugyintezo@moorauto.hu

Bauausführung

Kamine, Kachelöfen, Öfen! Vor der Heizsaison empfehlen wir: Kamine mit Bio-Schamottfeuerraum, rauchfreie Türen aus Glas (3-schichtig), Bio-Feuer-raum (geringe Schadstoffbelastung, Heizluftnachbrennen), Schwerschamottfeuerraum, geringer Holzverbrauch. Wir modernisieren auch vorhandene Kamine und Öfen. Informationen (auf Deutsch): 0036 (30) 420-6313 oder Tel. 0036 (30) 858-7782 sowie auf www.kalyhagyarto.hu (04-13)

Fenster-Aktionspreise! Wir schenken Ihnen die Mwst! Für Fenster und Türen aus Kunststoff, Holz, Holz-Alu, Fliegengitter u. Rollläden. Jetzt neu: Sektionale Garagentore und Wintergärten. Alles mit Anlieferung und Einbau. Beratung in Deutsch, Tel.: 06 (20) 461-2122 oder per E-Mail: fenster.tueren@yahoo.com (02-04-13)

Neubau in Ungarn: Seit fast 14 Jahren in Ungarn tätiges Unternehmen unter deutscher Leitung bietet an: Komplette schlüsselfertige Erstellung Ihres neuen Wohnhauses ab ca. 600,- EURO pro m²! Komplett aus einer Hand! E-Mail: Bsch@gmx.com oder Telefon: 0036 (20) 910-9813 - www.haeuser-ungarn.com (04-13)

Hausbau, Umbau, Renovierung. Alles aus einer Hand. Wir arbeiten nach westlichem Standard zu fairen Preisen. Rufen Sie uns einfach an, deutschsprachige Beratung unter Telefon 06 (30) 727 27 99 oder E-Mail: hausbau.renovierung@yahoo.com (02-04-13)

Peters Pocok, ich und mein Minibagger übernehmen Aushubarbeiten (Kanal-, Erdkabel-, Fundament- und Deichrand) in Székesfehérvár bis Siófok und weiter. Kontakt: Peter Drexler, Vörösmarty utca 52, 8156 Kisláng, Tel. 06 (22) 435-177, Mobil: 06 (70) 223-9629 (spreche Deutsch) (04-06-13)

Beseitigung von Feuchtigkeitsschäden z.B. nasse feuchte Wände sowie Schimmelsanierung ohne chem. Keule! Abdichtungen von Balkonen, Dachterrassen und Flachdächern, Beschichtungen von Garagen- u. Kellerböden, Lagerflächen etc. Balaton Konzept Stúdió Kft., Zalaszentő, www.balaton-koncept-studio.com, Tel. 06 (30) 517-8956 oder +49 (0)151-253 825 47, E-Mail: info@balaton-koncept-studio.com (04-13)

Sie können uns anrufen bei Abriss oder Renovierung für all Ihre anfallenden Arbeiten an Haus, Anbau, Dacharbeiten, Wasseranschluss, Elektrikerarbeiten. Wir denken mit, und sehr wichtig ... wir sind sehr preiswert! Umkreis Keszthely / Sümeg. Info in Deutsch oder Englisch unter Tel. 0036 (30) 652-8305 (04-06-13)

Abriss, Bau, Renovierung, Dacharbeiten, Schornsteine, Wärmedämmung, Ein- und Ausbau von Fenstern, Türen, Fliesen-, Gipskarton-, Ytong-Arbeiten, Wasser, Gas, Heizung, Elektrikerarbeiten, Blitzanlagen, Klima, Automatiktor, Zaunbau, Pflasterungen, Asphaltarbeiten. Lassen Sie sich beraten! Infos unter Telefon 06 (30) 2958-826 oder 06 (83) 777-075 (04-06-13)

Handwerkerempfehlung im Raum Süd-West-Balaton: Nach vielen schlechten Erfahrungen fand ich einen seriösen, zuverlässig arbeitenden ungarischen Baubetrieb (alle Gewerke), Herrn KUN LÁSZLÓ aus Zalazabar, Útelep utca 3, Tel.: 0036 (30) 621-1971, 06 (93) 389-080 (beide Nr. nur ung.). Er hat eine deutsche Übersetzerin und bietet korrekte u. saubere Arbeiten zu ung. Preisen ohne Provision für Vermittlung u.ä. Ich (privat) empfehle ihn aus Dankbarkeit ohne finanzielle Interessen. Kontakt in Deutsch: 0036 (93) 540-123, Fax: 0036 (93) 540-123, E-Mail: rehama@fonline.de (02-12-13)

Sie möchten renovieren, anbauen, ausbauen, umbauen? Ungarisches Bauunternehmen unter deutscher Leitung, seit fast 14 Jahren in Ungarn tätig, bietet alle Leistungen dazu komplett an. Infos per E-Mail: Bsch@gmx.com oder unter Telefon: 0036 (20) 910-9813 - www.haeuser-ungarn.com (04-13)

Zaunbau in Eisen, Holz, Aluminium, Beton, Maschendraht, Gartenmauer, Gartentüre, Schiebetor auch mit elektrischen Antrieb sowie Einbruchschutz- und Pflasterarbeiten. Bis zu 80 km um Keszthely. Info in Deutsch: Telefon 06 (30) 7272-799 oder einfach per E-Mail: zaunbau.torteknik@yahoo.com (02-04-13)

Hoch-, Tief-, Garten-, Landschaftsbau, Abbruch, Bauschuttrecyclinghof, Baumaterial

realbeton 8638 Balatonlelle Ipartelep (Industriegebiet)

Tel. 06 (85) 554-321 - Fax: (85) 554-323

eMail: info@realbeton.hu - www.realbeton.hu

Baumschulen

Bambus, Palmen und Exoten für Heim & Garten, Pflanzenverkauf, Lieferung, Anpflanzung, Pflege und Winterschutz – alles aus einer Hand! Nutzen Sie unser Fachwissen und unseren Service das ganze Jahr. MEYER Team Kft., Inh. Detlef Meyer, 8711 Vörs, Telefon 06 (85) 377-336 oder Internet: www.balaton-pflanzen.eu (04-13)

Rosen, Zierpflanzen, Bäume, Hecken, immergrüne Gehölze, Geranien und einjährige Pflanzen in reicher Auswahl! Wir garantieren die Qualität aller Pflanzen. Unser Kaffee- und Teehaus bietet Frühstück in reicher Auswahl und im Ofen gebackenen Flammkuchen. Dekorationsartikel, ländlich Schönes finden Sie in unserem Nostalgiegeschäft. **Négy évszak Kertészet** (Gärtnerei vier Jahreszeiten), 8600 Siófok-Sóstó, am Kilometer 105 der Landstraße 7, www.silvania.hu (04-06-13)

Bestattungen

BESTATTUNGSINSTITUT

Kompletter Bestattungsdienst - landesweit

Büro: Siófok, Semmelweis utca (gegenüber dem Krankenhaus)

Ständiger Bereitschaftsdienst (0-24 Uhr): 06 (30) 336-6468

E-Mail: postem@t-online.hu - www.nemzetkozitemetkezes.hu

Tel./Fax: 06 (84) 313-678 und 06 (84) 318-523

oder 06 (30) 226-4073 sowie 06 (30) 936-6090

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns, wir helfen Ihnen!

Botschaften / Konsulate

Republik Österreich – 1068 Budapest, Benczúr u. 16, Telefon: 0036 1 / 479 70 10, Fax: 0036 1 / 352 87 95

Bundesrepublik Deutschland – Üri u. 64-66, 1014 Budapest, (I. Bez., Burgviertel), Tel. 06 (1) 488-3500

Schweizerische Eidgenossenschaft – Stefánia út 107, H-1143 Budapest, (XIV. Bezirk), Tel. 0036 (1) 460-7040

Königreich der Niederlande – Füge utca 5-7, H-1022 Budapest, (II. Bezirk), Tel. 0036 (1) 336-6300

Brennereien

Lohnbrennen beim Profi in Ungarns bekanntester Brennerei am Balaton in Zámárdi. Wir fertigen auch aus Ihrer Maische einen edlen Tropfen. Zimek Manufaktur - Termine & Infos unter Tel. 06 (84) 545-034 oder 06 (30) 661-5005 (11-12-13)

Computer

Sie planen Ihren Internetauftritt, evtl. mit einem eigenen Online-Shop? Sie möchten Ihre Webpräsenz neu gestalten und verbessern? Wir betreuen Ihr Internetprojekt von der Konzeption, über das Design und die Umsetzung. Dirk Steinhauer, Tel.: 0036 (83) 336-315 - www.webdesign-stein.de (12-04-13)

Wohnen Sie im Gebiet West-Balaton und haben Sie Probleme mit TV, Computer, Handy oder Fest-Telefon? Ihr Techniker löst sie! (Deutsch-Englisch), Tel.: 0036 (30) 355-6039 (04-13)

Internetauftritt vom Profi ab 125,- EUR: Modern, flexibel erweiterbar, leicht zu pflegen, auf kleine und mittelständische Unternehmen zugeschnitten und optimiert um höhere Besucherzahlen zu erreichen. Zahlreiche Referenzen vorhanden (Zusammenarbeit mit der Balaton Zeitung seit 2006). Informationen und Preise unter www.codable.de (03-12-13)

PSYGNIS +49 3722/88 3 66
www.psygnis.de +49 3722/605456

- Neue Kunden durch eigene Homepage gewinnen
- Präsentieren Sie Ihre Objekte mit einer eigenen Homepage
- Wartung & Pflege inklusive

auch mehrsprachig

Dekorationen

Old Sandman Garden & More



by TRZEBIN Kft.

Szent István u. 66, 8313 Balatonyörök

Mo. - Do. 9.00 - 16.00, Fr. 9.00 - 15.00

Tel.: 06 (83) 546-944

Mail: info@oldsandman.eu

www.oldsandman.eu

NEU: www.oldsandman-shop.eu

Elektriker

Deutscher Elektriker führt am Balaton Elektroarbeiten aller Art gem. VDE 0100 aus. Lieferung und Montage von kompl. Sat-Anlagen, nähere Informationen unter Telefon 0036 (30) 546-9136 oder per E-Mail: peter49@arcor.de (04-13)

Ferienunterkünfte

Ferienhaus, Südseite Plattensee, Nähe Heilbad Csizstapuszta, gehobene Ausstattung mit Terrasse und gepflegtem Vorgarten, hundefreundlich für 2 bis 4 Personen, ab 210,- EUR / Woche, Bettwäsche, Handtücher, Bademäntel vorhanden, Anfragen bitte per E-Mail: FerienhausAniko@freemail.hu (02-05-13)

Für Graz / Steiermark, der Stadt mit dem größten zusammenhängenden Altstadt kern Mitteleuropas und einem bezaubernden mediterranen Flair. Graz ist zu jeder Jahreszeit einen Besuch wert! Von Ungarn aus auch leicht erreichbar und ein Tag zu wenig. Unterkunft: 75 m² Wohnung, für bis zu 4 Pers. mit kompletten Hausrat, Bad - WC, SAT-TV, WLAN und Infrarotkabine in Zentrumsnähe tageweise - 40 Euro/Wohnung/Tag - Mindestaufenthalt 3 Nächte - zu vermieten. Infos: rudibalaton@gmx.net - Handy: 0043 699 1234 8325 (02-05-13)

Ferienhaus in DOMBÓVÁR-GUNARAS (THERMALBAD) ab März - Oktober zu vermieten, in der Nähe vom Thermalbad-Eingang (ca. 20 m), 3 Zimmer, Küche, Bad, Toiletten und Wohnzimmer mit Gasheizung, Sat-TV, schöne Aussicht, nähere Informationen unter Telefon: 0036 (74) 465-652, Mobil: 0036 (30) 348-9448, E-Mail: szilviagerber@gmail.com (02-04-13)

An alle PRIVAT-PENSIONEN in Keszthely u. Hévíz: Ich zeige Ihnen wie Sie dauerhaft an Ihren Gästen verdienen können! Ohne finanzielles Risiko! Auskunft wird erteilt unter Tel. 06 (30) 517-8956 (deutsch) (04-13)

Ferienwohnung in Budapest, 48 m² Apartmentwohnung in Budapest zentrumsnah zu vermieten, 1 Schlafzimmer, Wohn-Esszimmer mit offener Küche, Badezimmer, Terrasse (Innenhof) und Garage, 50 m zum nächsten Einkaufszentrum, pro Woche: 320,- EUR, Anfragen bitte per E-Mail: EdTho211@gmail.com (02-05-13)

Gas / Wasser / Heizung

Uwe Möbius, Sanitär - Heizung - Sonnenenergie - Kanalisation - Gas - Installation - Reparatur v. Siófok bis Zalakaros von Keszthely bis Barcs, Tel. 06 (20) 9470-314 (01-02-14)

Bio Natursteinheizung - Eurotherm! Gesunde Strahlungswärme, wie bei einem Kachelofen, schöne elegante Optik, günstige Anschaffung, sehr einfache Montage, 1/3 der Heizkosten sparen. Jetzt Prospekt anfordern! Nähere Informationen auf Deutsch und Ungarisch bei der Viva Locs Kft., Arany J. u. 17, 9634 Locs (deutsche Firma, Nähe Bük), Mobil: 06 (70) 612-3064, E-Mail: vivalocs@gmail.com (09-05-13)

Reparaturen und Montagen: Wasser, Gas und Heizung. Kanalisationsanschlüsse, Wärmepumpen und Fußbodenheizungen. Prajda Károly, Cserszegtomaj - Telefon: 06 (83) 330-084 oder Mobil: 06 (30) 9823-058 - E-Mail: prajdak118@gmail.com - im Raum Hévíz und Keszthely. Ich spreche Deutsch. (04-06-13)

INFRAROT

Wärmewellenheizung

FÜR IHR HAUS

Unabhängig von Gas und Öl

Made in Germany - TÜV geprüft!

5 Jahre Garantie

Mehr Infos bei: Infrarede Kft.

Tel. 0036 (30) 687-5921 (deutschspr.)

Gartenhäuser

Ihr Fachgeschäft für Holzprodukte

Gerätehäuser, Carports, Ferienhäuser, Blockbohlenhäuser und Pavillons

Seit 1992 in Ungarn!



Große Auswahl, hohe Qualität

individuelle Beratung

fares Preis-/Leistungsverhältnis

Kertvilág, Zsölleható u. hrsz. 043/14, 8313 Balatonyörök

(vorm. Ortseingang, links von Keszthely kommend, an der B71)

Tel. 06 (83) 546-016, info@bauforum-international.hu

Geöffnet: Mo.-Fr. 8.00 - 17.00, Sa. 8.00 - 15.00 Uhr

www.kertvilag.com

Gesuche

Lustiger Damenchor sucht Bass und Tenor, willkommen sind auch Sopran und Alt, melde dich doch bald. Tel. 06 (83) 352-205 oder 06 (85) 377-065 (04-13)

Suche deutschsprachige Putzfrau in Balatonszárszó, einmal wöchentlich, zwei bis drei Stunden. Infos unter Tel. 06 (30) 908 24 01 (02-04-13)

Dringend gesucht: Deutschsprachige Ärztin oder Arzt im Raum Tapolca. E-Mail: almagya@yahoo.de oder Tel. 0036 (87) 436-447 (04-13)

Pfleger in Héviz mit Deutschkenntnissen und PKW für meinen Mann (77 Jahre alt) gesucht, ca. für 3 Wochen vom 7.5. - 27.5.2013, gute Bezahlung, melden Sie sich bitte mit Foto und Unterlagen per E-Mail: b.soos@hotmail.ch (04-13)

Auf Erfahrungsaustausch, Leben in Ungarn, Anschluss, freut sich Landlebende, nette einfache Naturfrau, 58, verw., Single, Wohnungsangebote, evtl. WG, Häusle, Miete, Langzeitmiete, Ungarfahrt etc. auch willkommen, Angebote bitte an E-Mail: gruss@goldmail.de oder an PF. 1107, D-77724 Oppen (04-13)

Ich suche alte Ansichtskarten / Fotos / Literatur / Medaillen der Stadt Cottbus. E-Mail: ansichtskartencottbus@gmail.com (04-06-13)

Deutsche (57) nahe Balaton lebend, sucht eine Person zum Betreuen. Ich möchte mit Ihnen den Alltag meistens und verschönern. Eine 24 Std. Betreuung ist kein Problem. Ich besitze einen Führerschein, bin natürlich, ehrlich und habe Humor. Tel.: 0036 (83) 336-315 (12-04-13)

Familie sucht Wohnwagen oder Wohnmobil zu kaufen, Tel. 0049 / 1578 / 196 1285 oder 0036 (70) 213-0381, E-Mail: tricksi65@web.de (12-04-13)

Hausverwaltung

HAUSMEISTERSERVICE LOCHMANN – Ihr Hausmeister für alle Fälle: Grundstücksbetreuung, Gartenpflege, Innenreinigung, Management bei Vermietungen, Winterfestmachung, regelmäßige Überprüfung von Haus und Garten, Brennholzstellung, kleinere Reparaturen u.v.m. GANZJÄHRIGE BETREUUNG GARANTIERT! Für Sie vor Ort im Umkreis von 30 km rund um Savoly, Info-Tel. 06 (85) 420-232 (10-02-14)

Hausmeisterservice FOOX Kft. Suchen Sie einen deutschsprachigen Hausmeisterservice der Ihr Haus und Grundstück betreut und pflegt, eine Innenreinigung durchführt, wenn es gewünscht wird, Management bei Vermietung übernimmt und Durchführung von kleineren Reparaturen an Ihrer Immobilie? Dann kontaktieren Sie uns: FOOX Kft., Tel. + Fax: 0036 (85) 311-293, Mobil: 0036 (30) 861-2678 oder 0049-162 / 21 34 463, E-Mail: arpadhaus@gmx.de (04-06-13)

Übernehme Garten- und Hausmeisterarbeiten aller Art zu fairen Preisen mit deutscher Gründlichkeit. Rechnungslegung möglich. Tel.: 0036 (70) 374-7578 (04-06-13)

Möchten Sie, dass ein herrlicher Garten und ein glänzendes Haus auf Sie nach dem Urlaub warten? Zuverlässiges Ehepaar mit guten Deutschkenntnissen übernimmt Gartenarbeit, Rasenmähen, Putzen. Wissen Sie darüber Bescheid? Falls es Ambrosia in Ihrem Garten gibt, können Sie zur Geldstrafe verurteilt werden? Wenn Sie eine korrekte und gute Arbeitskraft in Zalaegerszeg und Umgebung brauchen, rufen Sie uns einfach an! Tel.: 0036 (30) 278-0545 (02-04-13)

Unterhaltsarbeiten rund ums Haus! Schweizer Ehepaar übernimmt während Ihrer Abwesenheit die Betreuung und die Pflege vom Grundstück, Rasenmähen, Kontrolle ums und im Haus, Hausreinigung zu ungarischen Preisen. Tel. 06 (83) 950-433, E-Mail: petersahli@t-online.hu (02-05-13)

Dauernd in Ungarn lebendes, deutsches Paar übernimmt Gartenarbeit, Rasenmähen, Bäume schneiden, im Raum Fonyód bis Kaposvár, auch Baubetreuung, Tel. Festnetz 06 (85) 337-062 (Deutsch), Mobil: 06 (20) 925-3085 (Deutsch) (10-02-14)

Baumfällarbeiten! Haben Sie einen hohen Baum zu stützen oder zu fällen? Dann sind Sie bei uns richtig, rufen Sie uns einfach an und wir helfen Ihnen. Info Deutsch +36/20 461 21 22 oder E-Mail: baumfaellen@yahoo.com (02-10-13)

BAU & PFLEGE VON PARKS UND GÄRTEN

Anlegen und ganzjährige Pflege von Parks und Gärten - Bau und Reparatur von automatischen Bewässerungs- und Beregnungssystemen - Reinigung, Ausbesserung von Pools, sowie alle Arbeiten rund um den Garten. Anfragen unter Tel. 06 (30) 377-8413 - E-Mail: szekermilodos@freemail.hu

IMMOBILIEN-MARKT

Baugrundstücke

Baugrundstück in Buzsák (Balaton), schön gelegenes Eckbaugrundstück mit 605 m² direkt in der Ortsmitte, alles ist zu Fuß erreichbar (Abc, Arzt, Post, Restaurant), Grundstück ist 30% bebaubar, Nähe Thermalbad Csisztapuszta, Kaufpreis: 3.500,- Euro, Tel.: 0036 (20) 9340-737 (10-05-13)

Baugründe in Balatonberény: 465 m², 490 m², 533 m² und 744 m². In Vörs: 1079 m² und 1093 m². Hollád: 7755 m² Bauland / Autobahnabfahrt in der Nähe! Tel. 0043 (0)664 514 2587 oder 0036 (70) 379-7901 (04-06-13)

Schönes Baugrundstück in Tapsony, nahe Marcali, ca. 3400 m², VB 5.000,- Euro sowie ein Baugrundstück, ca. 870 m², VB 3.000,- Euro, jeweils mit einem sehr alten Haus. Tel.: 0049 151 / 509 610 89 oder E-Mail: t.schaberl@gmx.de (04-06-13)

Seepanorama in Balatonakali, 860 m² Grundstück, direkt am Plattensee, herrlicher Seeblick, Neubaugebiet, nur 80 Meter bis ans Wasser, umständehalber für 9.500,- EUR kurzfristig zu verkaufen. Tel. 0049 (0)172 299 3567 oder E-Mail: info@holidaycash.de (04-07-13)

NUR 4,- EUR / m² Nähe Balaton! Schönes ebenes Baugrundstück in Bokaháza, ruhig, gepflegt, ca. (150 x 15 m) 2257 m², Keszthely 18 km, Héviz 10 km, Kehida 5 km, voll erschlossen, Kaufpreis: 9.000,- EUR zzgl. Notar, geboten von Privat, Tel. + Fax: 0049 9153 / 4555, E-Mail: hloeffler@urlaub-schnaepchen.de (02-04-13)

Herrliches Grundstück in leichter Hanglage mit schönem Blick zu verkaufen, 5300 m², voll erschlossen, sofort bebaubar, ca. 5 km bis zum Thermalbad Zalakaros, Nähe Anglerseen und Fischrestaurant, auch als Kapitalanlage, Kontakt über 0049 0160-843 1965 oder E-Mail: eichhorn-leipzig@kabelmail.de (02-05-13)

Grundstück zu verkaufen, 6 km von Balaton-Südseite in Kerek, 6321 m², sofort bebaubar, Gas, Wasser, Strom an der Strasse, Preis VB 15.000,- EUR, Tel. 0036 (30) 346-0021 oder 0049 9717 857 050 (10-06-13)

Baugrundstück in Balatonszemes, 500 m vom Balaton, 740 m², 30 m Straßenfront, Grundstück ist 30% bebaubar, sehr schöne Lage, Kaufpreis: 12.000,- Euro, Telefon: 0036 (20) 9340-737 (10-06-13)

ACHTUNG ANLEGER!

Baugründe ab 1000 m², voll aufgeschlossen am Kis Balaton, Aktionspreis: 3,90 EUR/m². Verträge in Deutsch mit deutschspr. Anwalt/Notar. Info unter E-Mail: pro.falko@gmx.at oder Handy: 0043 680 216 5378

Gewerbeobjekte

TANYA - Gehöft bei Siófok, 2 km vom Balaton, von Privat dringend zu verkaufen! An frequentiertem Ort gelegen ist diese mit 8600 m² ein kleines Schmuckstück. Reizendes, kleines, wärmege-dämmtes Vollkomfort-Wohnhaus aus Holz (60 m²), Ziergarten (500 m²), 200 m² Rosengarten, 1000 m² Gemüsegarten, 2000 m² Gartencenter mit Gewächshaus. Auch für andere Tätigkeiten geeignet, z.B. Reiterhof, Tierhaltung usw. VB: 199.000 Euro, zu besichtigen in Siófok-Sóstó, an der Fernstraße 7, Kilometer 105, Tel.: 0036 (30) 367-1748 oder E-Mail: negyevszakerteszet@gmail.com (04-06-13)

Immobilienangebote

Suche zu Kaufen oder zu Mieten: Schloss, Burg, Herrenhaus oder Gutshof mit entsprechenden Grundstücken, Angebote bitte unter Tel. 0036 (93) 386-327 oder 0036 (30) 835-9912 (12-04-13)

Suche älteres Haus mit Nebengebäuden und Grundstück auf Mietkauf oder zum Mieten zwecks Tierhaltung. Es sollte aber Gas und Wasser angeschlossen sein und 3-4 Zimmer plus Küche und Bad haben und es sollte am Balaton Süd-Westseite + 20 km stehen, zum April 2013. Tel. 0151 / 568 009 97 (12-04-13)

Suche Umgebung Balatonfüred altes Haus zum Renovieren oder Land, Wald, Weinberg, auch vernachlässigt. Angebote bitte an: Jutzeler Walter, Chrümmli Weg 3, CH-3254 Messen (04-13)

Deutsch-Schweizer Ehepaar (52/64) mit Hund, kommen seit 30 Jahren nach Ungarn, suchen für ständigen Aufenthalt (ganzjährig Alterswohnsitz) kl. EFH mit Garten oder Parterrewohnung mit Terrasse oder Gartenanteil. Wohnfläche ca. 60-80 m². Wenn möglich Klimaanlage und Garage. Nahe Balaton, ruhige Lage, möbliert. Mietbeginn: Dez. 2012 oder April 2013. Tel.: 0041 / 767 328 336 (10-04-13)

Wir, ein seriöses, langjähriges und erfolgreiches deutsches Immobilienunternehmen suchen ständig Häuser Nähe Balaton zur Vermittlung. Infos unter Telefon: 0036 (20) 327-5428 - www.immobiliensam-balaton.de (10-05-13)

Wir suchen in Siófok und im Umkreis von 30 Kilometern am Balaton Wohnhäuser, Sommerhäuser, sowie in Siófok Wohnungen und im Komitat Somogy Bauernhäuser zum Verkauf an unsere ungarischen und ausländischen Bargeldkunden. Vermittlungsprovision: 2,9% + MwSt, Immobilienbüro Balaton-Régió, Adresse: 8600 Siófok, Szabadság tér 2, Erdg./6, nähere Informationen erhalten Sie unter Telefon: 06 (84) 314-640 oder 0036 (30) 641-3502 sowie im Internet auf www.balaton-regio.hu (08-10-13)

Vermietung

Appartement + Wohnung zu vermieten, kurz- oder langfristig in Keszthely am Balaton, 5 Gehminuten zur City und Discoutern, modern und zweckmäßig eingerichtet, Tel.: 0036 (30) 225-9771 (12-04-13)

Leben wo die Rente reicht! Neues Ferienhaus, 55 m² mit Garage, Pince, Nebengebäude, 800 m² Garten, Tierhaltung möglich an 1-2 Personen zu vermieten, Telefon + Internetanschluss vorhanden, 170,- EUR / Monat + NK. Bahn, Laden, einmal wöchentlich Sprechstunde im Ort, schönes Wandergebiet, Anfragen bitte unter Tel.: 0036 (88) 465-032 (Deutsch-Magyar) (04-05-13)

Wohnhaus mit Gerätehaus, Nähe Kis Balaton / Zalakaros, vom deutschen Besitzer restauriert, 2 Zimmer, 1 Wohnküche, Bad/WC, Zentralheizung, Thermophenfenster, Grundstück mit Garten, PKW-Stellplatz (eingezäunt), Telefon: 06 (30) 8122-652 (04-13)

Wohnung in Keszthely (Zentrum), neu renoviert, 3 Zimmer, Küche, 2 Bäder, WC, 3 Terrassen, ein Stock, Garage, Stellplatz, Gaszentralheizung, Kaminofen, längerfristig nach Wunsch möbliert oder als Ferienwohnung zu vermieten, Tel. 0036 (30) 716-2982, E-Mail: Meinart@gmx.de (02-05-13)

Kleines Haus, Nähe Székesfehérvár, 3 Zi., Küche, Bad, Garage + Gartennutzung, ganzjährig zu vermieten, Miete 250,- Euro pro Monat + Nebenkosten + Kautions, 300 m vom Haltestelle, Telefon: 0049 / 171-460-3259 (10-06-13)

Wohnungen

Verkaufe Apartment in Kroatien (Insel Vir), ca. 37 m² Wohnfläche, Küche, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer und Dusche mit WC, komplett eingerichtet mit Klimaanlage und Terrasse (8 m²), See 30 m von Ap., Preis: 68.000,- EUR, Tel.: 0036 (30) 556-8092 (12-04-13)

Wohnhäuser

Wohnhaus mit herrlichem Garten in Zamoly (ca. 60 km nach Budapest, ca. 60 km zum Balaton, ca. 15 km Székesfehérvár, Nähe Velence See), ca. 1000 m² Grund + optionales angrenzendes Grundstück (ca. 1000 m²) evtl. dazu, Weinkeller mit Gewölbe, Brunnen, Gemüsegarten, Weinreben und Obstbäume, Terr., Nähe Angelsee, Wfl. 120 m², 3,5 Zimmer, Bad, 2008 modernisiert, ZH, DG ausbaubar, Gas-, Wasser- und Sromleitungen neu, Preis: 59.000,- Euro, Tel. 0049 (0)711 216 26 38 von 8.00 bis 16.00 Uhr, E-Mail: e_p_wmoz@t-online.de (12-04-13)

Gepflegtes EFH nahe Bad Sárvar zu verkaufen, Wfl. 90 m², Grund 1388 m², Arkadenhaus, verglast, Fliesen und Laminat, Boden, Bad, Wohnküche, Vorzimmer, Wohnzimmer, Schlafzimmer, Garage, Fußbodenheizung, Gas + Strom, Kachelofen, Alarmanlage. Alles komplett neu möbliert, gehobene Ausführung, Bj. 2001, nur 4 Jahre bewohnt (wegen Todesfall), VB 46.000,- EUR, Auskunft unter Tel.: 0043 699 1710 8174 (10-06-13)

Süd-Balaton, Nähe Siófok, sofort zu verkaufen: Baugrundstück, 740 m², vom See und Stadtzentrum ca. 5 Min., Bushaltestelle gegenüber. VHB 85.500,- EUR + ein 80 m² Haus mit 700 m² Grundstück für VHB 85.500,- EUR sowie eine voll renov. Panorama-Wohnung in der Stadt, vom See 5 Min. für VHB 52.500,- EUR, Tel.: 0049 176 / 769 543 62 oder E-Mail: a9803305@yahoo.de (04-06-13)

In Balatonfüred, Luxus-Wochenendhaus, Baujahr 1991, Panoramablick auf Füred und Tihany, Südhang, Gas-Fußbodenheizung, offener Kamin, Grundstück 920 m², ca. 150 m² Wfl., 4 Räume, 4 Bäder, Sauna, Doppelgarage, Weinkeller, für schnell entschlossenen Käufer nur 200.000,- EUR, das Haus ist komplett möbliert, Kontakte: in Ungarn Tel.: 06 (30) 413-8813 oder in Deutschland: Tel.: 0049 2429 3517 (04-10-13)

In Zalazentlászló, Haus mit Nebengebäude, möbliert, Wfl. 85 m², Grund 3100 m², eingezäunt, mit Obstbäumen zu verkaufen. Preis: 20.000,- EUR, Tel.: 0043 650 999 3866, E-Mail: raimundanke@gmx.at (04-06-13)

Verkaufe neu renoviertes Haus in Várda, 11 km von Kaposvar und 40 km vom Balaton, Wfl. 100 m², Wohnz., Küche, Esszimmer, 3 Schlafzimmer, 2x Dusche mit WC, Grund 1750 m² (eingezäunt), Garage 30 m², Weinkeller und Nebengebäude, Preis: 28.000,- EUR, Info unter Tel.: 0036 (20) 310-4503 oder 0049 (0)911 455 755 (04-05-13)

Felsöpáhok: Ehemaliges bäuerliches Anwesen, Wohntrakt renoviert, neuer Dachstuhl, alle Anschlüsse, schöner Garten, gesamt ca. 800 m², ruhige Lage, Balatonblick, 1 Min. Busfahrt zum Nachbarort Héviz (Bad Eingang), aus Altersgründen abzugeben, VB 50.000,- EUR, Tel.: 0043 / 2782 825 69 oder 0036 (83) 611-344 (04-07-13)

EFH in Marcali-Boronka von Privat zu verkaufen, 4 Zimmer, Küche, Duschbad, Gäste-WC, Nebenräume, 120 m² Wfl., teilw. unterkellert, Grundstück 1000 m² mit Garage, Stallungen, Gas-ZH mit Warmwasser, komplett möbliert, Fenster, Türen, Rollläden, Bad, Küche neu, VB 65.000,- EUR, Tel.: 0036 (85) 310-208, E-Mail: hdblow@live.de (02-04-13)

DIREKT AM SEE: Haus m. 2 sep. Wohnungen + Garten. Traumh. Blick über den Balaton. 50 m z. Strand, 900 m zum Segelhafen in Balatonmária-füred, Tel. 0049 261 77542 oder 0036 (85) 376-693 sowie 0036 (30) 588-7136 (02-05-13)

SCHMUCKES HAUS, ZZL, 200 m² WOHNFL., GARAGE, NEBENGEBAUDE, ZH, EL. TOR, GUTER ZUSTAND, 4000 m² GRUND IN RUHIGEM DORF ZU VERKAUFEN. BIS HEVIZ 8 KM, BALATON 20 KM, PREIS AUF ANFRAGE. ICH FREUE MICH AUF IHREN ANRUF UNTER TEL. 0041 79 363 0690 (02-05-13)

Haus und Gartenparadies zu verkaufen! Aus familiären und beruflichen Gründen konnten wir leider nur vier Monate im Jahr dort verbringen und müssen uns nun, durch gesundheitliche Einschränkungen ganz von unserem geliebten „Ungarnanwesen“ trennen. Wir hoffen auf Käufer, die ebenso wie wir, an einem ökologisch bewirtschafteten Grundstück ihre Freude haben. Der Preis für das Anwesen beträgt 65.000 Euro. Info unter: (D) 089 80 58 50 oder (H) 06 85 45 03 87, Mobil: 06 30 41 77 465 oder E-Mail: winfriedsaerbeck@gmail.com (02-05-13)

Schönes idyllisches Ferien-Wohnhaus in Tamási mit 3 Etagen im Erholungsgebiet mit traumhafter Aussicht, Nähe Thermalbad (600 m), Grundstück 513 m², 3 Schlafzimmer, 1 Wohnzimmer mit Kohnische, 2 Badezimmer und 3 WC, Terrasse, das Gebäude besteht aus 3 Etagen und ist heizbar mit Strom und Kamin, Preis: 55.000,- EUR, Tel. 0036 (30) 9284-415 (04-06-13)

Pécs/Südungarn: Wohnhaus inkl. Garage mit Werkstatt, Grundstück: 1200 m², Nfl. ca. 120 m², guter Zustand, Zentralheizung (Gas), mit Balkon u. Terrasse, Garten am Haus, sehr gute Stadtlage, ruhig, mit gutem Verkehrsanschluss, VB: 95.000,- EUR, Tel./Fax: 0036 (1) 375 3807, E-Mail: buvaryu.schwandt@freemail.hu (04-05-13)

Ház és kert szervic Szolgáltató KFT

HEIDE

Május-1 utca 37
8708 Somogyfajsz

Für vorgemerzte Kunden suchen wir am Südbalaton Wohnhäuser, Ferienhäuser, Bauernhäuser und Wohnungen zum Verkaufen oder auf Mietkaufbasis. Für den Verkäufer kostenlos.

Tel. + Fax: 06 (85) 33 70 62
Mobil: 06 (20) 925-3085
www.wohnhaus-ungarn.de

Sanitärprodukte

TRZEBIN Kft.

Ihr kompetenter Partner seit 1994 für **Bauen und Renovieren – Sanitär und Fliesen – 3D Badplanung und Pool Sauna und Wärmekabinen Trinkwasseraufbereitung**

Villeroy & Boch
1748

HUPPE
SHOWER SOLUTIONS

saunalux

umipool
swimmingpools
+fitness

Judo
Wasser-
Aufbereitung

Szent István u. 66, 8313 Balatonyörök
Mo. - Do. 8.00 - 17.00 Uhr, Fr. 8.00 - 15.00 Uhr
Sa. gern nach Vereinbarung
Tel. 06 (83) 546-949 – E-Mail: info@trzebin.hu
www.trzebin.eu – www.trzebin-shop.eu

Schlüsseldienst

SCHLÜSSELDIENST – KEY SERVICE in neuem Geschäft! Montage, Reparatur von Schlössern, Autozündschlössern (auch Spezialschlösser und Zündschlösser mit Startsperr), Wohnungsschlüsselnachfertigung, Türöffnung von Wohnungen, Autos, Schlüsselnachfertigung für Autos anhand von Autoschlössern, Vereinheitlichung der Schlosszylinder, Neukodierung, Schließsysteme - Szalay László, 8600 Siófok, Fő u. 45 (hinter Vodafone), Tel.: 06 20 941-26-25, 06 20 994- 94-76 oder 06 84 703-153 (04-09-13)

Schneiderei

„LENA“ Änderungs- und Maßschneiderei, Änderungen, Reparatur neuer und gebrauchter Kleider, Neuanfertigungen nach Maß, Wohnungstextilien, Änderungen von Lederwaren, Gardinen, zuverlässige, fachgerechte und schnelle Arbeit in Keszthely, Tel. 06 (83) 313-948 (04-13)

Gitta Haus-Textilien in Keszthely! Wir nähen und schneiden nach Maß: Kissen-, Liegestuhl-Überzüge, Tischdecken, Vorhänge, Schaumgummi nach Maß. Bei uns finden Sie Qualitäts-Bettwäsche, Daunens- und Antiallergie-Decken / Kissen, Meterwaren. Auf Ihren Besuch freuen wir uns in der Csapás Str. 3 (hinter der Shell-Tankstelle) und im Web auf www.gittabt.hu (12-10-13)

Schwimmbäder / Pools

Ihr Fachgeschäft für Pools und Pool-überdachungen

Seit 1992 in Ungarn!

Hohe Qualität
individuelle Beratung
faibles Preis-/Leistungsverhältnis

Kertvilág, Zsölleháti u. hrsz. 043/14., 8313 Balatonyörök (vorm. Orseingang, links von Keszthely kommend, an der B71)
Tel. 06 (83) 546-016, info@bauforum-international.hu
Geöffnet: Mo.-Fr. 8.00 - 17.00, Sa. 8.00 - 15.00 Uhr
www.kertvilag.com

Sonstiges

Ersparnis der Registrierungssteuer bei Fahrzeugen. Wir erledigen für Sie die komplette Ummeldung. Tel. 0036 (20) 9340-737 oder per E-Mail: autoummeldung@gmail.com (10-06-13)

Neu! Kurzzeit-Betreuung im schönen Ungarn Nähe Süd-Balaton / Thermalsee Heviz, individuell für Sie, liebevoll, kompetente deutschsprachige Betreuung vor Ort. Neugierig? Dann freue ich mich von Ihnen zu hören. Tel. 0049 179 47 10 849, E-Mail: betreuung24@web.de (04-06-13)

Betreutes Wohnen in der Familie, deutsche Familie unweit vom Balaton, Teilselbstversorger (Pferde, Esel, Schafe, Ziege usw.) bietet betreuungsbedürftigen Menschen Wärme und Geborgenheit in ländlicher Idylle. Angesprochen sind Senioren, Menschen mit Behinderung sowie Naturfreunde. Tel.: 06 (85) 420-076 (04-06-13)

Ich übernehme im Raum Balatonboglár-Fonyód-Lengyeltóti die Betreuung einer pflegebedürftigen Dame oder eines pflegebedürftigen Herren. Deutsche Sprachgrundkenntnisse sind vorhanden. Senden Sie mir bitte eine E-Mail: empatia2000@gmail.com und ich nehme Kontakt mit Ihnen auf. (04-13)

An alle Fußpfleger / Fußpflegerinnen in Keszthely u. Hévíz: Ich zeige Ihnen, wie Sie das Doppelte an Ihren Kunden verdienen können! Ohne finanzielles Risiko! Rufen Sie mich bitte an: Tel. 06 (30) 517-8956 (04-13)

Neueröffnung von Bücherflohmarkt zu Ostern, Karfreitag, Ostersonntag und Ostersonntag je 14.00 - 17.00 Uhr. 12.000 deutsche Bücher, davon 3.000 zu je 100 Ft in Charly's Bücherstube, 8391 Sarmellek, Dozza u. 395 (direkt neben der Kirche), Infos unter Telefon: 0036 (30) 913-0382 oder <http://buechercharly.com> (04-13)

Mitfahr- bzw. Mitflügelegenheit vom Raum Balaton nach Süd- bzw. Westdeutschland, Tel. 06 (30) 452-5173 oder 0171 / 781 954 79 (12-04-13)

Erf. Familienpflegerin (deutsch) bietet Betreuung und Pflege, auch 24 h Pflege mögl., Kochen, putzen, einkaufen usw., habe Führerschein, PKW, bin NR, sehr tierlieb, freue mich auf Ihren Anruf: 06 (30) 55 89 457 (02-04-13)

Hilfe bei allen amtlichen Stellen, Arztbesuchen, Krankenhaus, Einkäufen und Beratung bei allen ungarischen Angelegenheiten für Deutschsprachige bietet älterer, seriöser, gebildeter Herr, Ungar mit perfekten Deutschkenntnissen und PKW im Raum Nagykanizsa / Keszthely. Auch ein Computerfachmann wird vermittelt, ung. Preise (!), Übersetzung von ung. Schreiben usw. Ich (privat) habe beste Erfahrungen mit ihm und gebe Aufträge ohne eigenen Profit nur weiter. Kontakt: Tel.: 0036 (93) 540-123, Fax: 0036 (93) 540-126 in deutsch, E-Mail: rehama@online.de (02-12-13)

Linienbus nach Deutschland: sehr preiswert, zweimal die Woche an der Südseite des Balatons entlang und aus Hévíz. Zu unseren Dienstleistungen gehört ebenso die Autovermittlung. Infos unter Tel. 0036 (84) 705-009 oder 0036 (30) 281-7812 sowie per E-Mail: reisen@piroschka.hu (04-06-13)

Sprachunterricht

UNGARISCH FÜR DEUTSCHE IN FONYÓD! Wenn Sie Ungarisch lernen möchten, kommen Sie zu mir! Ich bin Deutschlehrerin mit großer Erfahrung im Unterricht des Ungarischen als Fremdsprache. Sie finden mich im Zentrum von Fonyód. Weitere Informationen und Anmeldung: Frau Ildikó Farkas, Tel.: 0036 (30) 421 99 82, E-Mail: farkasildiko70@gmail.com (04-13)

sprachstudio MOBILITAS
sprac HUN terricht

Sie können bei uns für den Alltag
SPIELERISCH, UNTERHALTSAM und sehr EFFEKTIV
einzeln oder in Gruppen lernen.

JAHRESPROGRAMM unter:
www.ungarischkurs-am-balaton.eu
studio.mobilitas@gmail.com - Reg. Numm.: 14-0100-04
Tel. 06 (20) 9841-391 - 8640 Fonyód, Mandulás u. 3
8372 Keszthely-Cserszegtomaj, Fenyő u. 12

Tierärzte

TIERKLINIK

Szombathely, Bartók Béla kör. 9/b Telefon: 00 36 94/310-034
www.allatovos-szombathely.hu

- Fachordination für innere Medizin (EKG, Ultraschalluntersuchungen)
- Chirurgische Versorgung
- Knochenoperationen, Röntgen
- Mikrochip-Implantation
- Laboruntersuchungen
- Tierpassport

TIERAPOTHEKE – HUNDEKOSMETIK

Dr. Gábor Varjú	00 36 30/9295-849
Dr. Zoltán Tóth	00 36 20/482-9285
Dr. Attila Peresztegi	00 36 30/9295-848
Dr. Imre Horváth	00 36 30/530-6379

Ordinationszeit: NON-STOP

Tierklinik in Teskánd direkt bei Zalaegerszeg und in Fonyód, Dr. Szilvássy Levente, Fachtierarzt für Kleintiere und Pferde. Dr. Szilvássy György, Fachtierarzt für Tierhygiene. Röntgen, Ultraschall, Praxislabor, Orthopädische Operationen, Akupunktur, Magnetfeldtherapie, 8991 Teskánd, Petöfi u. 0120/8, 8640 Fonyód, Kupa Vezér u. 60, Infos unter Telefon 06 (20) 956-4370 oder 06 (20) 961-3224 (04-06-13)

Dr. Fendrik Péter, klinischer Fachtierarzt, komplette Innere Medizin, Chirurgie, Dermatologie, Beratung und Geburtshilfe, Entwurmung, Kleintierspezialist. Vor Ort: Ultraschall-, Labor- und Röntgendiagnostik, EKG, Tollwutimpfungen, Tiermedikamente - Dr. Fendrik Péter, 8900 Zalaegerszeg, Botfa u. 91, Tel.: +36 30 994-2507, Sprechstunde: Mo. - Fr. 9-11 Uhr und 17-18 Uhr, außerhalb dieser Zeiten und Notfälle nach telefonischer Vereinbarung (04-06-13)

Sümege Kleintier-Ordination und mobile Pferdepraxis in 8330 Sümege, Bosnyák Str. 26, wir sprechen Deutsch, Praktikum in Deutschland absolviert, Röntgen und Ultraschall-Labor, Blut-, Harn- und Kotuntersuchungen, Inhalations-Anästhesie, Elektrochirurgie mit Radioschallwellen, Zahnsteinentfernung mit Ultraschall, Weichteilchirurgie, Unfallspital, ambulante Versorgung, Zahnbehandlungen (Kleintier, Pferd), Versorgung und Unterbringung im Krankenhaus, Tierpension, Schutzimpfungen, Parasitenprophylaxe, EU-Pass und Tierkennzeichnung (Mikrochip), Vorsorgeuntersuchungen, Hausapotheke, Diätfutterverkauf, für neue Patienten: 20% Rabatt bei der ersten Visite bei Vorlage dieser Anzeige. Handy: 0036 (20) 421-5893, Web: www.sumegikisallatrendelo.hu (05-07-13)

TIER-HOSPITAL, Klinik und Apotheke in Garabonc, Dr. Virág Zsolt und Dr. Virág Ernő, Hauptstraße - bitte das Schild mit blauem Kreuz: „Állatklínika“, beachten. Wir sprechen deutsch und englisch und bitten um telefonische Terminvereinbarung unter der Nummer 0036 (30) 52 00 467. Hilfe auch bei Notfällen. Impfungen, Kastrationen, Mikro-Chip, EU-Pass, Medikamente gegen Flöhe und Zecken, Vertrieb von Tiermedizin usw. Wir übernehmen auch Tierbestattungen. (03-05-13)

Tiermarkt

Freizeit-Pferde von unserem Reiterhof in Buzsak stehen zum Verkauf. Die bildschönen Tiere, 2 Ponys und 2 Großpferde verschiedener Rassen sind überwiegend von Kindern im Schulbetrieb und bei Ausflügen ins Gelände geritten. Anfragen für Bilder und Ihre Angebotsabgabe unter E-Mail: FerienhausAniko@freemail.hu (02-05-13)

Dorper Haarschafe Lämmer ab Mitte April abzugeben. Dorper ist eine Fleischschafrasse größer und erheblich schwerer als das bekannte Kamerun-Schaf und muß nicht geschoren werden. Sie eignen sich auch sehr gut zum Einkreuzen in andere Rassen. Die Schafe sind sehr robust und genügsam. E-Mail: nossute@gmail.com (04-13)

Verkaufe 2 Kamerunschafe, 3,5 und 1 Jahr alt, 10.000 Ft/Stück sowie Heu und Stroh für 5000 Ft. Tel.: 06 (84) 372-730 oder 06 (30) 223-0397 (04-13)

Hundebetreuung: Tagesbetreuung oder länger. Wir bieten eine freundliche und liebevolle Rundumbetreuung in familiärer Umgebung an, pro Tag 2.500 Ft, auf Wunsch Fellpflege und Hundekosmetik, Tel. 06 (70) 510-7745, E-Mail: d.korbach@freenet.de (05-04-13)

Haustierpension: Villa Hundehütte, professionelle Haustierbetreuung (artgerecht und gewohnheitsbezogen) ganz nach Ihren Wünschen und den Gewohnheiten des Tieres, mehr als 20jährige Erfahrung mit Hunden, Katzen und fast allen anderen Haustieren, Reptilien und Nutztieren.

Hunde-Anhänger-Verleih für PKW, Spezial-Hundeanhänger, thermoisoliert, Tel. 06 (30) 617 96 24, 06 (83) 312-269, 0049 176 58 58 28 00 (deutschsprachig), E-Mail: villahundehuette@yahoo.de - Betreuungsstellen in Szombathely, Gyenesdias und Balatonmagyarod. Wir sind Mitglied der Hundehilfe Nord-Balaton e.V. (09-10-13)

DOGGY-RANCH - erstklassige, gesunde Welpen und Junghunde aus eigener Zucht. Gut sozialisiert, geimpft mit Gesundheitsgarantie, z.B. Chihuahua in Lang- + Kurzhaar, Yorkshireterrier (auch in Mini), Toy- + Zwergpudel, Papillon, Pekinesen, Havanese, Shih-Tzu, Lhasa, Zwerg- + Kleinspitz, Zwergpinscher, Zwergschnauzer, Mops (auch in schwarz), Beagle, Parson- und Jack-Russel-terrier, engl. Miniaturterrier (Nordfolk) und klein bleibende Designer-Mischlinge, Siam-, Perser-, Angora- und BKH-Kätzchen, Besichtigung täglich nach telefonischer Vereinbarung unter 0036 (30) 441-0749 (10-02-14)

Hundehilfe Nordbalaton e.V., Hunde aus dem Tierheim in Balatonfüred suchen ein warmes Sofaplätzchen. Tel. 0036 (30) 509 35 64, www.hundehilfe-nordbalaton.eu

Datenbank herrenloser Hunde in Ungarn – auch vermisst und gefunden! www.allatok.info auch in deutscher Sprache! Vielleicht finden Sie hier ihren neuen oder evtl. vermissten, treuen Wegbegleiter oder unter www.ungarn-tierhilfe.eu – Lesen Sie mehr über liebe 4-Beiner die dringend ein Zuhause suchen! Oder rufen Sie mich an: Andrea +36 30 412 99 13 – Wir brauchen immer Hilfe! Vielen Dank. (03-12-13)

Liebe Tierfreunde, wir, das Tierheim in Zalaegerszeg, freuen uns sehr über Ihre rege Anteilnahme u. Hilfe. Danke an alle. Etliche große und kleine Wauzis haben über diese Anzeige schon ein schönes Zuhause gefunden. Aber, wir brauchen leider auch weiter Ihre Hilfe: Unterlagen, Decken, Hütten, Körbchen etc. praktisch alles für Hund u. Katz. Und wir suchen dringend für unsere Schützlinge gute Plätze, auch Pflegeplätze bis zur Vermittlung u. Helfer jeder Art. Deutschsprachiger Kontakt: Tamás Németh, Tel.: 06 (30) 491 66 52

Tischler

Tischlerarbeiten: Möbelfertigung, Wohnungseinrichtungen: Küchen, Wohnz., Schlafz., Gesundheitsbetten, Gesundheitsmatratzen, Schiebetüren, Geschäftseinrichtungen, Treppen, Polstermöbel, Sitzcken. **Schlosserarbeiten:** Zäune, Tore, Schiebetore, Treppen, Geländer, Gitter, Stege, Vordächer. Alle Arbeiten mit Lieferung, Montage in Komplettausführung. Wir übernehmen auch internationale Umzüge. SZIKO KFT. (gegründet 1987), E-Mail: info@szikobutor.hu - Tel. 0036 (84) 446-714 oder 0036 (30) 9940-193 - www.szikobutor.hu (07-09-13)

Tischler-, Drechsel- und Schnitzarbeiten, auch Reparaturen, sowie Maßanfertigung von Türen, Fenster, Treppen oder Holzzäunen übernimmt zuverlässig und preiswert Tischlermeister im Raum Hévíz, dtSpr. Kontakt: Tel. 06 (30) 667 63 68 (07-09-13)

Transporte & Umzüge

Flughafenfahrt – Abflug oder Ankunft oder einfach von A nach B, ich fahre Sie kostengünstig hin, Infos unter Telefon: 0036 bzw. 06 (70) 584-7814 (05-07-13)

Umzüge und Möbeltransporte! Kleinmöbel und Beiladung. Nach Ungarn aus Westeuropa, preisgünstig mit Ladungversicherung, Infos unter Tel.: 06 (30) 3227-727 (09-04-13)

Transporte von Beiladung (Kleinmöbeln) sowie Überführung von Booten, Deutschland/ Ungarn und zurück, Infos unter Telefon: 0049 / 1578 / 196 1285 oder 0036 (70) 312-0381, E-Mail: tricksi65@web.de (12-04-13)

Sie wählen das Ziel - wir fahren: Do: D-Balaton, Sa: Balaton-D. bis 8 Pers. von Haustür zu Haustür, ausr. Gepäckraum, auch größere Gruppen, Einstiege und Ziele auf Anfrage, Termine nach Vereinbarung, Tel.: 0049 7311 / 453 2166, E-Mail: wunschziel-koegler@gmx.de (07-10-13)

Transporte aller Art nach Ungarn aus deutschsprachigem Raum (A-CH-D-L-Lichtenstein) im geschlossenen Kastenwagen, Zuladung ca. 1 Tonne bzw. 10 m³, ab Raum München-Salzburg, Infos unter Telefon: +49 (0)171 426 1681, Fax: +49 (0)8071-5972 450, Tel. +49 (0)8071-524 3660 (05-07-13)

Holländischer Abschleppdienst von Ungarn nach Deutschland, Holland und zurück, auch Umzüge oder Transport möglich, Tel. 06 (70) 394-2047, E-Mail: vanrijnhongarije@online.nl (07-04-13)

Umzüge und Möbeltransporte in Ungarn, Österreich, Deutschland, bis 2000 km Entfernung ab 750,- Euro, Umzugskartons in verschiedenen Größen auf Bestellung in Keszthely erhältlich. Kontakt und nähere Infos in Keszthely unter Tel. 0036 (30) 571-2520

SIÓFOKER SIO NON STOP TAXI

PERSONEN-TRANSPORT 1-8 PERSONEN

PANNENHILFE - FLUGHAFENTRANSPORT
TELEFON: 00 36 (84) 312 222
HANDY: 00 36 (20) 978 47 76
WWW.SIO-TAXI.HU

Übersetzungen

DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZUNGEN von einer selbstständigen Diplom-Dolmetscherin und -Übersetzerin in Fonyód zu einem günstigen Preis. Frau Ildikó Farkas, Tel.: 0036 (30) 421 99 82, E-Mail: farkasildiko70@gmail.com (04-13)

Verkäufe

2 Wohnhaus-Innentüren (neu) und 3 Fenster (neu) preisgünstig zu verkaufen, Tel. 0049 / 1578 / 196 1285 oder 0036 (70) 213-0381, E-Mail: tricksi65@web.de (12-04-13)

Holzspalter, fast neu zu verkaufen, 12 Tonnen Spaltdruck, 400 Volt, mit Spaltkeilverlängerung, Spaltkreuz, 3 verschiedene Spalttische, bis 120 cm Spaltlänge, VB 700,- EUR, **Brennholzband-säge**, 400 Volt, Motor neu gewickelt und neue Verkabelung, schwere Ausführung, VB 450,- EUR, Tel. 06 (30) 938-2526 (04-05-13)

Wohnwagen Tabbert 540, Baujahr 1985, mit zusätzlichem Dach, Vor- und Sommerzelt, selbststehend + Gasflaschen für 3000,- EUR (Verhandlungsbasis) zu verkaufen, Telefon: 0036 (85) 560-170 (04-13)

Zu verkaufen: wunderschöne, große, blaue Anrichte im englischen Stil, Holz, mit Glastüren und die dazu gehörige Kücheninsel, ebenfalls in Blau, Arbeitsflächen mit Kiefer-Beize behandelt, gedrehte Beine, in der Küche nie benutzt. Neu, per E-Mail können Fotos gesendet werden. Preis: Anrichte (2,15 m hoch, 1,5 m breit) 969,- Euro, Kücheninsel: (0,92 m hoch, 1,5 m breit) 500,- Euro, Infos unter Telefon: 0036 (30) 367-1748 oder E-Mail: negyevszakkerteszet@gmail.com (04-13)

Simson Motorräder zum herrichten oder als Teileträger zu verkaufen: Schwalbe dunkelblau, Schwalbe hellblau, Simson S50, Bj. 1977, grün, Simson S 51, Bj. 1988, rot, Simson S51, Enduro, Bj. 1988, rot-metallic und ein Tomos Colibri aus Jugoslawien in blau als Teileträger. Standort der Maschinen am Westufer nahe Balaton. Nähere Informationen 0036 (30) 913-0382 oder http://buechercharly.com (04-13)

Wegen Umzug zu verkaufen (Nähe Siófok): Küche, 2 Jahre alt (Landhausstil), sehr viel Stauraum, Oberlicht, Kühlschrank, Geschirrsp., Mikrow., alle Geräte noch 2 J. Garantie. Neupreis: 1,8 Mill. Ft jetzt für 800.000 Ft, Schlafzimmer mit Überbau, 1,5 J. alt, komplett mit Matratze (1/2 J. alt) für Allergiker, Komplettpreis: 150.000 Ft, nähere Infos unter Telefon: 0036 (30) 711-4435 oder 0036 (84) 696-686 (02-04-13)

Segelboot Dehler Sprinta Sport mit Strassentrailer, 100 km/h Zulassung, L 7.00 m, B 2.40 m, T 1.40 m, Gewicht 1200 kg, Bj. 79 mit Genua Fock Sturmsegel, Fockroller, neuer Yamaha 6 PS Motor, segelfertig in Balatonöszöd, Tel. 0049 711 486 767 oder 0172 905 0170 (Bilder auf Wunsch per E-Mail: pelipjaks@aol.com) (04-06-13)

Verkaufe Westernsattel und Zaumzeug, Silber beschlagen und stumpfe Sporen, Telefon: 0036 (74) 713-039, Fax: 0036 (74) 713-022, Handy: 0036 (70) 234-7536 (12-04-13)

Profi Teignetmaschine, 220 Volt, ca. 26 l Kessel, knetet jeden Teig, ideal für Brotteig, VB 550,- EUR sowie **Kühltheke** auf Rollen aus Edelstahl, 2 Schubladen und 2 Türen, Temp. -2°C bis -8°C, 220 Volt, B/H/T: 186 cm / 87 cm / 70 cm, VB 850,- EUR, Tel. 06 (30) 938-2526 (04-05-13)

Ofenfertiges Brennholz (25, 33, 50 cm): gemischt Eiche, Zerreiche, Hagebuche mit Akazie oder nur Akazie: 13.000 Ft/m³ – so lange der Vorrat reicht, Buche auf Bestellung: 14.000 Ft/m³ jeweils plus Transport. Außerdem: Natursteine, Gartensteine, Betonziegel, alte Ziegel, Tischlerei, Informationen: www.halbe.hu, Tel.: 06 (30) 530-1819 (deutsch), Bestellung per E-Mail: belovari.sandor@freemail.hu - HALBE ÉP Kft, Alsópáhok, Keszthelyi út (04-13)

Sonderverkauf von Kitsch & Kunst, Möbel antik und gebraucht, deutsche Bücher, alte Zweiräder (speziell Simson) jetzt neu im Internet auf http://buechercharly.com (04-13)

Verkaufe meine gut erhaltene und bewährte Siemens Geschirrspülmaschine mit Anschluss-zubehör. Festpreis: 15.000 Forint, Kontakt per E-Mail: antibacsi05@gmail.com oder Tel. 06 (30) 246-1680 (04-13)

Holz-Drehbank Hapfo AP2000-ES, Baujahr 1993, 220 V Wechselstrom, 0,55 Kw, 340-4000 UPM, stufenlos, Spitzenweite 1000 mm, Spitzenhöhe 2000 mm, VHB 600,- EUR, Fotos auf Anfrage per E-Mail: bernd.kuepper@gmx.net oder Tel. 0036 (30) 729-5445 (04-06-13)

Sähmaschine, 19-Reihen, 2x Heuwender, 3,5 u. 4 m, Maishäxler, 1-Reihe, diverse Holzöfen, 2x Kunstdüngerstreuer a 400 Liter und jede Menge gebrauchte Fahrräder zu verkaufen oder auch Tausch gegen Brennholz möglich. Standort nahe Nagykanizsa, Tel.: +49 175 683 4606 (02-04-13)

Hartholzbricketts zu verkaufen! Preis: 50 Ft / kg. Beim Kauf von mind. 1 Tonne kostenlose Anlieferung im 50 km Umkreis von Nagykanizsa. Informationen: 06 (30) 214-7725 oder in Nagykanizsa, Liszt F. utca 2/C (09-04-13)

Brennholz: ofenfertig (25 - 33 - 50 cm), Héviz/Keszthely und Umgebung, gemischt: Eiche, Zerreiche, Hagebuche mit Akazie oder nur Akazie, solange Vorrat reicht: 13.000 HUF/m³ plus Transport. Auf Bestellung kann auch Buche: 14.000 HUF/m³ plus Transport geliefert werden. PéterFA – Infos unter Tel.: 0036 (30) 374 26 63 (07-02-13)

Brennholz, ofenfertig geschnitten, 25 / 33 cm im Raum Héviz, Zalaegerszeg, Nagykanizsa, Marcali, Balatonmáriafürdő, Vonyarcvashegy, Sümeg und Umgebung, Akazie 14.000 Ft, Weissbuche 13.500 Ft, Buche 14.000 Ft, Eiche 13.000 Ft, alle Preise pro Kubikmeter, zzgl. Transport, Stand: 1. Juni 2012, Preisänderungen vorbehalten. Tel. und deutsche Bestellannahme: 06 (30) 913-0382 (07-09-13)

Versicherungen

Versicherungen rund um Ihr Haus
Gebäude - Haftpflicht - Hausrat
Geschäfts- und Betriebsversicherungen

Kompetente deutschsprachige
Beratung - schnelle Hilfe auch im
Schadensfall - wir kommen zu Ihnen

SIGNAL
BIZTOSÍTÓ RT.

Tel. Terminvereinbarung unter
06 (30) 3780-579

Werbung

Anzeigenannahme für die Balaton Zeitung unter Tel. 06 (84) 506-716, Mo.-Fr. von 10.00-16.00 Uhr, Fax: 06 (84) 506-717, eMail: anzeigen@balaton-zeitung.info und im Internet auf www.balaton-zeitung.info



Margareta-Heim: Ein Zuhause für Rentner

Fürsorge und Sicherheit in Köszeg genießen

Am Fuße der Alpen, in der Stadt Köszeg – wo das Klima subalpin ist – haben wir unser **Rentner-Haus** eröffnet. Wir sind 2 km von der österreichischen Grenze entfernt und erwarten alle Damen und Herren, die sich auch in den reiferen Jahren ein ausgefülltes und fröhliches Leben wünschen.

Unser Gebäude entspricht allen Qualitäts- und Sicherheitsvorschriften.

Alle Räume – wie auch der Aufzug – sind mit Rollstuhl leicht erreichbar, in den Zimmern, Bädern und sogar auf den Korridoren gibt es Haltestangen, damit alle beruhigt und sicher gehen können. Wir erwarten auch Rentner, die gerne Ausflüge, Touren machen, ein Thermalbad besuchen (Bükkfürdő, Sárvár). Das heißt: jeder Rentner,

der sich Verpflegung, Fürsorge, Sicherheit wünscht, findet bei uns ein Zuhause!

In unserer Küche servieren wir sowohl ungarische (gefülltes Kraut, Gulasch, Schomlauer Nockerln), als auch feine **deutsche Spezialitäten!**

Im Kino gibt es jeden Tag deutschsprachige, alte Filme!

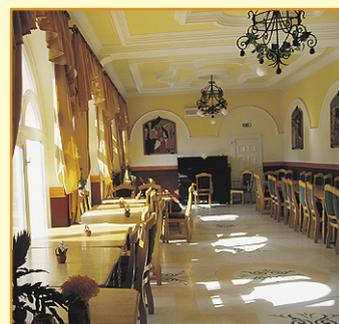
Natürlich ordnen wir in unserem Rentner-Haus **Hausarzt**, Internist, Stomatologe, Physiotherapeut, zu unseren Dienstleistungen gehören auch Maniküre, Fußpflege, Friseur und Kosmetik.

In unserem Rentner-Haus erwarten wir Sie mit 38 Zimmern (hauptsächlich 1-2 Bett-Zimmer), Apartments, Restaurant, Bibliothek, Massageraum, Computer und WIFI free. Im Juni ist unser Wellness fertig!

Nähere Infos zum Margareta-Heim unter Tel. 0036 (70) 384-4093
Adresse: H-9730 Köszeg, Rákóczi utca 120

Seniorenurlaub in der Gomba Pension

Wir grüßen Sie, sehr geehrte Interessenten!



Wir freuen uns auch auf Gäste, die gerne Ausflüge, Touren machen. Mit unserem eigenen Kleinbus fahren wir Sie z.B. nach Sárvár oder Budapest.

1 Woche nur 270 EUR / Person
mit Frühstück und Mittagessen



vacsoraval.www.gombapanziovelem.hu
[Facebook.com/gombapanzio](https://www.facebook.com/gombapanzio)
Nähere Infos unter Tel. 0036 (20) 776-2895

CHARLY'S BÜCHERSTUBE

Deutsche Bücher am Balaton

20.000 Bücher ab 50 Cent

Altes & Antikes – alte Simson Zweiräder

8391 Sármellék, Dózsa u. 395 (direkt neben der Kirche)
Infos unter Tel. 06 (30) 913-0382 (Nachmittag geöffnet)

<http://buechercharly.com>

Der Garten im April: Ziergehölze

Baumscheiben frei halten; Halten Sie Baumscheiben durch Hacken und ggf. auch durch Abdeckung mit organischen Materialien (z.B. Grasschnitt, Kompost) unkrautfrei. Dadurch haben Sie gleichzeitig eine langsam fließende Nährstoffquelle ausgebracht.

Blumen und Stauden

Tulpen- und Narzissenlaub nicht zu früh entfernen; Auch wenn es Ihren Ordnungssinn stört - die Stängel und Blätter von Tulpen und Narzissen müssen nach der Blüte so lange stehen bleiben, bis sie „eingezogen“ haben, das heißt vergilbt sind. Nur so können die Pflanzen Nährstoffe in ihre Speicherorgane - die Zwiebeln - einlagern, um genügend Reserven für Austrieb und Blüte im nächsten Jahr zu haben. Eine Düngung mit Hornmehl kräftigt zudem auf natürliche Weise. **Schneckenverstecke;** Unter den Polstern von Steingartenpflanzen und zwischen Stauden verkriechen sich gern Schnecken. Daher sollten Sie ab und zu kontrollieren und die schleimigen Plagegeister absammeln.

Sommerblumen pflanzen

Ab Mitte Mai können die empfindlichen Sommerblumen für Kübel, Kästen und Beete ins Freiland gepflanzt werden. Dazu gehören: Leberbalsam (Ageratum), Fuchsschwanz (Amaranthus), Ochsenzunge (Anchusa), Löwenmaul (Antirrhinum), Bärenohr (Arctotis), Spinnpflanze (Cleome), Schmuckkürbchen (Cosmos), Mittagsgold (Gazania), Männertreu (Lobelia), Levkoje (Matthiola), Gauklerblume (Mimulus), Ziertabak (Nicotiana), Petunie (Petunia), Buntnessel (Plectranthus), Feuersalbei (Salvia), Studentenblume (Tagetes), Verbenen (Verbena), Zinnie (Zinnia).

Rasenaussaat

Jetzt werden Wiesen und Rasenflächen gesät. Wer keinen sterilen Rasen mag, aber trotzdem nicht auf die Liegewiese verzichten möchte, sollte es mal mit einer Scherrasenmischung mit Kräutern versuchen (für Sandboden/für Lehmboden). Bestehende Rasenflächen können mit den Staudenpaketen für Blumenrasen mit Kräutern angereichert werden.

Gemüse und Kräuter

Waldmeister rechtzeitig schneiden; Vergessen Sie nicht vor Ende April (also vor der Blüte) noch Waldmeister für die Bowle zu schneiden. Aber nicht zu viel und nicht nach Ende April, denn das Cumarin der Waldmeistertriebe wirkt in großen Mengen giftig.

Gemüseausaaten

Diesen Monat können folgende Gemüsearten im Freiland ausgesät werden: Chicorée, Löwenzahn, Radicchio,

Permakultur & Bio-Landwirtschaft

Garten-Ratgeber von Permakultur-Designer Walter Schneider (79)

Möhren, Radieschen*, Rettich*, Petersilie, Buschbohnen, Stangenbohnen, Feuerbohnen, Kürbis, Gurke, Zuckermais, Markerbse, Zuckerbse, Spargelerbse (*bei diesen Arten sollten Sie auf schossfeste Sorten achten). Erbsen, Bohnen und Mais sollten vor der Aussaat eine Stunde in lauwarmem Wasser vorquellen. Das beschleunigt das Keimen.

Kulturschutznetze

Kulturschutznetze verringern den Befall durch Schädlinge wie z. B. Kohlweißlinge. Das funktioniert aber nur bei der entsprechenden Maschenweite der Netze. Welche Schädlinge und Nützlinge im Garten beobachtet oder bekämpft werden müssen, erklären die Bücher „Nützlinge im Garten“ und „Mein gesunder Gemüsegarten“.

Winterpostelein; (Gewöhnliches Tellerkraut, Winterportulak, Claytonia perfoliata) ergibt nicht nur einen schmackhaften Salat, sondern lässt sich zusammen mit Apfelstücken und Zwiebeln auch zu einem butterartigen Spinat dünsten. Vor dem Servieren wird das Gemüse mit Pfeffer, Salz, Muskat und ein wenig Honig abgeschmeckt. Winterpostelein lässt sich im Garten leicht ansiedeln und verwildert an halbschattigen Ecken auf geeigneten Böden (z. B. humoser Sandboden) durch Selbstaussaat.

Obst

Stroh zwischen Erdbeeren; Das Einlegen von Stroh zwischen den Erdbeerreihen nach der Blüte verhindert ein Verschmutzen der Früchte und einen Befall mit bodenbürtigen Pilzen. Neupflanzungen mit starken Frigopflanzen sind jetzt noch möglich. Bei frühem Pflanztermin kann in diesem Jahr noch eine kleine Ernte erfolgen, die zumindest zum Verkosten reicht.

Obstbäume durch Rindenpfropfen vermehren

Jetzt ist der richtige Zeitpunkt, Ihre Obstbäume durch Rindenpfropfen zu veredeln. Wichtig ist, dass die Edelreiser gesund, glatt und straff sind. Das Gewebe muss grün sein, die Knospen dürfen noch nicht angetrieben haben. Achten Sie beim Binden darauf, dass das Edelreis nicht verrutschen kann und verstreichen Sie anschließend alle Schnittstellen mit Baumwachs.

Gartenteich

Überwinterte Wasserpflanzen ausräumen; Sollten Sie nach dem Aufstellen des Maibaumes noch Lust auf eine ange-

nehme Beschäftigung im Garten haben, holen Sie die Seerosen und andere in Gefäßen überwinterte Wasserpflanzen aus dem Winterquartier, um sie in den Gartenteich zu setzen. Voraussetzung ist, dass sich das Wasser schon gut erwärmt hat. Füttern Sie die Fische im Gartenteich erst wieder, wenn die Temperaturen steigen. Wenn der Teich üppig bewachsen ist, können Sie auf das Füttern ganz verzichten. Wichtig zu wissen: Teichfische nehmen bei Wassertemperaturen unter 10°C kein Teichfutter auf.

Vögel im Garten

Beenden Sie jetzt unbedingt die Fütterung von Vögeln, damit sich die gefiederten Gartengäste wieder an die natürliche Futtersuche gewöhnen. Um Vogelnester vor Katzen zu schützen, kann man an betroffenen Bäumen Stammanschnitten anbringen.

Auf Feuerbrandbefall kontrollieren

Achten Sie bei Kernobst wie Apfel, Birne und Quitte ab jetzt verstärkt auf Feuerbrandbefall (spazierstockförmige Krümmung der Triebspitzen, eventuell bernsteinfarbene und stecknadelkopfgroße Schleimtropfen). Auch Wirtspflanzen wie Zwergmispel (Cotoneaster), Feuerdorn (Pyracantha), Weißdorn (Crataegus) und Vogelbeere (Sorbus) sollten kontrolliert werden. Bei Befall schneiden Sie Kernobst ins gesunde Holz zurück, befallene Zierpflanzen sollten Sie komplett roden und verbrennen.

Der Mondkalender im April

Fruchttag: 2, 3, 11, 12, 20, 21, 22, 29, 30. An Fruchttagen im zunehmenden Mond ist das Säen, Pflanzen und Ernten von fruchttragenden Pflanzen besonders begünstigt. Bei abnehmendem Mond Schnitтарbeiten. **Wurzeltage:** 4, 5, 13, 14, 15, 23, 24, 25. Die Wurzeltage sind besonders günstig zur Aussaat, Pflanzung und Pflege von Wurzel- und Knollengemüse. **Blütentage:** 6, 7, 16, 17, 26. Blütentage wirken positiv auf Pflegearbeiten und Aussaat von Blumen und Blütenpflanzen, sowie Heil- und Küchenkräutern bei denen die Blüten Verwendung finden aus. **Blatttag:** 1, 8, 9, 10, 18, 19, 27, 28. An Blatttagen sollten Salate, Blattgemüse und Kräuter bei denen das Blattwerk Verwendung findet gesät und gepflanzt werden.

Stammtisch in Kehidakustany

Der WINTERSCHLAF ist beendet und der Stammtisch für Hobbygärtner und Naturfreunde im Restaurant Mediterran Etelbar in Kehidakustany findet wieder regelmäßig Donnerstags ab

19.00 Uhr statt. Es wird übrigens nicht nur über Garten und Natur gesprochen, inzwischen ist dies ein themenoffener Stammtisch und die Wirtin ist auch gerne bei Behördenschreiben und Ähnlichem dank Ihrer Erfahrung behilflich.

Markttag

Seit 06.01.2013 sind wir mit unseren Produkten wieder jeden Sonntag auf dem Ökomarkt in Káptalanóti von 8.00 bis 14.00 Uhr vertreten.

Jeden Donnerstag von 13.00 bis 17.00 Uhr, sowie Dienstag und Samstag von 8.00 bis 14.00 Uhr sind wir in Heviz auf dem neuen Ökomarkt am großen Parkplatz mit unseren Produkten zu finden.

Neue Produkte im April: Herzhaft gewürzter Tomatensaft aus 12 Sorten Tomaten, Bärlauchpesto nach altem ungarischem Rezept, Lindenblütentinktur, sowie ein besonders schmackhafter Hustensirup aus den 3 Grundstoffen Lindenblüte, Spitzwegerich und Fichtennadel welche sich bei Husten und Erkältung besonders bewährt haben.

Ab Mitte April steht auch wieder eine reiche Auswahl an Tomaten-, Paprika-, Gewürz-, und Salatpflanzen zur Verfügung. Auswahl und Vorbestellung ist ab sofort auf den Märkten möglich.

Aktuelles aus dem Tomatenparadies:

Unser Hofladen ist 2013 nur nach telefonischer Vereinbarung unter Tel. 06 (30) 914-2456 geöffnet. Im Angebot sind naturbelassene Marmeladen aus Wild- und Kulturfrüchten, Frucht- und Gewürzessig auf Apfel-Kombucha Basis, Knoblauch-Ingwer-, Bärlauch-, Brennessel- und Weißdorn Elixier, Holunder-, Spitzwegerich-, Fichtennadel-, und Löwenzahn-Sirup, Holunderbeer-, Hagebutten- und Sauerkirsch Sirup ohne Zucker, mit Stevia gesüßt. Gelee und Säfte sowie weitere Gesundheits-Lebensmittel aus der Apotheke Gottes. Natürliche Pflanzen-Stärkungs- und Hilfsmittel, Mulchfolie und Verfrühungsvlies. Fragen Sie mich auf den Märkten auch nach erstklassigem Rindfleisch aus Weidehaltung. Die Lebensmittel können ohnehin auf den Märkten probiert und gekauft werden. Die Pflanzen-Stärkungs- und Hilfsmittel, Mulchfolie und Verfrühungsvlies, getrocknete Brennesseln, Schafgarbe und Schachtelhalm als Tee und als Pflanzenhilfsmittel, sowie das für Haustiere und Nützlinge ungiftige Ferramol zur Schneckenbekämpfung bringe ich gerne nach telefonischer Absprache zum jeweiligen Markt mit.

INFORMATIONEN

Walter Schneider
Paradicsom - Kert Almásháza
8935 Almásháza, Béke ut. 23
Telefon: 0036 (30) 914-2456
eMail: tomatenparadies@vollbio.de
www.tomatenparadies.gmxhome.de



Garden Café – Kaffee- und Teehaus
Ländliches Geschäft in SIÓFOK-SÓSTÓ
Für Fans des Country-Stils der ideale Ort zum Entspannen, einen feinen Kaffee oder Tee zu trinken. In der unmittelbaren Nachbarschaft ist ein Gartencenter zu finden, wo auf 200 m² der Anblick von Rosengärten und Mustergärten besonders im Mai die Seele erfüllt.
Im Geschäft gibt es **ALLES RUND UM DIE ROSE** (Tassen, Stoffe, Kissen ...) sowie **REGIONALE PRODUKTE** VON HIER ANSÄSSIGEN ERZEUGERN (Honig, Öle, Marmeladen u.v.m.)
Sie finden uns in **SIÓFOK-SÓSTÓ**, an der Bundesstraße 7, Kilometer 105 „Négy Évszak Kertészeti Áruháza“ (GPS: 46.92951, 18.13980)
Öffnungszeiten: Mo.-Fr.: 8-16 Uhr, Sa.: 8-14 Uhr, So.: 9-12 Uhr, Telefon: 0036 (30) 367-1748



Gärtnerei „Négy Évszak Kertészeti Áruháza“
Frühlingsangebot: Obstbäume, Beerensträucher (Johannisbeere, Himbeere, Stachelbeere, Brombeere), Weinstöcke (widerstandsfähige Sorten), Rosen (Kletter-, Teerosen, englische Rosen), Nadelbäume (Fichten, Schwarz-Fichte, Silberfichte, serbische Fichte), Thuja, Zwergimmergrün, Zierbäume, Ziersträucher, blühende Stiefmütterchen, Zwiebelgewächse, Primel, Pflanzerde, Rinderdung (verp.), Kompost
„Négy Évszak Kertészeti Áruháza“ in **SIÓFOK-SÓSTÓ** an der Bundesstr. 7, km 105 (GPS: 46.92951, 18.13980)
Tel. 0036 (30) 367-1748 - E-Mail: negyevszakkerteszet@gmail.com - www.negyevszakkerteszet.hu
Öffnungszeiten: Mo.-Fr.: 8.00-16.00 Uhr, Sa.: 8.00-14.00 Uhr und So.: 9.00-12.00 Uhr

Rot-Kreuz-Anlaufpunkte in Zala

Ehrenamtliche des Roten Kreuzes im Krankenhaus Keszthely

Die Bezirksorganisation des Ungarischen Roten Kreuzes im Komitat Zala erwarb im Jahr 2012 rund 17 Millionen Forint (etwa 55.000,- EUR) EU-Fördermittel für ihr Programm zur Ausbildung ehrenamtlicher Helfer und für die Gründung von Rot-Kreuz-Anlaufpunkten, sagte die Leiterin des Roten Kreuzes Keszthely, Mária Kapcsándy, der Presse gegenüber.

Die Gesellschaft hat mit sechs Selbstverwaltungen und sieben Einrichtungen Verträge zur Zusammenarbeit abgeschlossen. Dazu gehört auch das Krankenhaus Keszthely, in dem seit Februar speziell geschulte ehrenamtliche Helfer des Roten Kreuzes die Arbeit der Schwestern und Pfleger unterstützen, Krankenbesuche

machen, den Patienten bei Einkäufen oder bei der Betreuung ihrer Kinder helfen. In den Gemeinden will das Rote Kreuz mit ehrenamtlichen Helfern mehr Aufgaben in der häuslichen Betreuung Alter und Kranker übernehmen. Außerdem stehen ehrenamtliche Helfer für Aufgaben in Schulen und bei den Kinderschutzdiensten zur Verfügung. Die Helfer sollen in den Rot-Kreuz-Anlaufpunkten registriert und von hier vermittelt werden.

Das Ungarische Rote Kreuz unter seinem Präsidenten Georg Habsburg erhält viele Spenden und sammelt ganzjährig Gelder. Doch ohne die Hilfe der zahlreichen ehrenamtlichen Mitarbeiter wäre auch hier eine effektive Arbeit nur schwer möglich.

Keszthely in der Kritik

Selbstverwaltungen hoffen auf Fördermittel

Der Balatonverband BSZ formulierte auf seiner Sitzung im März in Örvényes ein Gesuch an die Regierung, auch jenen Selbstverwaltungen Hilfen zukommen zu lassen, die sich nicht hoffnungslos verschuldet haben. Sie hoffen dabei auf andere Möglichkeiten als die Teilnahme an Ausschreibungen, weil gerade kleine Gemeinden meist Probleme haben, die nicht über Ausschreibungen gelöst werden können.

Der Vizepräsident des Verbandes und Bürgermeister von Örvényes, Zoltán Huszár, betonte, dass einer kleinen Gemeinde nicht geholfen ist, wenn sie beispielsweise aus einer von der Region erworbenen größeren Summe im Sommer ein paar Animatoren am Strand beschäftigen kann, während die Selbstverwaltung kein Geld dafür hat, den Weg zum Strand herzurichten oder den Rasen im Strandbad regelmäßig mähen

zu lassen. Wie bekannt, hat der Staat in den letzten Monaten den Schuldenstand vieler Gemeinden übernommen, bzw. Selbstverwaltungen Unterstützungen für die Begleichung der Ausstände zugestanden, nachdem diese wegen der Kürzung der staatlichen Zuschüsse wirtschaftlich in gefährliche Schieflage gekommen waren.

Der Balatonverband ist eine Vereinigung von Selbstverwaltungen der Region und hat 72 Mitglieder, zu denen auch die Selbstverwaltungen der drei Komitatshauptstädte gehören. Der Präsident des Verbandes ist der Bürgermeister von Keszthely, Ferenc Ruzsics. Er musste von Seiten der Mitglieder einige Kritiken einstecken, weil der Verband seinen Mitgliedern nicht ausreichend zur Seite stehe. Mit dem gemeinsam gefassten Gesuch soll das jetzt geändert werden.

Zala führte Hochwasser

Einwohner mussten nicht evakuiert werden

Schneesmelze und zahlreiche Niederschläge sorgten Anfang des Jahres landesweit für Überschwemmungen. Im Februar stieg auch der Wasserstand im Flüsschen Zala.

Die Hochwasserwelle erreichte am 2. März um 4 Uhr morgens mit 3,28 Meter ihren höchsten Stand und blieb damit nur zwei Zentimeter unter der Gefahrenmarke für den Katastrophenalarm der dritten Stufe. Einwohner mussten nicht evakuiert werden.

Die Zala ergießt ihr Wasser in den Balaton und hatte großen Anteil daran, dass in den ersten zwei Monaten des Jahres der Wasserstand im See um 31 Zentimeter angestiegen ist, sagte der Leiter der Direktion für Wasserwesen Mitteltransdanubien, István Csonki, der Nachrichtagentur MTI gegenüber. Er drückte

seine Hoffnung aus, dass sich der weiterhin zu niedrige Wasserstand des Balaton bis zum Sommer normalisieren wird.

Das Hochwasser führte im Naturschutzgebiet des Kis-Balaton zu Überschwemmungen, die über Pumpenwerke geregelt wurden und kaum Auswirkungen auf Siedlungen hatten, teilte der Katastrophenschutz des Komitates mit.

Anders sah es in Ortschaften am Oberlauf der Zala aus, wo beispielsweise in Pethöhenye der Hof eines Wohnhauses überschwemmt wurde. Im Komitat kam vielerorts wegen der schnellen Schneesmelze und der starken Regenfälle die Feuerwehr zum Einsatz, die Gräben, verstopfte Schleusen und Keller von Wohnhäusern unter anderem in Tükeszentpéter, Zalaszentgrót und Kányavár auspumpen musste.

Gemeinsame Polizeiaktionen

Drei Männer aus Zala wurden nach Deutschland ausgeliefert

Mit europäischem Haftbefehl der Staatsanwaltschaft Bamberg wurden drei Männer aus dem Komitat Zala gesucht, die in Deutschland Straftaten gegen das Eigentum begangen haben. In einer gemeinsamen Aktion der deutschen und der ungarischen Polizei konnten sie am 28. Februar in Ungarn verhaftet werden.

Bei den Verdächtigen handelt es sich um einen 45-jährigen Mann aus Türje, einen 41-jährigen Mann aus Batyk und einen 36-jährigen Mann aus Zalaszentgrót. Die weiteren Verfahren gegen die Männer werden in Deutschland geführt. Auf der Grundlage des Haftbefehls wurden sie nach Deutschland ausgeliefert. In einer

gemeinsamen Aktion der österreichischen und ungarischen Polizei wurden Anfang März fünf Personen am Grenzbahnhof Hegyeshalom festgenommen, als sie versuchten, mit dem Zug ohne gültige Papiere das Land in Richtung Wien zu verlassen. Bei den Personen handelte es sich um einen afghanischen, zwei pakistanische Staatsbürger und zwei Staatsbürger aus dem Kosovo, teilte die Pressesprecherin der Polizeibezirksdirektion Győr-Ménfőcsanak, Gabriella Kálmán, der Presse gegenüber mit. Alle Personen haben einen humanitären Aufenthaltstitel, gegen sie wurde ein Ordnungswidrigkeitsverfahren wegen des Versuchs des illegalen Grenzübertritts eingeleitet.

Elektrobus statt Auto in Hévíz

Öffentliche Verkehrsmittel in Umstrukturierung

Die Abgeordnetenversammlung der Kurstadt Hévíz will sich um Fördermittel für die komplette Umstrukturierung des öffentlichen Verkehrsnetzes bemühen. Ziel der Umstrukturierung ist in erster Linie die Entlastung der Stadt und des Thermalsees unter dem Motto Elektrobus statt Auto. Je weniger Autos fahren, umso niedriger ist die Umweltbelastung.

Außerdem plant die Stadtführung seit langem schon die Auslagerung des Busbahnhofes aus dem direkten Umfeld des Sees an die Hauptstraße 76. Dort sollen auch Garagen für Busse und eine Werkstatt gebaut werden. Damit die Fahrgäste der Fernbusse keine weiten Wege zum Bad zu laufen haben, werden Shuttle-Busse zwischen Busbahnhof und Innenstadt verkehren, bzw. elektrisch betriebene Linienbusse die dreizehn

Bushaltstellen im Stadtverkehr bedienen. Mit den Konsortiumspartnern Alsópáhok, Cserszegtomaj, Nemesbük, Sármeleg zusammen wird das gesamte Netz der öffentlichen Verkehrsmittel der Region modernisiert.

In den letzten Jahren wurden bereits erste Investitionen innerhalb der neuen, modernen Verkehrskonzeption getätigt. Dazu gehört der Bau der Umgehungsstraße, wodurch die Innenstadt entlastet werden soll. Weiterhin wurde die Zufahrt zum großen Parkplatz so verändert, dass Touristenbusse nicht mehr durch die Stadt fahren müssen, um auf den Parkplatz zu gelangen. Das Radwegenetz wird fortlaufend bis zu den Nachbarorten hin erweitert. Die Anbindung des Flughafens Sármeleg „Hévíz-Balaton Airport“ wird ständig verbessert.

**Sonne,
und sonst nichts!**
Info Tel. 0049 (0) 7231- 416000
info@archi-oeko.de
www.archi-oeko.de

**Puppenmuseum
Schneckenparlament
Erotikmuseum & Foltermuseum**
8336 Keszthely, Kossuth utca
(in der Fußgängerzone)
Ganzjährig geöffnet von 10 - 18 Uhr
Telefon: 0036 (83) 31 88 55

HÁRSFA DENTAL

In unserer Zahnarztpraxis behandeln wir die Patienten in ihrer leiblich-seelisch-geistigen Integrität. Ein wichtiges Ziel ist der Abbau von Behandlungstress durch eine schonende Behandlungsweise, entspannte Atmosphäre und den Gebrauch von diagnostischen und therapeutischen Methoden, die den Patienten möglichst wenig strapazieren.

Wir sind auf qualitative Prothetik, Kronen- und Inlayversorgung, Amalgamsanierung, Implantologie, Kieferchirurgie usw. spezialisiert. Wir arbeiten mit einem zahntechnischen Meisterlabor vom feinsten zusammen.

Dr. Peter Zergényi
Zahnarzt, Kieferchirurg



Unsere Praxis befindet sich in:
8700 Marcali, Hársfa u. 25
INFO UND TERMINVERGABE:
Handy: 0036-20 9666-508
eMail: harsfdental@dentimplant.hu





optika
Kazinczy



ZEISS

PRÄZISION FÜR IHRE AUGEN

Öffnungszeiten:
Mo., Di., Do., Fr.
von 8.30 - 13.00 Uhr
und 14.30 - 17.00 Uhr
Mittwoch geschlossen!
Sa. von 8.30 - 12.00 Uhr

CARL ZEISS PARTNER

OPTIKERMEISTER KAZINCZY SÁNDOR

8640 Fonyód, József út 34., Telefon: 06 (85) 562-049

Bewährungsstrafe für Juwelier

Urteil gegen Geschäftsführer nicht rechtskräftig

Der Staatsanwalt hat Berufung gegen das Urteil im Prozess gegen einen Juwelier aus Nagykanizsa eingereicht. Damit ist das Urteil nicht rechtskräftig.

Der Sprecher der Bezirksstaatsanwaltschaft des Komitates Zala, Csaba Pirger, sagte der Nachrichtenagentur MTI, dass der Staatsanwalt angesichts der Schwere der Tat die Strafe von zwei Jahren Gefängnis, ausgesetzt zur Bewährung über fünf Jahre, für zu mild erachtet.

Der Geschäftsführer der Betreiberfirma eines Juweliergeschäfts, István Attila Virág, hatte, nachdem das Geschäft im November 2011 ausgeraubt worden war, selbst noch Schmuck im Wert von 71 Millionen Forint zur Seite gebracht und der Versicherung gegenüber eine höhere Einbruchsumme angemeldet.

Ebenfalls nicht rechtskräftig sind die Urteile gegen die drei Personen, die der Anklage zufolge im November 2011 über einen vorher vom Keller aus gegrabenen Tunnel in das Juweliergeschäft und Pfandhaus im „Vasemberház“ eingedrungen waren und Goldschmuck, sowie Geld im Wert von 112 Millionen Forint entwendeten. Nach gelungenem Einbruch waren sie beim Entfernen vom Tatort dummerweise in die Arme von Polizisten gelaufen: zwei von ihnen wurden sofort, der dritte ein paar Tage später festgenommen. Nach Abschluss

der Ermittlungen wurde gegen alle drei Anklage wegen gemeinschaftlichem Einbruchsdiebstahl in besonders schwerem Fall erhoben.

Der Hauptangeklagte, Péter Nyári, wurde als Wiederholungstäter zu sieben Jahren und sechs Monaten Gefängnis verurteilt und sitzt jetzt schon eine frühere Strafe ab. Der Zweitangeklagte, János Gutta, erhielt fünf Jahre Gefängnis und der dritte Angeklagte, Tibor Zsolt Németh, wegen seines langen Vorstrafenregisters ebenfalls sieben Jahre und sechs Monate.

Das Gericht verurteilte den Geschäftsführer neben der Bewährungsstrafe noch zur Beschlagnahme von Eigentum in Höhe von 21,4 Millionen Forint, sowie zu Schadenersatzleistung in Höhe von 50 Millionen Forint seiner Kredit gebenden Bank gegenüber. Die zivilrechtlichen Ansprüche und die Schadenersatzleistung können mit dem bereits früher beschlagnahmten Schmuck im Wert von 51 Millionen Forint, sowie den beschlagnahmten 32 Tausend Euro und 25 Tausend GBP abgegolten werden.

Die drei Einbrecher haben zusammen für den angeblich in einer Mülltonne deponierten und von dort verschwundenen, gestohlenen Goldschmuck dem Eigentümer des Juweliergeschäfts gegenüber 58 Millionen Forint Schadenersatz zu leisten.

Schilfernte in Verzug

Maschinen konnten nur vom Ufer aus ernten

Wegen des milden Winters konnte bis Ende Februar nur auf 80 Hektar Fläche statt der geplanten 350 Hektar das Schilf im Balaton geschnitten werden. Die kurzzeitige Eisedecke war viel zu dünn, so dass die Maschinen nur vom Ufer aus ernten konnten, teilte der Direktor der Direktion Wasserwesen von Mitteltransdanubien, István Csonki, der Presse gegenüber mit.

Bereits im Spätherbst hatte die Direktion die Verträge mit den Firmen abgeschlossen, damit die Arbeiten rechtzeitig begonnen werden können. Trotz Verschiebung der Fristen gelang es dennoch nicht, die geplanten Flächen abzuernten.

„Für das schwere Gerät wäre eine mindestens zehn Zentimeter dicke Eisschicht notwendig gewesen“, so Csonki. Wegen

des niedrigen Wasserstandes stand aber ein Teil des Schilfes im Trocknen und konnte vom Ufer aus geschnitten werden. Bei den insgesamt 80 Hektar abgeernteten Schilfflächen wurde auf 65 Hektar Schilf schlechter Qualität geschnitten, das nicht verwertet werden kann. Die Direktion zahlt dafür 60 Tausend Forint pro Hektar für die Ernte und Entsorgung. Auf 10 Hektar konnte Schilf bester Qualität geschnitten werden, wofür die Erntefirmen 20 Tausend Forint pro Hektar zu zahlen haben. Die verbleibenden 5 Hektar wurden auf der Grundlage von Anträgen von Privatleuten, Angelverbänden, Selbstverwaltungen geschnitten und gesäubert.

Csonki zufolge sollten die Schilfflächen des Balaton – mittlerweile wieder fast 1000 Hektar – aus Gründen des Naturschutzes, Wasserschutzes und der Wirtschaftlichkeit im Idealfall aller drei Jahre verjüngt werden. Deshalb werden jeden Winter jeweils 300-400 Hektar bearbeitet, was leider nicht immer gelingt und im nächsten Jahr aufgeholt werden muss.

Festetics Keller in neuem Glanz

Im Frühjahr beginnen bereits die Rekonstruktionsarbeiten

Der herrschaftliche Weinkeller der Grafen von Festetics in der Helikon Taverna von Vönörcvashegy wird mit Hilfe von EU-Fördermitteln in Höhe von 144,5 Millionen Forint umgebaut. Träger des Projektes ist die Balatoner Weinkulturstiftung mit Sitz in Csopak, die den Keller mit einem Investivolumen von insgesamt 155 Millionen Forint zu einer besonderen touristischen Attraktion für die gesamte Region machen möchte. Im Frühjahr beginnen bereits die Rekonstruktionsarbeiten. Dabei werden

auch einige schöne, alte Kachelöfen im Keller überholt. Nach der Fertigstellung beherbergt der Keller ein Museum, in dem der Weinanbau der Region vorgestellt wird und Verkostungen stattfinden. Für Kinder stehen interaktive Lern- und Spielmöglichkeiten zur Verfügung.

Der Festetics Keller der Helikon Taverna mit einer Gesamtfläche von 600 Quadratmetern soll bereits im Herbst 2013 wieder seiner Bestimmung übergeben werden, sagte der Geschäftsführer Márk Fodor.

Entscheidungen im Straßenbau

Keszthely fordert Immobilien zurück

Die Abgeordnetenversammlung von Keszthely entschied, dass sie mehrere Immobilien in der Stadt, die sich noch immer in staatlichem Eigentum befinden, unentgeltlich vom Staat zurückfordern wird. Zu den Immobilien gehören unter anderem das Gebäude des Balaton Museums, Immobilien der Armee, die im Park des Festetics-Schlusses eine Kaserne hatte und mehrere Straßen, sowie Bushaltestellen. In mehreren Fällen sind bereits seit Jahren Verhandlungen im Gange, die von der Abgeordnetenversammlung mit ihrem Beschluss nun vorangetrieben werden sollen, denn in der Stadt sind Entscheidungen im Straßenbau und bei Investitionen zu fällen.

Lkw-Behinderungen im Komitat Zala

Auf der Hauptverkehrsstraße 86 kam es in den letzten Wochen zu mehreren Unfällen mit Lkw. Deshalb musste die Straße unter anderem bei Zalalövő zeitweise gesperrt werden.

An der Hauptverkehrsstraße 75 behinderten Lkw bei Schneefällen Ende Februar den Verkehr. Sie kamen nur langsam voran oder rutschten in den Straßengraben.

Tauwetter und Überfrieren wegen plötzlichem Temperatursturz sorgten auch auf den Nebenstraßen für Verkehrsstaus.

Keszthely ist Schulden los

Staat übernimmt 70 Prozent des Schuldenstandes

Die Stadt Keszthely schloss eine Vereinbarung mit dem Staat zur Übernahme von 70 Prozent ihres Schuldenstandes ab. Das sei mehr als erwartet, teilte der Bürgermeister der Stadt, Ferenc Ruzsics, der Presse gegenüber mit.

Die Regierung hatte zuvor entschieden, dass 600 Milliarden Forint zur Verfügung gestellt werden, um den Schuldenstand von Gemeinden mit einer Einwohnerzahl von über 5000 zu regeln. Unter Beachtung der Steuerleistungsfähigkeit waren Keszthely zunächst 50% Kreditübernahme zugesichert worden, die im Verlaufe der Verhandlungen auf das Maximum in dieser Kategorie erhöht wurden.

Die Stadt hatte Ende Dezember bei den Betriebskosten einen Kreditstand von 180 Millionen Forint, bei den Investitionskrediten von 887 Millionen Forint. Mit der Vereinbarung übernimmt der Staat 747 Millionen Forint, was der Selbstverwaltung im diesjährigen Budget eine Kredittilgungseinsparung in Höhe von 150 Millionen Forint bringt. Die Selbstverwaltung hat in den letzten Jahren mit Hilfe von EU-Fördermitteln Investitionen im Gesamtwert von 3 Milliarden Forint in der Stadt verwirklicht,

so dass insbesondere die Innenstadt und die Strandbäder modernisiert wurden. Der relativ hohe Eigenanteil für diese Projekte musste mit Hilfe von Krediten aufgebracht werden. Das wurde jetzt vom Staat kompensiert, hieß es.

Der Bürgermeister betonte, dass die Selbstverwaltung mit der Übergabe der Schulden die Einhaltung strengerer finanzieller Vorschriften übernommen hat. So muss die Stadt ohne Einplanung von operativen Krediten auskommen.

Sehtest & Beratung
unverbindlich in Deutsch
Augendruckkontrolle
Brillenfertigung



Péter Nemes

Marcali, Sport u. 2, Tel. 85 / 313-533

E-Mail: info@nemesoptika.hu

Bei Sehtest bitte ich um Anmeldung!

Ich freue mich Sie kennenzulernen!

Montag - Freitag 8.00 - 17.00 Uhr

www.nemesoptika.hu



SENIOREN- UND PFLEGEHEIM
„Kapernaum“
DER UNG. LUTHERANISCHEN KIRCHE

Adresse:

8315 Gyenesdiás, Béke Str. 43.

Tel: 06-20-8243799

Das modern eingerichtete Altenheim liegt in der Nähe von Hévíz, am Ufer des Plattensees, in der Mitte einer traumhaften Parkanlage.

FÜR ALLE ALTERSGRUPPEN

Olga
LEDER
PELZ
SALON

Wir freuen uns auch in diesem Jahr auf Ihren Besuch in unserem Salon!

Salon und Werkstatt
Tapolca,
Kossuth Str. 37.
Tel./Fax: 0036 87/411 537
Handy: 0036 20/456-7932

E-Mail: info@olgaszorme.hu
www.olgaszorme.hu

Neues Hotel in Zalakaros

Ausbau touristischer Attraktionen in der Kurstadt

Die Kreisstadt Bad Zalakaros an der westungarischen Bäderstraße ist als Viersterne-Heilbad der Balaton-Region und Paradies für Naturliebhaber nicht nur international sehr bekannt und beliebt sondern auch einer der begehrtesten Urlaubsorte für die Ungarn selbst: Man rangiert unter den Top 10 des Landes gleich hinter Héviz an sechster Stelle (wir berichteten). In Zala wurde Zalakaros bereits mehrmals zum begehrtesten Urlaubsort des Bezirks gewählt.

Da ist es nur konsequent, dass man sich in der besonders familienfreundlichen und für alle Generationen idealen Heilbadstadt in einer der schönsten Landschaften Ungarns stets auch viele Gedanken macht, wie man die touristische und erholungswirksame Attraktivität weiter stärken kann. So unterzeichnete Bürgermeister Ferenc Novák vor kurzem den Vertrag für EU-Fördermittel in Höhe von rund einer Million Euro für das Projekt „Thermalsee und Ökopark“: In der Kurstadt entstehen bis Mai 2014 ein aus dem Kurbad gespeister künstlicher Thermalsee von 1,3 Hektar und ein angrenzender Ökopark mit besonderen Naturbeobachtungs- und Meditationsmöglichkeiten sowie einem Baumkronenweg.

Das Heil- und Erlebnisbad wird sich durch den weiteren Ausbau der Attraktionen für Kinder sowohl im Freibad als auch im Hallenbadbereich weiter entwickeln. Außerdem wird ab sofort

in Zalakaros mit dem Neubau eines besonderen Viersternehotels eine strategisch wichtige Investition getätigt: Bis zur Eröffnung im ersten Quartal 2015 entsteht im Zentrum der Kurstadt nach Budapest und Sarvar das dritte ungarische „Park Inn by Radisson“-Hotel mit 236 komfortablen Zimmern, direktem Zugang ins Granit-Heilbad, Restaurant, Lounge-Bar, Konferenzräumen und einem 400 Quadratmeter großen Ballsaal. „Park Inn by Radisson“ ist eine dynamische mittelständische Marke von Rezidor, einem weltweit tätigen Hotelunternehmen und Mitglied der Carlson-Rezidor-Hotel Group.

Gerade im Frühjahr treffen sich besonders auch an Ostern und danach wieder die Touristen aus ganz Europa in der Bäderlandschaft und der schönen Natur von Zalakaros, das große Strandfreibad steht um den 1. Mai wieder zur Verfügung. Der allgemeine Veranstaltungskalender im April bietet zum Beispiel laufend Planwagenausflüge einschließlich Tierstreichen und Farmbesichtigungen, „Zumba“-Fitness, Touren mit den berühmten einachsigen elektrischen Segway-Personentransportern durch den Ort und in die Berge, „Retro-Discos“ im Pub Perez mit nationalen und internationalen Hits, „Aquafitness“ und die berühmte monatliche Nacht-Badeparty mit Livemusik besonderer Gruppen und kulinarischen Überraschungsschmankerl im Heilbad. Eberhard Basler

Héviz ist beliebtestes Heilbad

Sárvár rechnet mit einer starken Zunahme der Gästezahlen

Ersten Auswertungen der Tourismuszahlen des Vorjahres zufolge halten sich sowohl inländische als auch ausländische Touristen am liebsten in den Heilbädern des Landes auf. Der Erwerb des Titels „Heilbad“ ist recht schwierig und an einen umfangreichen Anforderungskatalog gebunden. Neben dem eindeutigen Heilfaktor des Wassers sind eine ganze Reihe infrastruktureller Bedingungen notwendig, um die Klassifizierung beantragen zu können. Deshalb gibt es in dem an Thermal- und Heilwasserquellen außerordentlich reichen Land bisher nur 14 Heilbäder.

Zu den beliebtesten Heilbädern gehören nach wie vor Hajdúszoboszló und Héviz, wobei letzteres im vergangenen Jahr bei mehr als einer Million Gästeübernachtungen einen Rückgang in den Zahlen der inländischen Touristen, aber eine Zunahme der Übernachtungen bei ausländischen Touristen registrierte. Die Mehrheit der ausländischen Gäste kommt weiterhin aus dem deutschen Sprachraum, die Zahl der russischen Touristen nimmt Jahr für Jahr zu.

„Russische Touristen kommen in erster Linie wegen der Kuranwendungen in die Stadt, geben viel aus und bleiben lange“, so die Direktorin der Lotus Therme Hotel & Spa.

Mit 180 Tausend Übernachtungen liegen die russischen Touristen in Héviz auf dem zweiten Platz hinter den Deutschen mit 258 Tausend Übernachtungen und vor den Österreichern mit 96 Tausend Übernachtungen.

Mit dem Ungarischen Tourismusamt zusammen bemüht sich Héviz über den russischen Markt hinaus auch um neue Märkte in Nordeuropa und startete in den skandinavischen Ländern eine große Marketingaktion.

In Hinsicht auf die Zahl der ausländischen Touristen belegt auch das Heilbad Bük einen hervorragenden Platz auf der Beliebtheitsskala. Neben deutschen und österreichischen Gästen sind hier vor allem Tschechen und Slowaken zu finden, so die Vorsitzende des Tourismusverbandes der Stadt, Andrea Spilenberg. Bük baut neben seinem Thermalwasser auf eine breite Palette an Wellness-Angeboten.

Sárvár erhielt erst vor einigen Monaten den Titel „Heilbad“ und rechnet mit einer starken Zunahme der Gästezahlen. Bisher generiert die Stadt jährlich eine halbe Million Übernachtungen. Bürgermeister István Kondora zufolge konnte der Titel dank der Investitionen der letzten Jahre in Höhe von mehreren Milliarden Forint erworben werden.

Neue Aussichtspunkte

Mehrere Millionen für Keszthelyer Berge

Für Ausflugsziele von vier Gemeinden im Keszthelyer Hügelland stehen über das Operative Programm Westtransdanubien EU-Fördermittel in Höhe von 298 Millionen Forint zur Verfügung. Mit einem Investumfang von insgesamt 312 Millionen Forint sollen damit im westlichen Teil von Gyenesdiás ein ökotouristisches Besucherzentrum mit Ausstellungen, Informationsbüro und Veranstaltungsräumen, in Balatongyörök und Vállus gleich drei Aussichtspunkte gebaut, in Vonyarcvashegy ein Lehrpfad angelegt und Rastplätze – Cseri-kapu, Bélap, Búdöskút, – modernisiert werden.

Das unter dem Titel „Auf den Spuren von Béla Darnay-Dornyai“ von der Aktiengesellschaft Bakonyerdő Zrt. eingereichte ökotouristische Entwicklungsprogramm baut auf den Ideen des in Keszthely geborenen Pfarrers, Lehrers, Ortschronisten auf, der als Leiter des Balaton Museums bis zu seinem Tode im Jahre 1965 die Region sehr gut erforschte und früh ihr hohes Potential erkannte.

Das Projekt wird von den Selbstverwaltungen der vier Gemeinden unterstützt, die das Keszthelyer Gebirge als

Ausgangsbasis für den Rad- und Wandertourismus in der Region sehen. Das Projekt soll bis Ende 2014 abgeschlossen und mit ihm die Zahl der Touristen erhöht werden, denen die neuen Dienstleistungen unabhängig von Wetter und Saison zur Verfügung stehen.

Die Aktiengesellschaft Bakonyerdő Zrt. hat in den letzten Jahren bereits bedeutende Investitionen getätigt. Unter anderem wurde aus eigener Kraft und mit Hilfe von EU-Fördermitteln der Tiergarten „Festetics Imre“ in Gyenesdiás angelegt und der Anschluss an den Wanderweg „Kék Kör-Blauer Route“ verwirklicht.

Für Ausländer in Ungarn!

AUFENTHALTSGENEHMIGUNGEN FÜR GANZ UNGARN!

Nationalität egal! Sie sparen bis zu 60% Steuern!

Sie können ein Handy sowie ein ungarisches KFZ kaufen! Sie können kostenlos Bus/Bahn fahren (als Rentner)! UND VIELES MEHR!

ACHTUNG! JETZT NEU:

Auch für Nicht-Eigentümer von Immobilien möglich (Mieter)!

Alles kein Problem! Wir übernehmen die kpl. Abwicklung für Sie! Schnell und zuverlässig. Wir beraten Sie gerne!

Fa. E.I.H., Héviz, Jókai u. 14, Tel./Fax: 06 (83) 340-883, Mobil: 06 (30) 901-9366

Kein Tag ohne Zähne!

keep smiling

Sofortbelastung! Rundbrücke! Euro 5900.-*

schnell!
sicher!
perfekt!

SMILES+QUALITY+IMPLANTS+

Schweizer Qualitäts-Sofortbelastungs-Implantate!
In einer Woche versorgen wir Sie ohne Knochenaufbau mit festen Zähnen! Steigern Sie Ihre Lebensqualität und Ihr Selbstvertrauen, vertrauen Sie einem bewährten Schweizer Versorgungskonzept!

*Der Preis bezieht sich auf die Versorgung eines Kiefers

 **Flavius Dental**

Dr. med. dent. Adam Szöke

Studium, Approbation, Promotion an der Johannes Gutenberg Universität Mainz (D)

Informationen & Terminvereinbarung unter:

Tel. 0036 (83) 540-217 - Fax: 0036 (83) 540-218 - E-Mail: zahnialfa@live.de

Praxis: 8380 Héviz, Héviz Plaza (Flavius Geschäftshaus)

Anzeigenannahmestellen am Westbalaton!

Inserieren Sie in der **Balaton Zeitung** – Ungarns meistgelesene deutschsprachige Zeitung! Folgende Anzeigenberater nehmen Ihr Inserat sowie private Kleinanzeigen entgegen:

Reisebüro Ingrid Poldauf – 8380 Héviz, Rákóczi u. 8
Zalathermal (in der Fußgängerzone), Telefon: 06 (83) 342-865
eMail: info@zalathourheviz.hu

Balaton Zeitung – Ungarns deutschsprachige Monatszeitung

Rekordjahre in Hévíz

1,4 Millionen Eintrittskarten für das Bad verkauft

Der Bürgermeister der Kurstadt Hévíz, Gábor Papp, äußerte sich in einem Interview mit dem Bezirksblatt Zala Hírlap sehr zufrieden darüber, wie dynamisch sich seine Stadt in den letzten zwanzig Jahren entwickelt hat. Der Gesundheitstourismus boome, die Übernachtungszahlen seien mehr als zufrieden stellend. Das beste Jahresergebnis habe die Stadt 2012 erzielt, als 1 Million zweiundfünfzigtausend Gästeübernachtungen registriert wurden. Im gleichen Jahr wurden auch 1,4 Millionen Eintrittskarten für das Bad verkauft. Papp führt die großen Erfolge auf intensive Marketingtätigkeit

und gute kommunale Wirtschaftspolitik zurück. Die Stadt hat einen positiven Haushalt und am Ende des Jahres 2012 Reserven in Höhe von 666 Millionen Forint, obwohl Investitionen mit einem Umfang von 700 Millionen Forint getätigt worden waren. Die Stadt nahm dazu auch EU-Fördermittel in bedeutendem Umfang in Anspruch.

Nach der Rehabilitation der Innenstadt hat sich Hévíz als nächste Ziele die Verbesserung der Infrastruktur für Bildung und Sport vorgenommen. Außerdem wird die Umstrukturierung des öffentlichen Verkehrs planmäßig fortgesetzt.

Thermalsee in Zalakaros

Projekt soll bis Mai 2014 abgeschlossen sein

Der Bürgermeister der Kurstadt Zalakaros unterzeichnete am 20. Februar den Vertrag für EU-Fördermittel in Höhe von 280 Millionen Forint. Die Gelder fließen in das Projekt „Thermalsee und Ökopark“, das mit einem Investitionsumfang von 387 Millionen Forint verwirklicht wird.

Damit entstehen in der weithin bekannten Kurstadt touristische Attraktionen für neue Zielgruppen, so erwartet die Stadt nach Fertigstellung des Projektes eine starke Zunahme der Besucherzahlen.

Der künstliche Thermalsee wird auf einer Fläche von 1,3 Hektar mit Hilfe des aus dem Kurbad „Granit“ abfließenden Thermalwassers angelegt. Der See wird

vom zentral gelegenen Platz Dísz tér aus über einen Fußweg zu erreichen sein. Im angrenzenden Ökopark wird ein Labyrinth angelegt. Im Park haben die Besucher dann die Möglichkeit, die Sonnen- und Mondbewegung zu beobachten, an meditativen Plätzen die Wirkung des Lichts zu studieren und im Pavillon der Klänge die „Musik“ der Natur zu erleben. Entlang des Lehrpfades werden geschützte einheimische Pflanzen und die Tierwelt des Kis-Balaton vorgestellt. Vom Besucherzentrum aus führt ein aufregender Baumkronenweg durch den Park. Das Projekt wird im Frühjahr in Angriff genommen und soll bis Mai 2014 vollständig abgeschlossen sein.

Zalakaros mit neuer Strategie

Kurstadt möchte sich verstärkt auf den deutschen Markt konzentrieren

Die Kurstadt Zalakaros und das Reisebüro Neckermann stellten Anfang März auf der Budapester Tourismusmesse ihre erneuerte Vereinbarung zur Zusammenarbeit vor. Daraus geht hervor, dass sich Zalakaros neben den inländischen Gästen verstärkt auf den deutschen Markt konzentrieren möchte.

Bereits im Jahre 2012 sei die Zusammenarbeit mit Neckermann sehr erfolgreich gewesen und soll noch weiter ausgebaut werden. Die Neckermann Büros werden die neue Attraktion der Kurstadt, wie das Animationsprojekt Klub Oázis, in ihren Katalog und in ihre Angebote einbauen.

Zalakaros sieht sich als die familienfreundliche Badestadt in der Region Balaton und will sich mit Hilfe von Neckermann sowohl im In- als auch im Ausland in dieser Weise präsentieren. Neben dem deutschen Markt stößt die Stadt in diesem Jahr auch auf den skandinavischen und russischen Markt vor und baut dabei auf die Nähe des Hévíz-Balaton Airports, sowie die ab

Frühjahr verkehrenden Maschinen der AirBaltic. Die ständige Veranstaltungsreihe im Klub Oázis ist für Kinder gedacht und umfasst Sport- und Animationsprogramme, bunte Kulturprogramme und spielerische Erziehung zu gesunder Ernährung. Bei Musik, Tanz und Unterhaltung können die Kinder ihren Spieltrieb ausleben und sammeln unvergessliche Eindrücke. Ihre Kreativität wird an thematischen Tagen gefordert, wie beispielsweise am Tage des Piraten, am Ritter- und Prinzessinentag. Bei den Trainingsprogrammen am Latino- und Aquasalsatag lernen die Kinder, sich rhythmisch zu bewegen.

Das Heilbad Granit plant ebenfalls weitere bedeutende Investitionen zur Modernisierung der Anlage und zur Erweiterung des Wellness-Angebots vor allem auch für Familien mit Kindern. Der Programmtourismus der Stadt soll einerseits neue Schichten von Touristen ansprechen, andererseits auch eine positive Wirkung auf die Verlängerung der Saison entfalten.

Zähne und Organe

Wie Ihre Zähne Ihre Organe beeinflussen und umgekehrt

Noch im Mittelalter waren Krankheiten des Kauapparates wenig verbreitet – sie wuchsen parallel zur Industrialisierung und der damit einhergehenden Verbreitung von Teilnahrungsmitteln, wie Feind Nr. 1 dem Zucker, Auszugsmehle etc. Jede Nahrung, die für den Menschen gesund ist, ist auch für die Zähne gesund. Zähne, und das wird immer wieder vergessen, gehören ein Leben lang ernährt.

Unsere Organe und unsere Zähne brauchen viel Energie um gesund und gewappnet das ganze Leben zu überstehen. Und das beginnt von Stunde A an: abwechslungsreiche Ernährung, so dass der hohe orthomolekulare (Vitamine, Mineralien) Bedarf abgedeckt ist, viel frische Luft und immer fleißig Zähne putzen. So haben wir es gelernt! Aber im Laufe unseres Lebens gibt es so viele Widrigkeiten, dass der „Haussegen“ immer mal wieder in Schiefelage gerät.

Dass der Körper von Bahnen (Meridianen) durchzogen wird, ist hinreichend bekannt. Aber, das das ebenfalls die Zähne betrifft, wird unterschätzt und erklärt viele Symptome, die jeder durchleidet. So korrespondiert jeder einzelne Zahn mit einem entsprechenden Organ, wie z.B.

1. Schneidezahn oben links
Eierstöcke / Hoden links
1. Schneidezahn oben rechts
Eierstöcke / Hoden rechts
2. Schneidezahn oben links Arterien
2. Schneidezahn oben rechts Venen
7. Mahlzahn oben links... Uterus/Prostata

7. Mahlzahn oben rechts Magen
7. Mahlzahn unten links Dickdarm
7. Mahlzahn unten rechts Milz
Anhand dieser Beispiele sehen wir, wie wichtig unsere Zähne für unseren gesamten Organismus sind.

Die Mundhöhle gibt viele Hinweise auf gesundheitliche und psychische Probleme: wenn sich das Zahnfleisch zurückzieht (Parodontose) oder leicht blutet, ist das ein Alarmsignal z.B. für Bakterienaktivitäten oder Mineralmangel. In der Zungendiagnostik zeigt eine belegte Zunge ebenfalls eine unerwünschte Bakterienansammlung.

Was diese unerwünschten Erreger betrifft, gibt es eine Jahrhunderte alte Lösung – SILBER. Allerdings in feinsten Aufbereitung. Silber wurde schon im Mittelalter gereicht: Milch wurde mit Silbermünzen haltbarer gemacht, Wasser im Silberbecher eliminierte Viren, Bakterien und Pilze. In der naturheilkundlichen Anwendung hat das kolloidale Silber einen großen Anwendungsbereich bei allen Formen von destruktiven Erregern.

In der Zahnheilkunde gibt es Microsilber in Zahncremes, ZahnLiquid (Mundspüllösung) für die tägliche Anwendung bei chronischen Zahnfleiscentzündungen, nach chirurgischen Eingriffen im Mundraum und das Microsilberspray für schnelle lokale Anwendung für zwischendurch.

Falls Sie mehr über Silber, bzw. Microsilber lesen möchten, können Sie weitere Details unter www.dental-siclean.com erfahren. „Bleiben Sie gesund!“

BALATON-DENT Zahnarztpraxis in Keszthely Dr. med. dent. Róbert Horváth Berufserfahrung seit 30 Jahren!

Gut ausgestattete Zahnarztpraxis und zahntechnisches Labor an einem Ort, was die Garantie für die schnelle, präzise Anfertigung von **Zahnersatz** ist. Das hoch qualifizierte, erfahrene Team bietet eine breite Skala an zahnmedizinischen Leistungen, dazu gehören auch **Implantate** und Zahnersatz mit Zirkonkronen.

Sprechstunden: Mo., Mi., von 13-19 Uhr. Di., Do., Fr. von 8-14 Uhr nach telefonischer Anmeldung

Park Str. 1, 8360 Keszthely, Tel./Fax: 0036 (83) 311-776 – <http://balaton-dent.fw.hu>



Si★CLEAN

MUNDGESUNDHEIT

Gesundheit beginnt im Mund

Einzigartige high-tech Produkte für optimale Mundhygiene. Zum wirksamen Schutz gegen Zahnfleischbluten, Zahnfleiscentzündungen und Mundgeruch. Schädliche Mikroorganismen im Mund und Rachenraum werden effektiv bekämpft, die gesunde Mundflora bleibt erhalten. Der Aphtenbildung wird vorgebeugt. **Si★Clean, denn Gesundheit beginnt im Mund.**

www.dental-siclean.com

Das innovative dreifach Mund-Hygiene-System mit wertvollem patentierten MicroSilverBG™



Was erwarten Sie von Ihrem Zahnarzt?

Was Globe Dental Ihnen garantiert:

- ✓ Hohes fachliches Niveau
- ✓ Experten für Zahnimplantate
- ✓ Modernste Technologien
- ✓ Exklusives, aber dennoch familiäres Umfeld
- ✓ Flexibilität
- ✓ Freundliche, empathische, deutschsprachige Mitarbeiter
- ✓ Höchste Hygienestandards
- ✓ Schmerzfreie Behandlungen – bitten Sie um Dämmerschlaf
- ✓ Langfristige bis zu lebenslanger Garantie

Und warum lohnt es sich, GERADE JETZT zu uns zukommen?

Rabattregen im Frühling bei Globe Dental bis zum 30. April, wenn Sie diese Anzeige oder die in der Anzeige zu findende Referenznummer vorlegen

Wenn Ihre erste Behandlung mehr kostet als

- 1000 Euro → sind Panoramaröntgen und Zahnsteinentfernung mit Ultraschall **UNSER GESCHENK!**
- 3000 Euro → sind Panoramaröntgen und Zahnsteinentfernung mit Ultraschall **UNSER GESCHENK!** Ja, wir geben sogar noch **100 EURO RABATT** auf die erste Behandlung!
- 5000 Euro → sind Panoramaröntgen und Zahnsteinentfernung mit Ultraschall **UNSER GESCHENK!** Ja, wir geben sogar noch **200 EURO RABATT** auf die erste Behandlung!

„Sogar ich kann jetzt lachen, ich, der ich das ganze Leben lang panikartige Angst vor dem Zahnarzt hatte. Ich kann den Tag nur segnen, an dem ich diese Klinik gewählt habe.“

Segnen auch Sie den heutigen Tag und machen Sie noch heute einen Termin bei Globe Dental!

Rufen Sie folgende Nummer an, damit Sie die Aktion nicht versäumen: **0036 (88) 574-865**



ACHTUNG! Zur Inanspruchnahme der Rabatte bringen Sie bitte die Anzeige mit oder notieren Sie sich diese Referenznummer: 20I304GDZKBZ

Globe Dental
 8174 Balatonkenese
 Táncsics Mihály utca 6
 Infos unter Telefon: **0036 (88) 574-865** www.globedental.de



Ungarisches Tochterunternehmen einer österreichischen Bank
www.sopronbank.hu

EURO-Aktion für 6 Monate für Neueinlagen

EBKMM 2,79%

Der Regelzinssatz beträgt zurzeit: für die Laufzeit von 6 Monaten: 1,50% Effektiver Jahreszinssatz 1,52%

KESZTHELY, Rákóczi u. 3., Tel.: 83/515-090
BALATONFÜRED, Arácsi út 16., Tel.: 87/581-120
VESZPRÉM, Szabadság tér 8., Tel.: 88/620-400
www.sopronbank.hu



Weitere Informationen und die aktuellen Konditionen finden Sie in unseren Filialen und auf unserer Website.



Pflege- und Rehabilitationszentrum Balaton

SeniorenCare betreibt hochwertige Pflegeheime in Ungarn für deutschsprachige Senioren.

SeniorenCare ist eine Tochtergesellschaft von Armonea Belgien (www.armonea.be).

Armonea ist der größte Betreiber von privaten Pflegeheimen in Belgien mit 30 Jahren Erfahrung:

52 Pflegeheim • 5200 Bewohner • 3300 Mitarbeiter

PREISE IM PFLEGEHEIM BALATON

Pflegestufen	Tagessätze	Monatspreise
0, I	€ 50,-	€ 1500,-
II	€ 60,-	€ 1800,-
III	€ 70,-	€ 2100,-

WIR BIETEN:

- Leistbare Langzeit-, Kurzzeit- und Urlaubspflege
- Übergangspflege für Überbrückung der Wartezeit auf einen Pflege- oder Rehabilitationsplatz im Heimatort
- Einen eigenen Deutsch sprechenden Hausarzt
- Hoch qualifiziertes Deutsch sprechendes Personal
- Viele Extraleistungen: Urlaub mit Alzheimerpatienten, Senioren-Animation, geriatrische Rehabilitation, Seniorenhotel für Angehörige und vieles mehr

